

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SEANCE DU 10 MARS 1960.

Proposition de loi codifiant la réglementation du travail.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les magistrats, fonctionnaires et praticiens sont unanimes à déplorer l'état chaotique de la réglementation du travail. Aucun ordre logique ou méthodique n'a présidé à l'élaboration de ces textes qui souvent ont été dictés sous la poussée de mouvements revendicatifs du monde des travailleurs.

Socialement parlant, chaque loi ou réglementation importante « porte sa date ». Mais les autres textes ne sont pas davantage harmonisés. Cette législation touffue est, dans son ensemble, le résultat d'une évolution s'étendant sur plus d'un demi-siècle.

Les champs d'application n'ont pas la même amplitude. La terminologie employée est incertaine. La définition de l'entreprise familiale varie selon qu'est applicable la loi sur le travail des femmes et des enfants ou la loi du 17 juillet 1905 sur le repos dominical.

Bien d'autres exemples pourraient encore être donnés mais ceux-là suffisent pour montrer le manque d'unité dont se ressent actuellement la réglementation du travail, sans que la plupart des différences soient fondamentalement justifiées; généralement, elles résultent simplement du fait qu'elles ont été rédigées par des législateurs différents qui ne se sont pas référés à des textes antérieurs comparables mais n'ont nullement cherché volontairement à établir des différences entre les formules juridiques choisies.

De même que l'initiative a été prise de proposer une coordination des lois relatives aux différents contrats de louage de travail, de même qu'un véritable Code de la « protection du travail » (sécurité et hygiène) comprenant 849 articles a pu être promulgué en 1946-1947,

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 10 MAART 1960.

Voorstel van wet tot codificering van de arbeidsreglementering.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Magistraten, ambtenaren en mensen van de praktijk zijn het eens om de chaotische toestand van de arbeidsreglementering te betreuren. Deze teksten zijn namelijk zonder de minste logische of methodische orde tot stand gekomen, en wel meestal onder de druk van de eisen der arbeiders.

Sociaal gezien draagt elke belangrijke wet of regeling de sporen van haar tijd. Maar ook de overige teksten zijn niet harmonisch op elkaar afgestemd. In haar geheel genomen is deze uitgebreide wetgeving de vrucht van een ontwikkeling die nu ruim een halve eeuw aan de gang is.

De werkingssfeer verschilt van wet tot wet. De gebruikte terminologie is onzeker. Het begrip familieonderneming wordt in de wet betreffende de arbeid van vrouwen en kinderen anders omschreven dan in de wet van 17 juli 1905 op de zondagsrust.

Er zouden nog vele andere voorbeelden kunnen worden gegeven, doch het bovenstaande moge voldoende zijn om het gebrek aan eenheid in de huidige arbeidersreglementering aan te tonen. De meeste afwijkingen zijn trouwens niet fundamenteel verantwoord en zijn doorgaans alleen te wijten aan het optreden van verschillende wetgevers, die de vroegere teksten uit het oog verloren hebben en dus helemaal niet opzettelijk de rechtsregels anders hebben geformuleerd.

Evenals er een initiatief is genomen tot coördinatie van de wetten met betrekking tot de verschillende arbeidsovereenkomsten, evenals er een werkelijk Wetboek van de « arbeidsbescherming » (veiligheid en hygiène) van 849 artikelen afgekondigd kon worden

de même est-il nécessaire de codifier les nombreuses dispositions qui ont été successivement promulguées dans le domaine de la réglementation du travail; l'exemple donné par le Code de protection démontre l'intérêt d'un pareil effort largement payé par la clarification qu'il apporte, conséquence naturelle de l'unification poussée aussi loin que les nécessités du travail le permettent.

Ainsi, lorsque sera achevée la codification des textes relatifs aux contrats de louage de travail et que la présente proposition sera menée à bien, le Code social belge pourra déjà comporter trois livres :

- I. — Les contrats;
- II. — La protection du travail;
- III. — La réglementation du travail.

Il ne restera plus guère qu'à élaborer la partie relative à la prévoyance et à la sécurité sociales.

C'est dans ce cadre général que l'initiative avait été prise par l'auteur de la présente proposition de jeter les bases d'une codification de la réglementation; ce travail préparatoire avait été poussé très loin mais n'avait pu être mené à son terme. En s'inspirant largement de cet effort, la présente proposition a été mise au point à titre de première tentative de coordination, s'inscrivant dans le cadre de l'élaboration du Code social.

En se gardant de toucher au fond des dispositions en vigueur, la proposition tente d'unifier dans une seule formulation une même notion rencontrée dans plusieurs textes mais comprenant des différences injustifiables.

Il convenait aussi de rassembler en un ensemble aussi logique que possible les dispositions éparses dans la multiplication des lois et arrêtés-lois. Ainsi par exemple, au Chapitre I^{er} du Titre II sous la rubrique « durée du travail » ont été groupées les dispositions réglant la durée du travail dans :

- la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures;
- la loi du 15 juin 1937 étendant la loi sur la journée de huit heures au personnel d'infirmierie des établissements hospitaliers ;
- la loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes et des enfants;
- la loi du 9 juillet 1936 instituant la semaine de 10 heures dans les industries où le travail est effectué dans des conditions dangereuses ou pénibles;
- la loi du 22 décembre 1936 instituant le régime des quatre équipes dans les verreries automatiques;
- la loi du 16 mai 1938 portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire.

La même méthode a présidé au regroupement des textes visant le travail de nuit et les jours de repos. Certains articles ont été émondés de leurs redondances, précisés et classés selon un ordre plus logique.

En 1946-1947, is ook een codificering noodzakelijk van de talrijke voorzieningen die achtereenvolgens zijn getroffen op het gebied van de arbeidsreglementering; het voorbeeld van het Wetboek van de arbeidsbescherming toont het belang van een dergelijk streven, dat ruimschoots zijn beloning vindt in de overzichtelijkheid die erdoor verkregen wordt en die het natuurlijk gevolg is van een zo ver mogelijk doorgedreven eenmaking, met inachtneming van de vereisten van de arbeid.

Wanneer dus de teksten met betrekking tot de arbeidsovereenkomsten gecodificeerd zullen zijn en ook dit voorstel tot een goed einde is gebracht, zal het Belgisch Sociaal Wetboek reeds drie delen omvatten :

- I. — De arbeidsovereenkomsten;
- II. — De arbeidsbescherming;
- III. — De arbeidsreglementering.

Practisch zal dan nog alleen het deel betreffende de sociale voorzorg en de sociale zekerheid klaargemaakt moeten worden.

Dit is het algemeen kader waarin de indiener van dit voorstel het initiatief genomen had om de grondslag te leggen voor de codificering van de arbeidsreglementering; dit voorbereidende werk was reeds zeer ver gevorderd, doch kon niet voltooid worden. Dit voorstel, dat grotendeels hierop steunt, is als een eerste coördinatiepoging bedoeld, in het raam van het Sociaal Wetboek.

Het voorstel wil in de formulering van de begrippen die in de verschillende teksten zonder reden op uiteenlopende wijze omschreven worden, eenheid brengen, zonder evenwel aan de inhoud van de behandelde bepalingen zelf te raken.

Het was ook van belang dat de bepalingen betreffende een zelfde punt die over een groot aantal wetten en besluitwetten verspreid zijn, in een zo logisch mogelijk geheel werden samengebracht. Aldus zijn, bijvoorbeeld, onder Hoofdstuk I van Titel II, rubriek « arbeidstijd », de bepalingen betreffende de *arbeidsduur* verzameld die voorkomen in :

- de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturedag en van de achtenveertig-urenweek;
- de wet van 15 juni 1937 tot uitbreiding van de wet betreffende de achturedag tot het infirmeriepersoneel van de verplegingsgestichten;
- de wet van 13 december 1889 betreffende de arbeid van vrouwen en kinderen;
- de wet van 9 juli 1936 tot invoering van de veertig urenarbeidsweek in de bedrijven waarin onder gevaarlijke of lastige voorwaarden gearbeid wordt;
- de wet van 22 december 1936 tot de instelling van het regime der vier ploegen in de automatische glasblazerijen;
- de wet van 16 mei 1938 tot regeling van de arbeidsduur in de diamantnijverheid.

Voor de coördinatie van de teksten betreffende de nachtarbeid en de rustdagen is dezelfde methode gevolgd. Een aantal artikelen werden van overvloedige wendingen gezuiverd, precieser opgesteld en logischer

Certaines interprétations indiscutées de principes légaux ont été insérées dans la nouvelle formulation.

La toilette juridique des textes a été effectuée en adoptant la terminologie, la syntaxe et la clarté que tente d'établir le Conseil d'Etat en ses avis.

La législation relative aux vacances annuelles a été insérée dans ce code bien qu'elle porte des dispositions relatives à la réglementation du travail et d'autres qui relèvent de la sécurité sociale. Nous avons voulu conserver l'unité de ces dispositions en veillant à inscrire dans un seul texte les droits et obligations des travailleurs et de leurs employeurs.

Au Livre IV sont groupées toutes les dispositions relatives à l'inspection du travail et aux mesures de contrôle relatives aux documents dont la tenue et l'affichage sont imposés aux employeurs.

Toutes les prescriptions légales relatives aux infractions réprimant les déclarations inexactes ou les obstacles mis à la surveillance, à la responsabilité civile, à la participation de plusieurs personnes à une même infraction, à la prescription ont été minutieusement rassemblées dans le Livre V.

La coordination de la législation du travail réalisée par la présente proposition a aussi le mérite de mettre crûment en lumière les insuffisances, l'inadaptation aux conditions techniques de notre époque et pour tout dire la construction désordonnée de cette réglementation. Elle postule une simplification en vue de la rendre plus claire, plus homogène et plus efficace.

La présente codification ne porte pas atteinte aux principes fondamentaux inscrits dans les dispositions légales.

L'auteur de la proposition est plus que quiconque convaincu de l'impérieuse nécessité d'une revision profonde de la matière, mais telle quelle, il est déjà possible de la codifier en un ensemble cohérent et logique permettant toutes les adaptations ultérieures. Toutefois, ce travail de regroupement préalable de textes sera très utile et les praticiens, espérons-le, salueront avec satisfaction cette première démarche qui montre que le travail peut être entrepris et, si l'on y met quelque persévérance, peut être mené à bien pour le plus grand profit de tous.

Léon-Eli TROCLET.

gerangschikt. Sommige onbetwiste interpretaties van wettelijke beginselen werden in de nieuwe formulering opgenomen.

Bij de juridische vormgeving hebben wij ons laten leiden door de terminologie, de syntaxis en de duidelijkheid die in de adviezen van de Raad van State worden nagestreefd.

De wetgeving betreffende de jaarlijkse vacantie is eveneens in dit boek verwerkt, hoewel er naast de bepalingen die de arbeidsreglementering betreffen, ook bepalingen in voorkomen in verband met de maatschappelijke zekerheid. Wij hebben deze bepalingen in hun geheel willen bewaren door in een zelfde tekst de rechten en plichten van werknemers en werkgevers neer te leggen.

Boek 4 bevat alle bepalingen betreffende de arbeidsinspectie en de controlemaatregelen met betrekking tot de documenten die de werkgevers moeten bijhouden en door aanplakking bekendmaken.

Alle wettelijke voorschriften in verband met de misdrijven, met de sancties op onjuiste aangiften of de belemmering van het toezicht, met de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, met de deelneming van verscheidene personen aan een zelfde misdrijf en met de verjaring zijn zorgvuldig samengebracht in Boek 5.

De coördinatie van de arbeidswetgeving zoals die door dit voorstel bewerkt wordt, doet ook een schril licht vallen op de tekortkomingen, op de technische achterlijkheid, kortom, op de wanordelijke bouw van deze reglementering. Vereenvoudiging is noodzakelijk om de arbeidsreglementering duidelijker, homogener en doelmatiger te maken.

Deze codificering doet geen afbreuk aan de grondbeginselen die in de wetsbepalingen zijn neergelegd.

Meer dan ook wie is de indiener van dit voorstel overtuigd van de dwingende noodzaak van een diepgaande herziening van deze materie; in haar huidige vorm kan zij echter reeds gecodificeerd worden tot een samenhangend en logisch geheel dat de mogelijkheid tot latere aanpassingen open laat. Evenwel zal deze voorafgaande groepering van teksten van zeer groot nut zijn en zullen de rechtsgeleerden, naar wij hopen, deze eerste stap met voldoening begroeten, omdat eruit blijkt dat het werk ondernomen kan worden en, met enige volharding, tot een goed einde kan worden gebracht, allen ten bate.

Proposition de loi codifiant la réglementation du travail.

Champ d'application général.

ARTICLE PREMIER.

Sauf dérogation, les dispositions du présent Code s'appliquent à toutes les personnes engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail.

LIVRE PREMIER.

Conditions du travail.

TITRE PREMIER.

Admission au travail.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

ART. 2.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent Titre s'appliquent à toute occupation au travail d'une personne par une autre, même en l'absence d'un contrat de louage de travail.

CHAPITRE II.

Age d'admission au travail

Travaux interdits aux femmes et aux enfants.

SECTION I.

Champ d'application.

ART. 3.

Les dispositions des articles 6, 7-al. 1^{er}, 11 et 12, sont applicables, quelle que soit la nature de l'entreprise.

Les autres dispositions du présent chapitre ne concernent que les entreprises, exploitations et travaux suivants, tant publics que privés, même quand ils ont un caractère d'enseignement ou de bienfaisance :

1° Les mines, minières, carrières et exploitations extractives de toute nature;

2° Les industries qui ont pour objet la fabrication de marchandises, la transformation de matières premières ou produits, leur ornementation ou achèvement, leur nettoyage, leur appropriation en vue de la vente;

3° La réparation, le nettoyage, la remise en état de matériel, effets ou autres objets usagés ainsi que la démolition de matériel;

4° Les industries du bâtiment et les industries accessoires du bâtiment, y compris les travaux d'entretien, de réparation, de démolition;

Voorstel van wet tot codificering van de arbeidsreglementering.

Algemene werkingssfeer.

EERSTE ARTIKEL.

Behoudens afwijking, zijn de bepalingen van dit Wetboek toepasselijk op allen die door een arbeids-overeenkomst zijn gebonden.

BOEK I.

Arbeidsvoorwaarden.

TITEL I.

Tewerkstelling.

HOOFDSTUK I.

Werkingsfeer.

ART. 2.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van deze titel toepasselijk op iedere tewerkstelling van een persoon door een andere, zelfs bij gebreke van een arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK II.

Leeftijd van tewerkstelling.

Arbeid verboden voor vrouwen en kinderen.

AFDELING I.

Werkingsfeer.

ART. 3.

De bepalingen van de artikelen 6, 7 eerste lid, 11 en 12 zijn toepasselijk, ongeacht de aard van het bedrijf.

De overige bepalingen van dit hoofdstuk gelden slechts voor de hierna bedoelde ondernemingen, bedrijven en werken, zowel openbare als particuliere, zelfs wanneer zij het karakter dragen van onderwijs of wel-dadigheid :

1° Mijnen, groeven, graverijen en extractieve bedrijven van alle aard;

2° bedrijven die tot doel hebben koopwaren te vervaardigen, grondstoffen of produkten te verwerken, te versieren of af te werken, te reinigen, geschikt te maken voor de verkoop;

3° Bedrijven die materieel, zaken of andere gebruikte voorwerpen herstellen, reinigen of opnieuw bruikbaar maken en bedrijven die materieel slopen.

4° De bouwbedrijven en aanverwante bedrijven, met inbegrip van de onderhouds-, herstellings- en slopingswerken;

5° Les entreprises de travaux publics;

6° Les travaux privés du génie civil autres que ceux qui rentrent dans les industries du bâtiment;

7° Les usines à gaz et les entreprises de distribution d'eau;

8° La production, la transformation, la transmission de l'électricité et de la force motrice;

9° La construction, la transformation, la démolition de navires ou bateaux, leur entretien ou réparation par d'autres travailleurs que les membres de l'équipage;

10° Les entreprises de transport par terre;

11° Les travaux de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts, stations;

12° Les laiteries et fromageries;

13° Les hôpitaux, cliniques et tous autres établissements de santé analogues à ceux-ci;

14° Les entreprises commerciales;

15° Les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes;

16° Les transports par eau;

17° Les écoles professionnelles dont l'organisation n'est pas approuvée par l'autorité publique et dont le fonctionnement n'est pas surveillé par elle.

Ces dispositions s'étendent aux dépendances des entreprises et exploitations assujetties, quelle qu'en soit la nature.

Sont exceptées, les entreprises et exploitations où ne sont occupés que les membres de la famille sous l'autorité soit du père ou de la mère, soit du tuteur, pourvu que ces entreprises et exploitations ne soient pas classées comme dangereuses, insalubres ou incommodes ou que le travail ne s'y fasse pas à l'aide de chaudières à vapeur ou de moteurs mécaniques.

ART. 4.

Le Roi peut étendre l'application des dispositions du présent chapitre à tout travail de nature à compromettre la santé ou la moralité des enfants.

SECTION II.

Age d'admission au travail.

ART. 5.

Les enfants âgés de moins de quatorze ans ne peuvent être occupés au travail.

ART. 6.

De même, ne peuvent être occupés au travail, les enfants soumis à l'obligation scolaire.

Toutefois, sauf lorsque s'applique l'article 5, peuvent être occupés à des travaux saisonniers dans les localités agricoles, les élèves du 3° et 4° degré pendant leurs vacances ou pendant les congés qui peuvent leur être octroyés conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi organique de l'enseignement primaire coordonnée par l'arrêté royal du 25 octobre 1921.

5° De ondernemingen van openbare werken;

6° De andere particuliere werken van burgerlijke bouwkunde dan die welke bij de bouwbedrijven te rangschikken zijn;

7° De gas- en watervoorzieningsbedrijven;

8° Het voortbrengen, omzetten, overbrengen van electriciteit en van drijfkracht;

9° Het bouwen, verbouwen, slopen van schepen; het onderhouden of herstellen ervan door andere werkmensen dan de leden van de bemanning;

10° De bedrijven voor vervoer te land;

11° Het laden, lossen en behandelen van koopwaren in de havens, losplaatsen, stapelplaatsen en stations;

12° De melk- en kaasfabrieken;

13° De hospitalen, klinieken en alle andere soortgelijke gezondheidsinrichtingen;

14° De handelsbedrijven;

15° De als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk ingedeelde inrichtingen;

16° Het vervoer te water;

17° De vakscholen waarvan de oprichting niet door de openbare overheid is goedgekeurd en de werking niet onder haar toezicht staat.

Deze bepalingen gelden eveneens voor de aanhorigheden van de onder deze wet vallende ondernemingen en bedrijven, ongeacht de aard ervan.

Zijn hiervan uitgezonderd de ondernemingen en bedrijven waarin slechts leden van het gezin werkzaam zijn onder het gezag, hetzij van de vader of de moeder, hetzij van de voogd, mits die ondernemingen en bedrijven niet bij de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen zijn ingedeeld, of aldaar niet wordt gewerkt met behulp van stoomketels of mechanische motoren.

ART. 4.

De Koning kan de toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk uitbreiden tot alle werken die de gezondheid of de zedelijkheid van de kinderen in het gedrang kunnen brengen.

AFDELING II.

Leeftijd van tewerkstelling.

ART. 5.

Kinderen van minder dan veertien jaar oud mogen niet worden tewerkgesteld.

ART. 6.

Schoolplichtige kinderen mogen niet worden tewerkgesteld.

Evenwel kunnen, behalve wanneer artikel 5 toepasselijk is, leerlingen van de 3° en de 4° graad in landbouwplaatsen bij seizoenarbeid worden tewerkgesteld gedurende hun vakantie of gedurende het verlof dat hun kan worden verleend overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van de wet tot regeling van het lager onderwijs gecoördineerd bij koninklijk besluit van 25 oktober 1921.

SECTION III.

Travaux interdits aux femmes et aux enfants.

ART. 7.

Il est interdit d'occuper des enfants âgés de moins de seize ans à des travaux qui excèdent manifestement leurs forces.

Le Roi peut interdire l'occupation de ces enfants à des travaux qu'il serait dangereux de leur laisser effectuer.

ART. 8.

Le Roi peut interdire l'occupation des femmes âgées de moins de vingt et un ans à des travaux excédant leurs forces ou qu'il serait dangereux de leur laisser effectuer.

ART. 9.

Le Roi peut interdire ou n'autoriser que pour un certain nombre d'heures par jour et sous certaines conditions, l'occupation des enfants âgés de moins de seize ans ainsi que des femmes âgées de moins de vingt et un ans à des travaux reconnus insalubres.

ART. 10.

Les femmes ne peuvent être occupées à des travaux souterrains dans les mines, minières et carrières.

Les garçons âgés de moins de 18 ans ne peuvent être ni occupés ni présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières.

Les garçons âgés de 16 ans au moins peuvent néanmoins être présents sur ces chantiers dans les conditions que le Roi détermine, pour satisfaire aux nécessités de leur formation professionnelle, mais sans que cette présence puisse être utilisée en vue de la production.

Le Roi fixe de même les conditions dans lesquelles les garçons de 16 ans au moins peuvent, aux seules fins de leur formation professionnelle, effectuer la nuit des visites guidées sur les chantiers souterrains visés ci-dessus.

Certains travaux souterrains sont également interdits aux jeunes travailleurs de 18 à 21 ans; le Roi en fixe la liste après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et travailleurs intéressés.

SECTION IV.

Dispositions particulières à certaines professions ambulantes.

ART. 11.

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent participer, même avec la coopération des parents, à des représentations données par des personnes pratiquant les professions d'acrobate, saltimbanque, charlatan, montreur d'animaux ou de curiosités, directeur de cirques.

AFDELING III.

Arbeid verboden voor vrouwen en kinderen.

ART. 7.

Het is verboden kinderen van minder dan zestien jaar oud arbeid te doen verrichten die kennelijk hun krachten te boven gaat.

De Koning kan verbieden dat die kinderen arbeid verrichten waaraan voor hen gevaar is verbonden.

ART. 8.

De Koning kan verbieden dat vrouwen van minder dan een en twintig jaar oud arbeid verrichten die hun krachten te boven gaat of waaraan voor hen gevaar is verbonden.

ART. 9.

De Koning kan verbieden dat kinderen van minder dan zestien jaar oud en vrouwen van minder dan een en twintig jaar oud als ongezonder erkende arbeid verrichten of het verrichten van zulke arbeid slechts voor een bepaald aantal uren per dag en onder bepaalde voorwaarden toelaten.

ART. 10.

Vrouwen mogen geen ondergrondse arbeid verrichten in mijnen, groeven en graverijen.

Jongens van minder dan 18 jaar oud mogen noch arbeid verrichten noch aanwezig zijn op de ondergrondse werkplaatsen van mijnen, groeven en graverijen.

Jongens van ten minste 16 jaar oud mogen echter, onder door de Koning te bepalen voorwaarden, op deze werkplaatsen aanwezig zijn ten behoeve van hun beroepsopleiding, doch zonder dat van die aanwezigheid gebruik mag worden gemaakt met het oog op de productie.

De Koning bepaalt eveneens onder welke voorwaarden jongens van ten minste 16 jaar oud, uitsluitend met het oog hun beroepsopleiding, 's nachts aan geleide bezoeken op de hierboven bedoelde ondergrondse werkplaatsen mogen deelnemen.

Bepaalde ondergrondse werkzaamheden zijn eveneens verboden voor jeugdige werknemers van 18 tot 21 jaar oud; de Koning stelt de lijst ervan vast, na overleg met de representatieve organisaties van de betrokken werkgevers en werknemers.

AFDELING IV.

Bijzondere bepalingen voor sommige reizende beroepen.

ART. 11.

Kinderen van minder dan veertien jaar oud mogen, zelfs met medewerking van de ouders, niet deelnemen aan voorstellingen gegeven door personen die het beroep uitoefenen van acrobaat, kunstenmaker, kwakzalver, dieren- of curiositeitenvertoner, circusdirecteur.

De même, ces enfants ne peuvent participer à des représentations données par leurs père et mère dans l'exercice ou dans l'exploitation d'une des professions ci-dessus.

ART. 12.

Les enfants de moins de dix-huit ans ne peuvent être occupés à des exercices de dislocation, des tours de force ou des exercices dangereux, inhumains ou de nature à altérer la santé.

De même ces enfants ne peuvent participer, sans la coopération de leurs parents, à des représentations données par des personnes autres que les père et mère, pratiquant les professions visées à l'article 11.

CHAPITRE III.

Emploi des étrangers.

ART. 13.

Aucun employeur ne peut occuper un étranger en qualité de travailleur manuel ou intellectuel sans en avoir au préalable obtenu l'autorisation du Ministre compétent, suivant les distinctions établies à l'article 18.

L'employeur ne peut, sans une même autorisation, modifier la nature de l'occupation de l'étranger.

Il ne peut utiliser les services de l'étranger que dans les limites fixées par l'autorisation et si cet étranger est en possession du document prescrit par les articles 18 à 23.

ART. 14.

Le Ministre compétent détermine les formalités et les conditions de l'introduction d'une demande d'autorisation. Celle-ci doit, en ce qui concerne l'utilisation de travailleurs relevant de la compétence du Ministre du Travail, être établie en trois exemplaires. Deux de ces exemplaires sont frappés d'une taxe équivalente aux droits de timbre.

Dans les cas d'urgence déterminés par le Ministre du Travail, la mise au travail pourra se faire à titre provisoire sous réserve d'en aviser ce Ministre et d'introduire dans les 24 heures, une demande d'autorisation.

ART. 15.

L'autorisation prévue par l'article 13, alinéa premier, n'est pas requise pour l'occupation de travailleurs exerçant certains métiers et professions à déterminer par le Ministre du Travail. Ces métiers et professions sont ceux dans lesquels les services du travailleur ne sont pas habituellement utilisés par un employeur unique. Dans ce cas, le travailleur devra se procurer personnellement l'autorisation prévue aux articles 18 à 22.

Zulke kinderen mogen evenmin deelnemen aan voorstellingen die hun ouders bij de uitoefening of de exploitatie van een van de vorengenoemde beroepen geven.

ART. 12.

Kinderen van minder dan achttien jaar oud mogen niet worden tewerkgesteld bij ontwrichtingsoefeningen, krachttoeren, gevaarlijke of onmenselijke oefeningen of oefeningen die de gezondheid kunnen schaden.

Zulke kinderen mogen, zonder de medewerking van hun ouders, evenmin deelnemen aan voorstellingen van andere personen dan hun ouders, die de in artikel 11 genoemde beroepen uitoefenen.

HOOFDSTUK III.

Tewerkstelling van vreemdelingen.

ART. 13.

Een werkgever mag een vreemdeling niet als hand- of hoofdarbeider in dienst hebben zonder voorafgaande vergunning van de bevoegde Minister, overeenkomstig het onderscheid gemaakt in artikel 18.

Zonder een zelfde vergunning mag de werkgever de aard van de dienstbetrekking van de vreemdeling niet wijzigen.

Hij mag van de diensten van de vreemdeling niet gebruik maken dan binnen de perken in de vergunning gesteld en voor zover de vreemdeling in het bezit is van het bij de artikelen 18 tot 23 voorgeschreven stuk.

ART. 14.

De bevoegde Minister bepaalt de formaliteiten en voorwaarden voor de aanvraag van een vergunning. Zij moet, wat betreft de werknemers die onder de bevoegdheid van de Minister van Arbeid ressorteren, in drievoud worden opgemaakt. Twee van die exemplaren zijn onderworpen aan een belasting, gelijkstaande met het zegelrecht.

In spoedeisende gevallen, bepaald door de Minister van Arbeid, mag de vreemdeling voorlopig worden tewerkgesteld, mits daarvan aan die Minister kennis wordt gegeven en binnen 24 uren een vergunning wordt aangevraagd.

ART. 15.

De in artikel 13, eerste lid, bedoelde vergunning is niet vereist voor het tewerkstellen van werknemers die zekere door de Minister van Arbeid te bepalen ambachten en beroepen uitoefenen. Dit zijn ambachten en beroepen waarin van de diensten van de werknemer gewoonlijk niet door een enkele werkgever gebruik wordt gemaakt. In dat geval dient de werknemer zelf zich de bij artikelen 18 tot 22 bedoelde vergunning aan te schaffen.

ART. 16.

Aucun étranger ne peut occuper un emploi au service d'une autre personne en qualité de travailleur manuel ou intellectuel sans y être préalablement autorisé conformément aux dispositions des articles 18 et suivants du présent chapitre.

Il ne peut, sans la même autorisation, changer d'emploi ou d'employeur, sauf les exceptions qui seraient prévues par le Ministre compétent.

ART. 17.

Sans préjudice des dispositions relatives aux passeports, il est interdit aux étrangers de pénétrer dans le royaume pour y être occupé en qualité de travailleur manuel ou intellectuel, sans avoir obtenu l'autorisation prévue à l'article 16.

ART. 18.

Sauf pour les travailleurs visés aux articles 21, 22 et 23, l'autorisation prévue à l'article 16 est accordée par le Ministre du Travail et est attestée par le « permis de travail ».

Ce Ministre détermine les conditions de délivrance du permis de travail et de son renouvellement éventuel ainsi que sa durée de validité qui, sauf dans les cas prévus à l'article 26, ne peut dépasser deux ans.

ART. 19.

Sur le vu de l'autorisation accordée par le Ministre et lorsque le travailleur réside en Belgique, le permis de travail est établi et délivré par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Lorsque le travailleur réside à l'étranger, le permis de travail est délivré dans les mêmes conditions par l'administration communale du lieu de la résidence de l'employeur et est remise à celui-ci pour transmission au travailleur.

ART. 20.

Le permis de travail est frappé d'une taxe de 15 francs si le permis est valable pour un an ou moins et de 35 francs s'il est valable pour plus d'un an. Les mêmes taxes sont applicables à tout renouvellement ou modification du permis de travail sauf dans le cas de simple changement d'employeur sans changement de la catégorie professionnelle. Les taux mentionnés ci-dessus peuvent être modifiés par arrêté royal.

Sans préjudice de la taxe perçue au profit de l'Etat conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, les communes perçoivent à leur profit, une somme de 5 francs par permis, quelle que soit la durée de celui-ci.

Les permis délivrés aux travailleurs ressortissants de pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention d'union économique sont exempts de la taxe et de la perception au profit de la commune, prévues à l'alinéa précédent.

ART. 16.

Geen vreemdeling mag als hand- of hoofdarbeider een betrekking in andermans dienst uitoefenen, zonder daartoe vooraf vergunning te hebben verkregen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 18 en volgende van dit hoofdstuk.

Zonder een zelfde vergunning mag hij niet van betrekking of werkgever veranderen, behoudens de uitzonderingen die de bevoegde Minister mocht stellen.

ART. 17.

Onverminderd de bepalingen inzake paspoorten is het aan vreemdelingen verboden het Rijk binnen te komen om er als hand- of hoofdarbeider werkzaam te zijn, zonder de bij artikel 16 bedoelde vergunning te hebben verkregen.

ART. 18.

Behoudens voor de werknemers waarvan sprake in de artikelen 21, 22 en 23 wordt de bij artikel 16 bedoelde vergunning verleend door de Minister van Arbeid en zij blijkt uit de « arbeidskaart ».

Die Minister bepaalt de voorwaarden waaronder de arbeidskaart wordt afgegeven en eventueel vernieuwd alsmede de geldigheidsduur ervan, die, behoudens in de gevallen voorzien bij artikel 26, niet langer dan twee jaren mag zijn.

ART. 19.

Op vertoon van de door de Minister verleende vergunning wordt de arbeidskaart, wanneer de werknemer in België verblijft, opgemaakt en afgegeven door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats.

Wanneer de werknemer in het buitenland verblijft, wordt de arbeidskaart onder dezelfde voorwaarden afgegeven door het gemeentebestuur van de verblijfplaats van de werkgever en aan deze terhandgesteld om aan de werknemer te worden doorgegeven.

ART. 20.

Op de arbeidskaart wordt een belasting geheven van 15 frank wanneer die geldig is voor één jaar of minder, en van 35 frank wanneer zij langer dan één jaar geldig is. Dezelfde belastingen zijn telkens toepasselijk als de arbeidskaart wordt vernieuwd of gewijzigd, behoudens bij een eenvoudige verandering van werkgever zonder verandering van beroepencategorie. De vorenvermelde bedragen kunnen bij koninklijk besluit worden gewijzigd.

Onverminderd de belasting die overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid ten bate van het Rijk wordt geheven, heffen de gemeenten voor zichzelf een bedrag van 5 frank per kaart, ongeacht de geldigheidsduur ervan.

De kaarten afgegeven aan onderdanen van landen waarmede België in een economische unie is verbonden, zijn vrij van de belasting en van de heffing ten bate van de gemeente welke in het vorige lid zijn bepaald.

ART. 21.

En ce qui concerne l'étranger se livrant au commerce ambulant pour le compte d'une autre personne, l'autorisation est accordée par le Ministre des Affaires économiques dans les conditions prévues par les dispositions légales et réglementaires sur la matière. Cette autorisation tient lieu de permis de travail.

ART. 22.

En ce qui concerne les gens de mer, l'autorisation est accordée par le Ministre des Communications dans les conditions prévues par les dispositions légales et réglementaires sur la matière. Cette autorisation tient lieu de permis de travail.

ART. 23.

Les documents spéciaux délivrés aux frontaliers résidant à l'étranger pour leur permettre de travailler dans les zones frontalières belges tiennent lieu de permis de travail pour autant qu'ils soient visés par les autorités habilitées à cet effet en vertu de conventions conclues entre la Belgique et les pays voisins.

ART. 24.

Les documents prévus aux articles 18 à 23 ne sont valables que dans les limites et pour la durée qui y sont indiquées.

ART. 25.

La demande de permis de travail, de renouvellement ou de modification de ce permis, prévue par les articles 16 à 18 est, sous réserve des exceptions qui seraient établies par arrêté ministériel, introduite par l'employeur en même temps que la demande d'autorisation imposée à ce dernier par l'article 13.

Lorsque la demande de l'employeur est acceptée, l'octroi, le remplacement ou la modification du permis de travail s'effectue sans intervention du travailleur.

ART. 26.

A. — Sans préjudice des conventions internationales, le permis de travail prévu à l'alinéa premier de l'article 18, ne peut être refusé à l'étranger qui justifie d'un séjour régulier et ininterrompu de dix ans au moins en Belgique ou dans la Colonie.

Il ne peut non plus être refusé à l'étranger qui se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 5 - 2°, 3° et 4° de la loi du 28 mars 1952 sur les étrangers ni aux ressortissants d'un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention d'union économique ni aux étrangers dont la qualité de prisonnier politique a été reconnue en vertu de la loi du 5 février 1947 organisant le statut des étrangers prisonniers politiques.

ART. 21.

Ten aanzien van vreemdelingen die een leurhandel voor andermans rekening drijven, verleent de Minister van Economische Zaken de vergunning onder de voorwaarden bepaald bij de desbetreffende wetten of reglementen. Deze vergunning geldt als arbeidskaart.

ART. 22.

Ten aanzien van zeelieden verleent de Minister van Verkeerswezen de vergunning onder de voorwaarden bepaald bij de desbetreffende wetten of reglementen. Deze vergunning geldt als arbeidskaart.

ART. 23.

De bijzondere stukken afgegeven aan grensarbeiders die in het buitenland verblijven, ten einde het hun mogelijk te maken in de Belgische grensstreken te arbeiden, gelden als arbeidskaart mits zij geviséerd zijn door de overheden die daartoe bevoegd zijn krachtens de overeenkomsten tussen België en de naburige landen.

ART. 24.

De bij de artikelen 18 tot 23 voorziene stukken zijn slechts geldig binnen de perken en voor de duur die erop vermeld zijn.

ART. 25.

De aanvraag om een arbeidskaart, om de vernieuwing op de wijziging ervan, zoals bepaald is bij de artikelen 16 tot 18, wordt, behoudens de uitzonderingen die bij ministerieel besluit mochten worden gesteld, door de werkgever ingediend samen met de aanvraag om vergunning die hij krachtens artikel 13 moet bezitten.

Bij gunstige beschikking op de aanvraag van de werkgever, wordt de arbeidskaart afgegeven, vervangen of gewijzigd zonder tussenkomst van de werkgever.

ART. 26.

A. — Onverminderd de internationale overeenkomsten, kan de « arbeidskaart » bedoeld in het eerste lid van artikel 18 niet worden geweigerd aan de vreemdeling, die aantoonde dat hij ten minste tien jaren regelmatig en onafgebroken in het Rijk of de kolonie heeft gewoond.

Zij kan evenmin worden geweigerd aan de vreemdeling die verkeert in een van de gevallen voorzien bij artikel 5 — 2°, 3° en 4° van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingen, aan de onderdanen van een land waarmee België in een economische unie is verbonden, noch aan de vreemdelingen die als politieke gevangene zijn erkend krachtens de wet van 5 februari 1947 houdende het statuut van de buitenlanders politieke gevangenen.

Dans les cas prévus aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, le permis de travail accordé à l'étranger est valable sans limitation de durée aussi longtemps que l'intéressé ne change ni d'employeur ni de catégorie professionnelle. Le changement d'employeur est autorisé par le Ministre du Travail sous la forme d'un simple visa apposé sur le permis sans perception de la taxe prévue à l'article 20, alinéa premier.

B. — § 1^{er}. Les dispositions des articles 13 à 26 ne sont pas applicables aux travailleurs de nationalité néerlandaise.

§ 2. — Pour autant que le nombre de travailleurs de nationalité néerlandaise occupés ne dépasse pas 50 p.c. du personnel total de son entreprise, l'employeur peut mettre immédiatement au travail un sujet néerlandais à condition de le déclarer dans les forme et délai déterminés par le Ministre du Travail.

§ 3. — Lorsqu'un employeur qui occupe des travailleurs de nationalité néerlandaise désire embaucher un sujet néerlandais, il doit en solliciter préalablement l'autorisation dans les formes déterminées par le Ministre du Travail, lorsque le nombre de travailleurs de nationalité néerlandaise occupés par lui dépasse 50 p.c. du nombre total des travailleurs de son entreprise.

§ 4. — Dans le cas prévu au § 3, l'autorisation peut être refusée s'il est possible de trouver, parmi la main-d'œuvre établie régulièrement dans le Royaume, un travailleur réunissant les aptitudes requises pour exercer l'emploi envisagé.

§ 5. — En cas de rupture ou de fin du contrat de louage de travail, l'employeur est tenu de le déclarer dans les forme et délai déterminés par le Ministre du Travail.

C. — Les dispositions des articles 13 à 26 ne sont pas applicables aux travailleurs de nationalité luxembourgeoise.

Toutefois, l'employeur qui occupe un travailleur de nationalité luxembourgeoise est tenu de le déclarer dans les forme et délai déterminés par le Ministre du Travail.

Il en est de même en cas de rupture ou de fin de contrat de louage de travail.

ART. 27.

A moins qu'il ne justifie de ressources suffisantes pour subvenir à ses besoins et à ceux des membres de sa famille résidant en Belgique, le travailleur étranger, à qui le permis de travail a été refusé, est invité à quitter le territoire belge dans les trente jours.

ART. 28.

Ne peut entrer en ligne de compte pour la supputation de la durée du séjour ininterrompu de l'étranger

In gevallen als bedoeld bij de leden 1 en 2 van dit artikel, is de aan de vreemdeling verleende arbeidskaart zonder beperking van duur geldig, zolang de belanghebbende niet van werkgever of van beroepscategorie verandert. Voor de verandering van werkgever wordt vergunning verleend door de Minister van Arbeid in de vorm van een visum op de kaart aangebracht zonder heffing van de belasting bedoeld in artikel 20, eerste lid.

B. — § 1. De bepalingen van de artikelen 13 tot 26 zijn niet van toepassing op werknemers van Nederlandse nationaliteit.

§ 2. — Voor zover het aantal tewerkgestelde werknemers van Nederlandse nationaliteit niet meer bedraagt dan 50 pct. van het gezamenlijke personeel van zijn onderneming, mag de werkgever een Nederlands onderdaan onmiddellijk in dienst nemen, mits bij daarvan aangifte doet in de vorm en binnen de termijn bepaald door de Minister van Arbeid.

§ 3. — Wanneer een werkgever die werknemers van Nederlandse nationaliteit in dienst heeft, een Nederlands onderdaan in dienst wenst te nemen, moet hij daartoe vooraf een vergunning aanvragen in de vorm door de Minister van Arbeid bepaald, zo het aantal werknemers van Nederlandse nationaliteit, die hij in dienst heeft, meer dan 50 pct van het totaal aantal werknemers van zijn onderneming bedraagt.

§ 4. — In het geval bedoeld in § 3, kan de vergunning geweigerd worden, indien onder de arbeidskrachten die regelmatig in het land gevestigd zijn, een werknemer gevonden wordt die de vereiste geschiktheid bezit om de betrekking te vervullen.

§ 5. — In geval van beëindiging of afloop van de arbeidsovereenkomst is de werkgever gehouden hiervan aangifte te doen in de vorm en binnen de termijn bepaald door de Minister van Arbeid.

C. — De bepalingen van de artikelen 13 tot 26 zijn niet toepasselijk op de werknemers van Luxemburgse nationaliteit.

De werkgever die een werknemer van Luxemburgse nationaliteit in dienst heeft, is evenwel gehouden hiervan aangifte te doen in de vorm en binnen de termijn bepaald door de Minister van Arbeid.

Dit geldt eveneens in geval van beëindiging of afloop van de arbeidsovereenkomst.

ART. 27.

Tenzij hij kan aantonen dat hij middelen heeft om in zijn onderhoud en in dat van de in België verblijvende leden van zijn gezin te voorzien, wordt de vreemde werknemer aan wie een arbeidskaart is geweigerd, verzocht het Belgisch grondgebied binnen dertig dagen te verlaten.

ART. 28.

Kan alleen in aanmerking komen bij de berekening van de duur van het onafgebroken verblijf van de

en Belgique et dans la colonie que la période postérieure à la date à laquelle l'autorisation de séjourner en Belgique lui a été notifiée par l'administration de la Sûreté publique.

L'invitation à quitter le pays est interruptive de la continuité de séjour.

ART. 29.

Sous réserve de réciprocité en ce qui concerne les sujets belges, l'absence d'un étranger pour remplir ses devoirs militaires dans le pays dont il est ressortissant, n'est pas interruptive de la durée de son séjour en Belgique, à condition qu'il rentre dans le royaume trente jours au plus tard après l'accomplissement de sa période de service.

Toutefois, la durée de cette absence n'intervient pas dans le calcul de la période de dix ans prévu à l'alinéa premier de l'article 26.

TITRE II.

Durée du travail. Travail de nuit. Intervalles de repos.

CHAPITRE PREMIER.

Durée du travail.

SECTION I.

Dispositions générales.

ART. 30.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas :

1^o Aux personnes investies d'un poste de direction ou d'un poste de confiance.

Le Roi détermine quelles sont les personnes qui peuvent être considérées comme investies d'un poste de confiance;

2^o Aux voyageurs et représentants de commerce;

3^o Aux travailleurs à domicile.

ART. 31.

En outre, les dispositions de la présente section ne concernent que :

1^o Les entreprises, exploitations et travaux mentionnés à l'article 3 - 1^o à 13^o;

2^o Les bureaux des entreprises commerciales.

Ces dispositions s'appliquent aux dépendances des entreprises et exploitations assujetties, quelle qu'en soit la nature.

Sont exceptées les entreprises et exploitations où ne sont occupés que les membres de la famille sous l'autorité soit du père ou de la mère, soit du tuteur, pourvu que ces entreprises et exploitations ne soient pas classées comme dangereuses, insalubres ou incommodes ou que le travail ne s'y fasse pas à l'aide de chaudières à vapeur ou de moteurs mécaniques.

vreemdeling in België of in de kolonie, het tijdvak na de dag waarop het bestuur van de Rijksveiligheid hem kennis heeft gegeven van de vergunning om in België te verblijven.

Het verzoek om het land te verlaten onderbreekt het doorlopende karakter van het verblijf.

ART. 29.

Onder voorbehoud van wederkerigheid ten opzichte van de Belgische onderdanen, maakt de afwezigheid van een vreemdeling om zijn dienstplicht te vervullen in het land waarvan hij onderdaan is, geen einde aan de duur van zijn verblijf in België op voorwaarde dat hij uiterlijk dertig dagen na het einde van zijn diensttijd in het Rijk terugkeert.

De duur van die afwezigheid komt echter niet in aanmerking bij de berekening van het in het eerste lid van artikel 26 bedoelde tijdvak van tien jaren.

TITEL II.

Arbeidsduur. Nachtarbeid. Rusttijden.

HOOFDSTUK I.

Arbeidsduur.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

ART. 30.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van deze afdeling niet van toepassing op :

1^o De personen bekleed met een leidende functie of met een vertrouwenspost;

De Koning bepaalt welke personen kunnen worden geacht met een vertrouwenspost te zijn bekleed.

2^o De handelsreizigers en -vertegenwoordigers;

3^o De huisarbeiders.

ART. 31.

Bovendien hebben de bepalingen van deze afdeling slechts betrekking op :

1^o De ondernemingen, bedrijven en werken vermeld in artikel 3, 1^o tot 13^o;

2^o De kantoren van handelsbedrijven.

Deze bepalingen zijn toepasselijk op de aanhorigheden van de onder deze wet vallende ondernemingen en bedrijven, ongeacht de aard ervan.

Zijn hiervan uitgezonderd, de ondernemingen en bedrijven, waar slechts leden van het gezin werkzaam zijn onder het gezag, hetzij van de vader of de moeder, hetzij van de voogd, mits die ondernemingen en bedrijven niet bij de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke zijn ingedeeld of er niet wordt gewerkt met behulp van stoomketels of van mechanische motoren.

ART. 32.

Le Roi peut, soit purement et simplement, soit moyennant certains tempéraments, rendre les dispositions de la présente section applicables en ce qui concerne :

- 1° Les magasins de détail;
- 2° Les hôtels, restaurants et débits de boissons;
- 3° Les ouvriers ainsi que les employés autres que les employés de bureaux occupés dans les entreprises commerciales.

ART. 33.

La durée du travail effectif ne peut, sauf dispositions spéciales, excéder huit heures par jour ni quarante-huit heures par semaine.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, la journée est limitée, soit par équipe ou poste, soit par catégorie ou accrochage, à huit heures, descente et remonte comprises. Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, cette journée est comptée depuis l'entrée de l'ouvrier dans la galerie d'accès jusqu'à son retour au même point.

ART. 34.

Le Roi peut, à la suite d'un accord intervenu entre la majorité des chefs d'entreprise et la majorité des travailleurs appartenant à une branche d'activité, y établir le repos de l'après-midi du samedi; dans ce cas, la limite de huit heures pourra être portée jusqu'à neuf heures les autres jours de la semaine, sans que la limite hebdomadaire de quarante-huit heures ne soit excédée.

La même autorisation peut être donnée à la suite d'un accord conclu entre un employeur et ses travailleurs. Elle est accordée par le Roi pour un temps déterminé qui ne pourra excéder un an après avis du gouverneur sur le rapport de l'inspecteur du travail ou de l'ingénieur des mines. La dite autorisation est renouvelable.

Pour la conclusion de l'accord dont il est question ici, les employeurs et les travailleurs intéressés sont représentés soit par les organisations professionnelles, soit à défaut de pareilles organisations, par des délégués.

ART. 35.

Dans les entreprises où le travail est organisé par équipes successives, les travailleurs peuvent être occupés au delà des limites fixées à l'article 33, à la condition que la durée moyenne du travail effectif, calculée sur une période de trois semaines ou moins, ne dépasse pas huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine, avec une durée maximum de dix heures par jour.

ART. 36.

Dans les hôpitaux, cliniques et tous autres établissements de santé analogues à ceux-ci, la durée hebdomadaire de quarante-huit heures de travail des infir-

ART. 32.

De Koning kan de bepalingen van deze afdeling hetzij ongewijzigd hetzij met enige verzachting toepasselijk verklaren op :

- 1° De winkelbedrijven;
- 2° De hotels, spijshuizen en dranksluiterijen;
- 3° De arbeiders en de andere bedienden dan de kantoorbedienden, die werkzaam zijn in handelsondernemingen.

ART. 33.

De werkelijke arbeidsduur mag, behoudens bijzondere bepalingen, niet langer zijn dan acht uren per dag of achtenveertig uren in de week.

Wat het ondergrondse werk in de steenkolenmijnen betreft, wordt de arbeidsdag per ploeg of post, per soort of verdieping beperkt tot acht uren, in- en uitaart inbegrepen. Wanneer tot de ondergrondse werken door galerijen toegang moet worden verleend, moet de arbeidsdag worden geacht te beginnen bij het intreden van de arbeider in de toegangsgalerij, te eindigen bij zijn terugkeer op hetzelfde punt.

ART. 34.

De Koning kan in een bedrijfstak de zaterdagmiddagrust invoeren nadat de meerderheid van de werkgevers en de meerderheid van de werknemers in die bedrijfstak daaromtrent overeenstemming hebben bereikt; in dat geval mag de arbeidstijd op de andere dagen van de week van acht tot negen uren worden verlengd zonder evenwel achtenveertig uren per week te overschrijden.

Dezelfde vergunning kan worden verleend ingeval een overeenkomst tussen een werkgever en zijn werknemers. Zij wordt door de Koning verleend voor een bepaalde tijd die niet langer mag zijn dan een jaar, na advies van de gouverneur op verslag van de arbeidsinspecteur of mijnningenieur. Die vergunning is hernieuwbaar.

Voor het afsluiten van zulk een overeenkomst worden de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigd door de beroepsorganisaties of bij ontstentenis van dergelijke organisaties, door afgevaardigden.

ART. 35.

In bedrijven waar de arbeid in opeenvolgende ploegen wordt verricht, mogen de werknemers langer arbeid verrichten dan in artikel 33 is bepaald, op voorwaarde dat de gemiddelde werkelijke arbeidsduur, berekend over een tijdvak van drie weken of minder, acht uren per dag en achtenveertig uren per week niet overschrijdt, met een maximumduur van tien uren per dag.

ART. 36.

In hospitalen, klinieken en alle andere soortgelijke verplegingsinrichtingen mag de wekelijkse arbeidsduur van achtenveertig uren van de ziekenverplegers en

miers et infirmières peut être répartie inégalement sur les sept jours de la semaine, indépendamment des divers régimes de travail résultant de l'application du présent chapitre.

ART. 37.

Les limites fixées à l'article 33 peuvent être dépassées en ce qui concerne les travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue.

La durée moyenne du travail effectif calculée sur une période de trois semaines, ne peut excéder pour chaque travailleur 56 heures par semaine.

Le Roi peut permettre de calculer cette moyenne sur une base autre qu'une période de trois semaines.

Sans préjudice des repos prévus au chapitre 3, l'employeur doit assurer par alternance aux travailleurs astreints à une moyenne de 56 heures de travail par semaine, un ou plusieurs congés compensatoires d'une durée totale de 26 jours pleins au moins par année.

ART. 38.

Le Roi peut établir une limitation équivalente à celles énoncées aux articles 33 et 34 sur un espace de temps plus long que la semaine pour :

1° Les industries qui sont soumises à l'influence des saisons;

2° Les entreprises où il est fait usage du vent comme moteur exclusif;

3° Les entreprises où la force motrice est fournie exclusivement par l'eau et qui peuvent être réduites à chômer en cas de sécheresse ou d'inondation;

4° Toute industrie, dans les cas exceptionnels où les limites fixées à l'article 33 seraient reconnues inapplicables.

Dans ce cas néanmoins, la limitation équivalente ne peut être établie qu'en conformité d'accords conclus entre les organisations professionnelles d'employeurs et celles de travailleurs. L'ensemble des organisations qui auront pris part à la conclusion de l'accord devra représenter la majorité des employeurs et des travailleurs appartenant à l'industrie intéressée.

ART. 39.

Le Roi peut permettre de dépasser les limites établies par les articles 33, 34 et 35 :

1° Dans les industries ou branches d'industries dans lesquelles le temps nécessaire à l'exécution du travail ne peut, en raison de la nature de celui-ci, être déterminé d'une manière précise;

2° Dans les industries où les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération très rapide.

Le Roi détermine le nombre maximum d'heures supplémentaires autorisées dans chaque cas.

ziekenverpleegsters op ongelijke wijze over de zeven dagen van de week worden verdeeld, ongeacht de verschillende regelingen, die krachtens dit hoofdstuk ten aanzien van de arbeidsduur toepasselijk zijn.

ART. 37.

De bij artikel 33 vastgestelde arbeidsduur mag worden overschreden in zoverre het werken geldt waarvan de uitvoering, wegens hun aard, niet mag worden onderbroken.

De gemiddelde werkelijke arbeidsduur berekend over een tijdruimte van drie weken, mag voor iedere werknemer niet langer zijn dan zesenvijftig uren per week.

De Koning kan toestemming verlenen om dit gemiddelde op een andere grondslag dan een tijdruimte van drie weken te berekenen.

Onverminderd de rusttijden bepaald in hoofdstuk 3, moet de werkgever aan de werknemers die verplicht zijn gemiddeld 56 uren per week te arbeiden, beurtelings een of meer inhaalrusttijden verlenen, die in totaal ten minste 26 volle dagen per jaar bedragen.

ART. 38.

De Koning kan een gelijkwaardige beperking als die welke bepaald is in de artikelen 33 en 34 stellen over een langere tijdruimte dan een week, voor :

1° Industrieën die onderhevig zijn aan seizoeninvloeden;

2° Bedrijven die uitsluitend wind als drijfkracht gebruiken;

3° Bedrijven die uitsluitend water als drijfkracht gebruiken en die in geval van droogte of overstroming tot werkloosheid kunnen worden gebracht;

4° Alle industrieën, wanneer in uitzonderingsgevallen erkend wordt dat de in artikel 33 gestelde arbeidstijden niet kunnen worden toegepast.

In dat geval kan de gelijkwaardige beperking evenwel slechts worden vastgesteld in overeenstemming met overeenkomsten die tussen de beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers zijn afgesloten. De gezamenlijke organisaties die aan de overeenkomst hebben deelgenomen moeten de meerderheid van de werkgevers en van de werknemers van de betrokken bedrijfstak vertegenwoordigen.

ART. 39.

De Koning kan toestemming verlenen om de bij artikelen 33, 34 en 35 vastgestelde arbeidsduur te overschrijden :

1° In bedrijven of bedrijfstakken, waar de tot uitvoering van de arbeid nodige tijd, wegens de aard ervan, niet nauwkeurig kan worden bepaald;

2° In bedrijven, waar de gebruikte grondstoffen zeer bederfelijk zijn.

De Koning bepaalt voor elk geval afzonderlijk het maximum-aantal toegelaten overuren.

ART. 40.

Le Ministre du Travail peut, sur rapport de l'inspecteur du travail ou de l'ingénieur des mines, accorder l'autorisation de faire travailler au delà des limites fixées par les articles 33, 34, 35, 38 et 39 en vue de permettre de faire face à un surcroît extraordinaire de commandes occasionné par des événements imprévus.

L'autorisation est subordonnée à l'accord entre le chef d'entreprise et la ou les organisations professionnelles auxquelles sont rattachés la majorité des travailleurs intéressés ou, à défaut de telles organisations, la majorité des travailleurs intéressés.

Elle ne peut être accordée pour plus de trois mois dans le cours de l'année. Elle indique la mesure dans laquelle la journée de travail peut être prolongée; cette prolongation n'excédera pas deux heures par jour.

ART. 41.

Le dépassement des limites fixées ou prévues aux articles 33 à 40 est autorisé en ce qui concerne :

1° Les travaux entrepris en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

2° Les travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel et les travaux commandés par un cas de force majeure ou par une nécessité imprévue, pour autant que l'exécution en dehors des heures ordinaires de travail en soit indispensable pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation.

ART. 42.

Ce dépassement peut être autorisé par le Roi en ce qui concerne les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être effectués en dehors du temps assigné au travail général de production.

Le Roi détermine ces travaux ainsi que la mesure dans laquelle le dépassement des limites est autorisé.

Le temps de présence des personnes chargées de l'exécution de ces travaux ne peut être prolongé de plus de deux heures par jour au delà de celui des travailleurs occupés au travail général de production.

Le Roi détermine les congés compensatoires dont ces personnes jouiront indépendamment des repos prévus par le Titre 3 du présent Livre.

Ces congés compensatoires atteindront au total 26 jours pleins par an au moins, pour les travailleurs qui auront été tenus à deux heures supplémentaires de présence par jour.

ART. 43.

Le Roi peut permettre de déroger à la limitation fixée par les articles 33 et 34 en ce qui concerne les personnes dont le travail est essentiellement intermittent.

ART. 44.

Le Roi peut réduire la durée du travail pour les ouvriers occupés dans des chantiers ou locaux particulièrement insalubres.

ART. 40.

De Minister van Arbeid kan, op verslag van de arbeidsinspecteur of de mijningenieur, vergunning verlenen om meer uren arbeid te doen verrichten dan bij de artikelen 33, 34, 35, 38 en 39 is bepaald, voor het afdoen van buitengewoon talrijke orders wegens onvoorziene omstandigheden binnengekomen.

De vergunning is afhankelijk van de overeenkomst tussen de werkgever en de beroepsorganisatie of beroepsorganisaties waarvan de meerderheid van de betrokken werknemers lid zijn of, bij gebreke van dergelijke organisaties, de meerderheid van de betrokken werknemers.

Zij kan niet voor langer dan drie maanden in één jaar worden verlengd. Zij bepaalt in welke mate de arbeidsdag mag worden verlengd; deze verlenging mag twee uren per dag niet overschrijden.

ART. 41.

Langere arbeidstijden dan vastgesteld of voorzien bij de artikelen 33 tot 40 zijn toegelaten, wanneer het geldt :

1° Werken die worden ondernomen in verband met een ongeval of dreigend ongeval;

2° Dringende werken aan machines of aan materieel en werken als gevolg van overmacht of van een onvoorziene behoefte, voor zover zij buiten de gewone arbeidsuren moeten worden uitgevoerd om ernstige belemmering in de normale gang van het bedrijf te voorkomen.

ART. 42.

De Koning kan een langere arbeidsduur toestaan met het oog op voorbereidende of aanvullende werken, die moeten worden uitgevoerd buiten de voor bedrijfsarbeid gestelde tijd.

De Koning bepaalt deze werken evenals de tijd gedurende welke langer mag worden gearbeitet.

De personen belast met het uitvoeren van die werken mogen ten hoogste twee uren langer per dag aanwezig zijn dan de werknemers die bedrijfsarbeid verrichten.

De Koning bepaalt hoeveel inhaalrusttijd die personen genieten buiten de rusttijden voorgeschreven in Titel 3 van dit Boek.

Die inhaalrusttijd bedraagt in totaal ten minste 26 volle dagen per jaar voor werknemers die verplicht zijn geweest twee overuren per dag aanwezig te zijn.

ART. 43.

De Koning kan toestemming verlenen om af te wijken van de bij de artikelen 33 en 34 bepaalde arbeidsduur wat betreft de personen, die wezenlijk bij tussenpozen arbeiden.

ART. 44.

De Koning kan de arbeidsduur verkorten voor werknemers die in bijzonder ongezonde werkplaatsen of lokalen arbeiden.

Il détermine les branches d'activité et les travaux auxquels cette limitation s'applique ainsi que les conditions de celle-ci.

ART. 45.

Sauf dans les cas prévus aux articles 38, 2°, 39, 40 et 41, il est interdit de faire travailler en dehors du temps de travail déterminé par le règlement d'atelier et l'avis dont il est question à l'article 187.

ART. 46.

La réduction de la durée du travail résultant de l'application des dispositions de la présente section, ne peut en aucun cas entraîner une diminution du salaire.

Dans les cas prévus aux articles 38, 39 et 40, le travail effectué en dehors des limites fixées aux articles 33, 34 et 35 est payé à un taux qui dépasse de 25 p.c. au moins pour les deux premières heures supplémentaires et de 50 p.c. au moins pour les heures supplémentaires suivantes, celui de la rémunération ordinaire.

Il en est de même pour les travaux dont il est question aux articles 41, 42 et 43, dans la mesure où il aura été fait usage des dérogations qui s'y trouvent énoncées ou prévues.

Le travail supplémentaire du dimanche est payé avec 100 p.c. de majoration sur les taux ordinaires.

ART. 47.

Le Roi peut suspendre l'application des limitations énoncées ou prévues par la présente section :

1° En cas de guerre ou en cas d'événements présentant un danger pour la sécurité nationale;

2° Lorsque, de l'avis du Conseil National du Travail et du Conseil Supérieur de l'Industrie et du Commerce, il y a nécessité d'ordre national d'assurer, par le développement de l'exportation, les moyens d'échange indispensables à l'importation des subsistances.

SECTION II.

Dispositions particulières aux femmes et aux enfants.

ART. 48.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes et concernent les entreprises, exploitations et travaux déterminés conformément à l'article 2, à l'article 3, alinéa 2 et suivants, et à l'article 4.

ART. 49.

Sans préjudice de l'application des dispositions de la section précédente, la durée du travail des enfants âgés de moins de 16 ans ainsi que des femmes âgées de moins de 21 ans, ne peut en aucun cas dépasser dix heures par jour.

Hij bepaalt de bedrijfstakken en de werken waarop die beperking van toepassing is, alsmede de voorwaarden ervan.

ART. 45.

Behoudens in gevallen als bepaald bij de artikelen 38, 2°, 39, 40 en 41, is het verboden arbeid te doen verrichten buiten de arbeidstijd vastgesteld in het werkplaatsreglement en het bericht waarvan sprake in artikel 187.

ART. 46.

De verkorting van de arbeidsduur krachtens het bepaalde in deze afdeling, mag in geen geval een loonsverlaging ten gevolge hebben.

In gevallen als bepaald bij de artikelen 38, 39 en 40, wordt voor arbeid verricht buiten de bij de artikelen 33, 34 en 35 gestelde arbeidstijd, voor de eerste twee overuren ten minste 25 t.h. en voor de volgende overuren ten minste 50 t.h. meer betaald dan het gewone loon.

Hetzelfde geldt voor de werken, waarvan sprake in de artikelen 41, 42 en 43, voor zover daarbij gebruik is gemaakt van de daarin vermelde of voorziene afwijkingen.

Voor overwerk op zondag wordt het gewone loon met 100 t.h. verhoogd.

ART. 47.

De Koning kan de toepassing van de bij deze afdeling bepaalde of voorziene arbeidsduur schorsen :

1° In geval van oorlog of van gebeurtenissen die gevaar opleveren voor de veiligheid van het land;

2° Wanneer het, naar het advies van de Nationale Arbeidsraad en van de Hoge Raad voor Nijverheid en Handel, in het belang van het land nodig is, door ruimere uitvoer de ruilmiddelen te verzekeren, die voor de invoer van levensmiddelen onontbeerlijk zijn.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen.

ART. 48.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van deze afdeling toepasselijk op de personen en betreffen zij de ondernemingen, bedrijven en werken bepaald overeenkomstig artikelen 2, 3, tweede lid en volgende, en artikel 4.

ART. 49.

Onverminderd de toepassing van het bepaalde in de vorige afdeling mag de arbeidsduur voor kinderen van minder dan 16 jaar oud en voor vrouwen van minder dan 21 jaar oud in geen geval langer zijn dan tien uren per dag.

Le Roi peut régler la durée journalière du travail des personnes visées par le présent article, selon la nature des occupations auxquelles elles sont employées et d'après les nécessités des industries, professions et métiers, sans préjudice de l'application des dispositions prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article et au chapitre 3 du présent titre.

Il est interdit aux employeurs de donner à ces personnes de l'ouvrage supplémentaire à effectuer à domicile en dehors du temps réglé par le présent titre et le titre 3, chapitre 2.

SECTION III.

Réduction de la durée hebdomadaire du travail dans certaines industries.

ART. 50.

Le Roi peut, sur la proposition des Ministres réunis en Conseil, réduire progressivement jusqu'à 40 heures par semaine, la durée du travail effectif permise, en ce qui concerne les ouvriers ou travailleurs assimilés occupés dans les industries ou sections d'industries où le travail s'effectue dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

Il détermine :

a) Les paliers que comporte la réduction progressive de la durée du travail effectif permise;

b) Les catégories de travailleurs non manuels qu'il y aurait lieu d'assimiler aux ouvriers pour l'application du présent article;

c) Les dérogations et modalités nécessaires.

SECTION IV.

Dispositions particulières à certains travailleurs occupés en équipes successives dans les verreries à vitres automatiques.

ART. 51.

Les dispositions de la présente section sont applicables aux personnes qui travaillent par équipes successives aux opérations nécessairement continues dans les verreries à vitres produisant par des machines automatiques du verre à vitre ou du verre ayant les mêmes caractéristiques et n'en différant que par l'épaisseur et les autres dimensions.

Est considérée comme opération nécessairement continue toute opération qui, en raison du caractère automatique et continu de l'alimentation en verre fondu et du fonctionnement des machines, est nécessairement effectuée sans interruption, à aucun moment du jour, de la nuit ou de la semaine.

ART. 52.

Les travailleurs doivent être répartis en quatre équipes au moins qui travaillent successivement.

De Koning kan de dagelijkse arbeidsduur van de in dit artikel bedoelde personen regelen volgens de aard van de arbeid die zij verrichten en de behoeften van de bedrijven, beroepen en ambachten, onverminderd de toepassing van het bepaalde in lid 1 van dit artikel en in hoofdstuk 3 van deze titel.

Het is aan de werkgevers verboden aan die personen overwerk te geven dat zij thuis moeten verrichten buiten de tijd die in deze titel en in titel 3, hoofdstuk 2 is bepaald.

AFDELING III.

Verkorting van de wekelijkse arbeidsduur in sommige bedrijfstakken.

ART. 50.

De Koning kan, op voorstel van de in raad vergaderde Ministers, de toegelaten wekelijkse arbeidsduur geleidelijk verkorten tot 40 uren per week voor de arbeiders of gelijkgestelde werknemers, in bedrijven of afdelingen van bedrijven waar onder ongezonde, gevaarlijke of lastige omstandigheden gearbeid wordt.

Hij bepaalt :

a) De termijnen waarbinnen de geleidelijke verkorting van de toegelaten werkelijke arbeidsduur tot stand komt;

b) De klassen van andere werknemers dan handarbeiders die, wat betreft de toepassing van dit artikel, met arbeiders gelijkgesteld moeten worden;

c) De noodzakelijke afwijkingen en modaliteiten.

AFDELING IV.

Bijzondere bepalingen voor sommige werknemers in opeenvolgende ploegen tewerkgesteld in de automatische vensterglasblazerijen.

ART. 51.

De bepalingen van deze afdeling zijn toepasselijk op de personen die in opeenvolgende ploegen arbeid verrichten welke noodzakelijk continu moet worden uitgevoerd in de vensterglasblazerijen die door middel van automatische machines vensterglas voortbrengen of glas dat dezelfde eigenschappen bezit en daarvan slechts door de dikte en de andere afmetingen verschilt.

Wordt geacht noodzakelijk continu uitgevoerd te moeten worden, elke arbeid die, als gevolg van de automatische en continue voeding met gesmolten glas en de werking van de machines, noodzakelijk wordt verricht zonder onderbreking op om het even welk ogenblik van de dag, van de nacht of van de week.

ART. 52.

De werknemers moeten worden ingedeeld in ten minste vier ploegen die opeenvolgend arbeiden.

La durée moyenne hebdomadaire de leur travail effectif calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines, ne peut excéder 42 heures.

Le Ministre du Travail détermine, après consultation des organisations professionnelles intéressées, le nombre de semaines que comprend cette période, lorsqu'elle est inférieure à quatre semaines.

ART. 53.

La durée des prestations ne peut jamais excéder huit heures par poste.

La durée du repos compris entre la cessation et la reprise du travail de la même équipe ne peut être inférieure à seize heures, sauf en cas de nécessité à l'occasion du changement périodique de l'horaire des équipes.

ART. 54.

Les limites énoncées aux articles 52 et 53, alinéa 1^{er}, peuvent être dépassées et la période de repos prévue à l'article 53, alinéa 2, peut être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire en vue d'éviter que la marche normale de l'établissement ne soit sérieusement entravée :

- a) En cas d'accident survenu ou imminent;
- b) En cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de force majeure;
- c) Pour faire face à l'absence imprévue d'une ou de plusieurs personnes d'une équipe.

Indépendamment des répos prévus au Titre 3, Chapitre 2, des congés compensatoires sont accordés aux travailleurs qui ont effectué des heures supplémentaires autorisées en vertu du présent article. Ces congés ont une durée égale aux heures supplémentaires effectuées et doivent être accordés dans la quinzaine qui suit ces prestations.

SECTION V.

Dispositions particulières à l'industrie diamantaire.

ART. 55.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes travaillant le diamant dans l'industrie diamantaire, même si elles ne sont pas engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail, sans égard au point de savoir si elles effectuent ce travail pour leur propre compte ou pour compte d'autrui.

ART. 56.

La durée du travail effectif ne peut excéder 40 heures par semaine, réparties sur les cinq premiers jours ouvrables de la semaine. Le travail ne peut être effectué que de 8 heures à 12 heures et de 12 h. 30 à 16 h. 30.

Le Ministre du Travail peut, sur proposition de la commission paritaire compétente, déterminer, soit pour toute l'industrie, soit pour une partie de celle-ci, une autre répartition des heures pendant lesquelles le travail est autorisé.

De werkelijke arbeidsduur berekend over een periode van ten hoogste vier weken, mag niet langer zijn dan 42 uren per week.

Wanneer die periode minder dan vier weken bedraagt, bepaalt de Minister van Arbeid na raadpleging van de betrokken beroepsorganisaties, het aantal in die periode vervatte weken.

ART. 53.

De arbeidsduur mag in geen geval langer zijn dan acht uren per dienst.

De rusttijd tussen het beëindigen en het hervatten van de arbeid van dezelfde ploeg mag niet minder dan zestien uren bedragen, behoudens wanneer zulks nodig is bij de periodieke verandering van de dienstregeling van de ploegen.

ART. 54.

De bij de artikelen 52 en 53, eerste lid, bepaalde arbeidsduur mag worden verlengd en de bij artikel 53, lid 2, gestelde rusttijd mag worden verkort, doch uitsluitend voor zover zulks nodig is om een ernstige belemmering van de normale gang van het bedrijf te voorkomen :

- a) Bij ongeval of dreigend ongeval;
- b) In geval van dringende werken aan machines of gereedschap of bij overmacht;
- c) Om in de onvoorziene afwezigheid van een of meer personen van een ploeg te voorzien.

Ongeacht de bij Titel 3, Hoofdstuk 2, bepaalde rusttijden wordt aan de werknemers die krachtens dit artikel toegelaten overwerk hebben verricht, inhaalrusttijd verleend. Deze rusttijd is even lang als de gearbeide overuren en moet binnen veertien dagen na het overwerk worden verleend.

AFDELING V.

Bijzondere bepalingen voor de diamantnijverheid.

ART. 55.

De bepalingen van deze afdeling zijn, in afwijking van artikel 1, toepasselijk op de diamantwerkers in de diamantnijverheid, zelfs indien zij niet door een arbeidsovereenkomst zijn gebonden en ongeacht of zij die arbeid voor eigen rekening dan wel voor die van iemand anders verrichten.

ART. 56.

De werkelijke arbeidsduur, verdeeld over de eerste vijf werkdagen van de week, mag niet langer zijn dan 40 uren. Arbeid mag slechts worden verricht van 8 tot 12 uur en van 12 u. 30 tot 16 u. 30.

De Minister van Arbeid kan, op voorstel van het bevoegd paritair comité voor de gehele bedrijfstak of voor een gedeelte ervan, de uren gedurende welke arbeid mag worden verricht, anders indelen.

ART. 57.

Le Roi peut suspendre ou atténuer les limitations énoncées ou prévues par la présente section en cas de guerre ou en cas d'événements mettant en péril la sécurité nationale ou l'activité de l'industrie diamantaire.

CHAPITRE II.

Travail de nuit.

SECTION I.

Dispositions générales.

ART. 58.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes et concernent les entreprises, exploitations et travaux assujettis aux dispositions du Titre 2, Chapitre 1^{er}, section 1, à l'exception toutefois :

- 1° Des bureaux des hôtels et des entreprises de spectacles publics;
- 2° Des agences d'information;
- 3° Des entreprises de journaux;
- 4° Des entreprises de transport par terre;
- 5° Des travaux de chargement, déchargement et manutention de marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts et stations;
- 6° De la réparation et de l'entretien des navires;
- 7° Des usines à gaz et des entreprises de distribution d'eau;
- 8° De la production, de la transformation, de la transmission de l'électricité et de la force motrice;
- 9° Des entreprises où les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération très facile et seraient exposées à périr dans le cas d'une interruption trop longue de travail;
- 10° Des travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue ou retardée ou ne peut avoir lieu qu'à des heures déterminées;
- 11° Des entreprises ou parties d'entreprises où le travail est organisé par équipes successives;
- 12° Des travaux entrepris en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;
- 13° Des travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel et des travaux commandés par une force majeure ou une nécessité imprévue, pour autant que leur exécution en dehors des heures ordinaires de travail soit indispensable pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation.

ART. 59.

Il est interdit d'occuper au travail entre 20 heures et 6 heures, les personnes visées à l'article 58.

ART. 60.

Dans les boulangeries, ces limites sont remplacées par 21 heures et 4 heures.

ART. 57.

De Koning kan, in geval van oorlog of bij gebeurtenissen die de veiligheid van het land of de bedrijvigheid van de diamantnijverheid in gevaar brengen, de bij deze afdeling bepaalde beperkingen van de arbeidsduur opheffen of verzachten.

HOOFDSTUK II.

Nachtarbeid.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

ART. 58.

De bepalingen van deze afdeling zijn toepasselijk op de personen en de ondernemingen, bedrijven en werken die onder Titel 2, Hoofdstuk I, Afdeling 1 vallen, met uitzondering van :

- 1° Het bureau van de hotels en de ondernemingen van openbare vertoningen;
- 2° De nieuwsagentschappen;
- 3° De krantenbedrijven;
- 4° De bedrijven voor vervoer te lande;
- 5° Het laden, lossen en behandelen van koopwaren in de havens, losplaatsen, stapelplaatsen en stations;
- 6° Het herstellen en onderhouden van schepen;
- 7° De gas- en watervoorzieningsbedrijven;
- 8° Het voortbrengen, omzetten, overbrengen van electriciteit en drijfkracht;
- 9° De bedrijven waar de gebruikte grondstoffen zeer bederfelijk zijn en slecht zouden kunnen worden den wanneer de arbeid te lang wordt onderbroken;
- 10° De werken, die wegens hun aard, niet onderbroken of uitgesteld dan wel slechts op bepaalde uren verricht kunnen worden;
- 11° De bedrijven of gedeelten van bedrijven waar arbeid in opeenvolgende ploegen wordt verricht;
- 12° De werken die worden ondernomen in verband met een ongeval of dreigend ongeval;
- 13° De dringende werken aan machines of aan materieel en werken als gevolg van overmacht of van een onvoorziene behoefte, voor zover zij buiten de gewone arbeidsuren moeten worden uitgevoerd om een ernstige belemmering in de gewone gang van het bedrijf te voorkomen.

ART. 59.

Het is verboden de in artikel 58 bedoelde personen arbeid te doen verrichten tussen 20 uur en 6 uur.

ART. 60.

In de broodbakkerijen worden deze uren vervangen door 21 uur en 4 uur.

ART. 61.

Les limites fixées aux articles 59 et 60 peuvent être dépassées, en ce qui concerne les travaux préparatoires ou complémentaires, qui doivent nécessairement être effectués en dehors du temps assigné au travail général de production.

Le Roi détermine ces travaux ainsi que la mesure dans laquelle le dépassement des limites est autorisé, sans préjudice des dispositions de l'article 42, alinéa 3, 4 et 5.

ART. 62.

Le Roi peut autoriser des dérogations aux dispositions de l'article 59 dans les branches d'activité qui sont soumises à l'influence des saisons.

ART. 63.

Le Roi peut autoriser des dérogations aux dispositions de la présente section en ce qui concerne les personnes dont le travail est essentiellement intermittent.

ART. 64.

Sauf dans les cas prévus à l'article 56, 5°, 6°, 12° et 13°, il est interdit de faire travailler en dehors du temps de travail déterminé par le règlement d'atelier et l'avis dont il est question à l'article 187.

ART. 65.

L'article 47 est applicable aux dispositions de la présente section.

SECTION II.

Dispositions particulières aux femmes et aux enfants.

ART. 66.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes et concernent les entreprises, exploitations et travaux déterminés conformément aux articles 2, 3, alinéa 2 et suivants, et 4.

ART. 67.

Lorsque l'article 59 n'est pas applicable et sous réserve des exceptions établies par la présente section, il est interdit d'occuper entre 22 heures et 5 heures, les femmes, sans distinction d'âge, ni les garçons âgés de moins de 18 ans.

L'intervalle entre la cessation et la reprise du travail ne peut être inférieur à 11 heures.

ART. 68.

L'article 67 n'est pas applicable aux infirmières travaillant par équipes successives dans les hôpitaux, cliniques et tous autres établissements de santé analogues à ceux-ci.

ART. 61.

De uren bepaald bij de artikelen 59 en 60 mogen worden overschreden met het oog op voorbereidende of aanvullende werken die moeten worden uitgevoerd buiten de voor de algemene bedrijfsarbeid gestelde tijd.

De Koning bepaalt deze werken evenals de tijd gedurende welke langer mag worden gearbeitet, onverminderd de bepalingen van artikel 42, leden 3, 4 en 5.

ART. 62.

De Koning kan vergunning verlenen om van het bepaalde in artikel 59 af te wijken in de seizoenbedrijven.

ART. 63.

De Koning kan toestemming verlenen om van de bepalingen van deze afdeling af te wijken wat betreft de personen die wezenlijk bij tussenpozen arbeiden.

ART. 64.

Behoudens in gevallen als bepaald bij artikel 56, 5°, 6°, 12° en 13°, is het verboden arbeid te doen verrichten buiten de arbeidstijd vastgesteld in het werkplaatsreglement en het bericht waarvan sprake in artikel 187.

ART. 65.

Artikel 47 is van toepassing op de bepalingen van deze afdeling.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen.

ART. 66.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van deze afdeling toepasselijk op de personen en betreffen de ondernemingen, bedrijven en werken bepaald overeenkomstig de artikelen 2, 3, tweede lid en volgende en artikel 4.

ART. 67.

Is artikel 59 niet toepasselijk dan is het, onverminderd de in deze afdeling bepaalde uitzonderingen, verboden vrouwen, ongeacht hun leeftijd, en jongens van minder dan 18 jaar oud arbeid te doen verrichten tussen 22 uur en 5 uur.

De tijd tussen het beëindigen en het hervatten van de arbeid mag niet minder dan 11 uren bedragen.

ART. 68.

Artikel 67 is niet van toepassing op de ziekenverpleegsters die in opeenvolgende ploegen werkzaam zijn in hospitalen, klinieken en alle andere soortgelijke gezondheidsinrichtingen.

ART. 69.

Le Roi peut, dans des circonstances exceptionnelles et après consultation des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs intéressées, décider que dans une branche d'activité ou dans une région déterminées et pour les femmes occupées dans cette branche d'activité ou dans cette région, l'intervalle entre 23 heures et 6 heures est substitué à l'intervalle entre 22 heures et 5 heures prévu à l'article 67.

ART. 70.

Le Roi peut autoriser, éventuellement sous certaines conditions, la prolongation du travail des femmes majeures au-delà de 22 heures dans les hôtels, restaurants et débits de boissons.

L'intervalle entre la cessation et la reprise du travail doit atteindre 11 heures au minimum.

ART. 71.

Le Roi peut autoriser des dérogations aux dispositions de l'article 67, en ce qui concerne les femmes âgées de plus de 18 ans, dans les branches d'activité où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui sont susceptibles d'altération très rapide et dont la perte paraîtrait autrement inévitable.

ART. 72.

Dans les branches d'activité soumises à l'influence des saisons, l'intervalle entre la cessation et la reprise du travail des femmes âgées de plus de 18 ans peut, pendant soixante jours par an, être réduit à dix heures.

Le Roi détermine quelles sont ces branches d'activité et fixe les conditions dans lesquelles l'employeur, qui use de la faculté prévue au présent article, est tenu de prévenir l'inspecteur du travail.

ART. 73.

Le Roi peut autoriser, éventuellement sous certaines conditions, l'occupation entre 22 heures et 5 heures, de garçons âgés de plus de 16 ans à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit dans :

— les usines de fer et d'acier (travaux où l'on fait usage de fours à réverbères ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer à l'exception du travail de décapage);

— les verreries;
— les fabriques de papiers;
— les sucreries où l'on traite le sucre brut;
— les établissements où s'effectue la réduction du minerai d'or.

ART. 74.

L'autorisation d'occuper entre 22 heures et 5 heures les garçons âgés de 16 à 18 ans et les femmes âgées

ART. 69.

In uitzonderlijke omstandigheden en na raadpleging van de betrokken beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers kan de Koning besluiten, in een bepaalde bedrijfstak of een bepaalde streek en voor de vrouwen die in die bedrijfstak of in die streek zijn tewerkgesteld, de bij artikel 67 bepaalde tijd tussen 22 uur en 5 uur te vervangen door de tijd tussen 23 uur en 6 uur.

ART. 70.

De Koning kan, eventueel onder bepaalde voorwaarden, vergunning verlenen om de arbeidsduur voor de meerderjarige vrouwen na 22 uur te verlengen in hotels, restaurants en dranksluiterijen.

De tijd tussen het beëindigen en het hervatten van de arbeid moet ten minste 11 uren bedragen.

ART. 71.

De Koning kan, wat betreft vrouwen van meer dan 18 jaar oud, vergunning verlenen om af te wijken van de bepalingen van artikel 67, in de bedrijfstakken waar grondstoffen worden gebruikt of zaken worden bewerkt die zeer bederfelijk zijn en die anders onvermijdelijk verloren zouden gaan.

ART. 72.

In de bedrijfstakken die aan seizoeninvloeden onderhevig zijn mag de tijd tussen het beëindigen en het hervatten van de arbeid van vrouwen boven 18 jaar, gedurende zestig dagen per jaar op 10 uren worden gebracht.

De Koning bepaalt die bedrijfstakken en stelt vast onder welke voorwaarden de werkgever, die van de in dit artikel voorziene mogelijkheid gebruik maakt, de arbeidsinspecteur daarvan kennis dient te geven.

ART. 73.

De Koning kan, eventueel onder bepaalde voorwaarden, vergunning verlenen om jongens van meer dan 16 jaar oud tussen 22 uur en 5 uur arbeid te doen verrichten die noodzakelijkerwijze dag en nacht moet worden voortgezet, in :

— ijzer- en staalfabrieken (werken, waarbij gebruik gemaakt wordt van vlam- of regeneratieovens; galvanisering van plaatijzer en ijzerdraad, met uitzondering van de afbijtingswerken);

— glasblazerijen;
— papierfabrieken;
— ruwsuikerkokerijen;
— goudertswasserijen.

ART. 74.

De vergunning om jongens van 16 tot 18 jaar oud en vrouwen van meer dan 16 jaar oud tussen 22 uur

de plus de 16 ans, peut être accordée pour soixante jours au maximum par année civile, par les gouverneurs, sur rapport de l'inspecteur du travail, pour toutes les branches d'activité ou tous les travaux :

1° En cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

2° En cas de circonstances particulièrement graves et lorsque l'intérêt public l'exige.

ART. 75.

L'arrêté du gouverneur cesse ses effets si dans les dix jours de sa date il n'est approuvé par le Ministre du Travail.

L'intervalle entre la cessation et la reprise du travail ne peut en aucun cas être inférieur à dix heures.

CHAPITRE III.

Intervalles de repos pendant le temps de travail.

ART. 76.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes et concernent les entreprises, exploitations et travaux, déterminés conformément aux articles 2, 3, alinéa 2 et suivants, et 4.

ART. 77.

Sans préjudice des autres dispositions du présent Titre, les prestations des garçons âgés de moins de 16 ans ainsi que des femmes âgées de moins de vingt et un ans doivent être interrompues par des repos, dont la durée totale ne peut être inférieure à une heure pour des prestations n'excédant pas 8 heures de travail effectif, 1 h. 15 pour des prestations de 8 à 9 heures de travail effectif, 1 h. 30 pour des prestations dépassant 9 heures de travail effectif.

Toutefois, lorsque le travail est organisé par équipes successives, le minimum de repos est fixé à une demi-heure.

Le Roi règle la durée et les conditions du repos selon la nature des occupations auxquelles sont employés les travailleurs et d'après les nécessités des industries, professions ou métiers, sans préjudice des dispositions prévues aux alinéas précédents.

TITRE III.

Jours de repos.

CHAPITRE PREMIER.

Repos d'accouchement.

ART. 78.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux personnes et concernent les entreprises, exploitations et travaux déterminés conformément à l'article 2, 3, alinéas 2 et suivants, et à l'article 4.

en 5 uur arbeid te doen verrichten kan voor ten hoogste zestig dagen per kalenderjaar worden verleend door de gouverneurs, op verslag van de arbeidsinspecteur, voor alle bedrijfstakken of alle werken :

1° In geval van overmacht, wanneer zich in een bedrijf een arbeidsonderbreking voordoet die niet kon worden voorzien en niet van periodieke aard is;

2° In bijzonder ernstige omstandigheden en indien het algemeen belang het eist.

ART. 75.

Het besluit van de gouverneur heeft geen gevolg meer indien de Minister van Arbeid het binnen tien dagen na de dagtekening ervan niet heeft goedgekeurd.

De tijd tussen het beëindigen en het hervatten van de arbeid mag in geen geval minder dan 10 uren bedragen.

HOOFDSTUK III.

Rusttijden gedurende de diensturen.

ART. 76.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van deze afdeling toepasselijk op de personen en betreffen zij de ondernemingen, bedrijven en werken bepaald overeenkomstig de artikelen 2, 3, 2° lid en volgende, en artikel 4.

ART. 77.

Onverminderd de overige bepalingen van deze titel moet de arbeid van jongens van minder dan 16 jaar oud en van vrouwen van minder dan een en twintig jaar oud onderbroken worden door rusttijden die gezamenlijk niet minder mogen bedragen dan een uur voor niet meer dan 8 uren werkelijke arbeid, 1 u. 15 voor 8 tot 9 uren werkelijke arbeid en 1 u. 30 voor meer dan 9 uren werkelijke arbeid.

Wordt de arbeid evenwel in opeenvolgende ploegen verricht, dan wordt de rusttijd op ten minste een half uur gesteld.

De Koning regelt de duur en de voorwaarden van de rusttijden overeenkomstig de aard van de arbeid die de werknemers verrichten en de behoeften van de bedrijven, beroepen of ambachten, een en ander onverminderd het bepaalde in de vorige leden.

TITEL III.

Rustdagen.

HOOFDSTUK I.

Rust bij bevalling.

ART. 78.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk toepasselijk op de personen en betreffen de ondernemingen, bedrijven en werken bepaald overeenkomstig de artikelen 2 en 3, 2° lid en volgende, en artikel 4.

ART. 79.

Les femmes ne peuvent être occupées au travail pendant les six semaines qui suivent leur accouchement.

En outre, elles ont droit, nonobstant toute convention contraire, à un congé pendant les six dernières semaines de leur grossesse. Pour obtenir le congé, elles doivent introduire une demande auprès de leur employeur et lui remettre un certificat médical déclarant que l'accouchement doit normalement se produire à la fin de cette période.

CHAPITRE II.

Repos du dimanche.

SECTION I.

Champ d'application.

ART. 80.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent chapitre à l'exception de la section 5, sont applicables :

1^o A toutes les personnes engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail pour autant que les travailleurs effectuent des prestations sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'employeur;

2^o Aux travailleurs occupés dans les entreprises exploitées par l'Etat, les provinces ou les communes et dans les entreprises de chemins de fer concédés ou de chemins de fer vicinaux, pour autant qu'ils effectuent des prestations sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'employeur.

Ces mêmes dispositions ne s'appliquent pas en ce qui concerne les travailleurs membres de la famille de l'employeur, parents au 3^e degré au plus habitant avec lui.

Par contre, et sans préjudice de l'alinéa précédent, elles s'appliquent également à toute personne qui gère un magasin de détail pour compte d'une autre personne, dans la mesure où cette personne prend part à la vente ainsi qu'à tout autre membre de la famille du gérant d'un magasin de détail, quel que soit le degré de parenté.

ART. 81.

Toutefois, les dispositions du présent chapitre à l'exception de la section 5, ne concernent que les entreprises industrielles et commerciales à l'exclusion :

- 1^o Des entreprises de transport par eau;
- 2^o Des entreprises de pêche;
- 3^o Des entreprises foraines.

Elles sont applicables en ce qui concerne les entreprises exploitées par l'Etat, les provinces ou les communes ainsi que les entreprises de chemins de fer concédés ou de chemin de fer vicinaux, dans les conditions où elles s'appliquent aux entreprises privées, sous réserve des dispositions de l'article 87.

ART. 79.

Vrouwen mogen geen arbeid verrichten binnen zes weken na hun bevalling.

Bovendien hebben zij, niettegenstaande elk andersluidend beding, recht op verlof gedurende de zes laatste weken van hun zwangerschap. Om dat verlof te verkrijgen, moeten zij bij hun werkgever een aanvraag indienen en hem een medisch attest afgeven houdende dat de bevalling normaal op het einde van die periode plaats moet hebben.

HOOFDSTUK II.

Zondagrust.

AFDELING I.

Werkingsfeer.

ART. 80.

In afwijking van artikel 1 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk, met uitzondering van afdeling 5, toepasselijk op :

1^o Allen die door een arbeidsovereenkomst zijn gebonden, voorzover de werknemers arbeid verrichten onder het gezag, de leiding en het toezicht van de werkgever;

2^o De werknemers in de door de Staat, de provinciën of de gemeenten geëxploiteerde bedrijven en in de bedrijven van de geconcedeerde spoorwegen of de buurtspoorwegen, voorzover zij arbeid verrichten onder het gezag, de leiding en het toezicht van de werkgever.

Dezelfde bepalingen zijn niet toepasselijk wat betreft de werknemers familieleden van de werkgever, bloedverwanten tot ten hoogste de 3^e graad, die met hem samenwonen.

Zij zijn daarentegen, onverminderd het bepaalde in het vorige lid, ook toepasselijk op degene die een winkelzaak voor rekening van een ander persoon drijft, in zoverre deze persoon aan de verkoop deelneemt, alsmede op alle andere familieleden van de beheerder van een winkelzaak ongeacht hun graad van verwantschap.

ART. 81.

De bepalingen van dit hoofdstuk, met uitzondering van afdeling 5, zijn evenwel niet toepasselijk op de nijverheids- en handelsbedrijven met uitzondering van :

- 1^o De bedrijven van vervoer te water;
- 2^o De visserijbedrijven;
- 3^o De jaarmarktbedrijven;

Zij zijn, onverminderd het bepaalde in artikel 87, toepasselijk op de door de Staat, de provinciën of de gemeenten geëxploiteerde bedrijven, op de bedrijven van de geconcedeerde spoorwegen of van de buurtspoorwegen, onder dezelfde voorwaarden als die welke gelden voor de particuliere bedrijven.

SECTION II.

Dispositions générales.

ART. 82.

Il est interdit, sauf dispositions spéciales, d'occuper des travailleurs le dimanche.

ART. 83.

L'interdiction énoncée à l'article précédent ne s'applique pas aux travailleurs occupés :

1° A la surveillance des locaux affectés à l'entreprise;

2° Aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise;

3° Aux travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation et aux travaux, autres que ceux de la production, dont dépend la reprise régulière de l'exploitation le jour suivant;

4° Aux travaux nécessaires pour empêcher la détérioration des matières premières ou des produits.

Les travaux prévus au présent article ne peuvent être effectués le dimanche que pour autant que l'exploitation normale de l'entreprise ne permette pas de les exécuter un autre jour de la semaine.

ART. 84.

Les travailleurs peuvent être occupés au travail treize jours sur quatorze, ou six jours et demi sur sept :

1° Dans les industries alimentaires dont les produits sont destinés à être livrés immédiatement à la consommation;

2° Dans les entreprises ayant pour objet la vente au détail de comestibles ou denrées alimentaires;

3° Dans les hôtels, restaurants et débits de boissons;

4° Dans les débits de tabac;

5° Dans les magasins de fleurs naturelles;

6° Dans les pharmacies, drogueries et magasins d'appareils médicaux et chirurgicaux;

7° Dans les établissements de bains publics;

8° Dans les entreprises de journaux;

9° Dans les entreprises de spectacles publics;

10° Dans les entreprises de location de livres, de chaises, de moyens de locomotion;

11° Dans les entreprises d'éclairage et de distribution d'eau ou de force motrice;

12° Dans les entreprises de transport par terre, les travaux de chargement et de déchargement dans les ports, débarcadères et stations;

13° Dans les bureaux de placement;

14° Dans les agences d'information;

15° Dans les industries où le travail, en raison de sa nature ne souffre ni interruption ni retard.

AFDELING II.

Algemene bepalingen.

ART. 82.

Behoudens bijzondere bepalingen is het verboden werknemers op zondag arbeid te doen verrichten.

ART. 83.

Het in het vorige artikel gestelde verbod is niet van toepassing op de werknemers, die :

1° De voor het bedrijf gebruikte lokalen bewaken;

2° Spoedeisende werken verrichten, als gevolg van overmacht of van behoeften, die in het bedrijf normaal niet konden worden voorzien;

3° Schoonmakings-, herstellings- en onderhoudswerken verrichten welke nodig zijn voor de geregelde voortzetting van het bedrijf en andere arbeid dan bedrijfsarbeid waarvan de geregelde hervatting van het bedrijf op de volgende dag afhangt;

4° Arbeid verrichten die nodig is om bederf van grondstoffen of produkten te voorkomen.

De bij dit artikel bepaalde werken mogen slechts op zondag worden verricht voor zover de normale gang van het bedrijf het niet mogelijk maakt dat zij op een andere dag van de week worden uitgevoerd.

ART. 84.

De werknemers mogen dertien dagen op veertien of zes en een halve dag op zeven arbeid verrichten in :

1° De voedingsbedrijven waarvan de produkten bestemd zijn om onmiddellijk voor consumptie te worden geleverd;

2° De bedrijven die voedings- of levensmiddelen in het klein verkopen;

3° De hotels, spijshuizen en dranksluiterijen;

4° De tabakswinkels;

5° De winkels waar natuurlijke bloemen worden verkocht;

6° De apotheken, de drogistwinkels, de winkels van genees- en heelkundige toestellen;

7° De openbare zweminrichtingen;

8° De krantenbedrijven;

9° De ondernemingen van openbare vertoningen;

10° De ondernemingen voor het verhuren van boeken, stoelen, vervoermiddelen;

11° De ondernemingen voor verlichting, watervoorziening of drijfkracht;

12° De ondernemingen van vervoer te land, het laden en lossen in de havens, losplaatsen en stations;

13° De huur- en verhuurkantoren;

14° De nieuwsagentschappen;

15° De bedrijven waar de arbeid wegens zijn aard niet kan worden onderbroken of uitgesteld.

Le jour ou les deux demi-jours consacrés au repos par quinzaine ne doivent pas être nécessairement fixés au dimanche, ni être les mêmes pour tous les travailleurs d'une entreprise.

Le demi-jour de repos doit être accordé soit avant, soit après treize heures; ce jour-là la durée du travail ne peut excéder cinq heures.

Le Roi peut autoriser un autre régime de repos compensatoire pour les industries visées au 15° ci-dessus.

ART. 85.

Le Roi peut étendre le régime établi à l'article 84 à toutes autres catégories d'entreprises industrielles ou commerciales dont le fonctionnement normal exige soit pour des motifs d'utilité publique, soit à raison de nécessités locales ou autres, le travail pendant tout ou partie de la journée du dimanche.

ART. 86.

Le Roi peut, dans les branches d'activité où les travailleurs sont occupés en équipes successives, autoriser la prolongation du travail de l'équipe de nuit jusqu'au dimanche matin à six heures. Dans ce cas, le travail de cette équipe ne peut être repris avant le lundi matin à la même heure.

ART. 87.

Les travailleurs peuvent être occupés au travail le dimanche douze fois par année dans les entreprises où il est fait usage du vent ou de l'eau comme moteur exclusif ou principal. En aucun cas, ils ne peuvent être occupés dans ces conditions plus de quatre semaines consécutivement.

Cette faculté peut être étendue par le Roi :

1° Aux industries qui s'exercent seulement pendant une partie de l'année ou qui sont exploitées d'une manière plus intense en certaines saisons;

2° Aux industries qui s'exercent en plein air et dans lesquelles le travail peut être entravé par les intempéries.

L'employeur qui use de la faculté prévue au présent article, est tenu d'en informer dans les vingt-quatre heures l'inspecteur du travail ou le commissaire d'arrondissement.

ART. 88.

Les travailleurs des magasins de détail autres que ceux visés à l'article 84, ainsi que les garçons coiffeurs, peuvent être occupés au travail le dimanche de huit heures à midi.

Le Roi peut, pour une ou plusieurs communes déterminées :

1° Limiter ou supprimer cette faculté;

2° Autoriser, à raison de nécessités particulières et pour une durée de six semaines au plus, par année, une prolongation ou une autre répartition des heures de travail fixées ci-dessus.

De rustdag of de twee halve rustdagen per veertien dagen behoeven niet noodzakelijk op zondag te vallen noch dezelfde te zijn voor alle werknemers van een bedrijf.

De halve rustdag moet worden toegestaan hetzij vóór, hetzij na dertien uur des namiddags; die dag mag de arbeidstijd niet langer zijn dan vijf uren.

De Koning kan vergunning verlenen om de inhaalrusttijd in de onder n° 15° bedoelde bedrijven anders te regelen.

ART. 85.

De Koning kan de bij artikel 84 bepaalde regeling uitbreiden tot andere categorieën van nijverheids- of handelsondernemingen, waar de normale gang van het bedrijf hetzij om redenen van openbaar nut, hetzij om te voorzien in plaatselijke of andere behoeften eist dat de gehele zondag of een gedeelte ervan arbeid wordt verricht.

ART. 86.

De Koning kan in de bedrijfstakken waar de werknemers in opeenvolgende ploegen werken, vergunning verlenen om de arbeidstijd van de nachtploeg te verlengen tot 's zondags ochtends 6 uur. In dat geval mag deze ploeg de arbeid niet hervatten voor hetzelfde uur 's maandags ochtends.

ART. 87.

De werknemers mogen twaalf maal per jaar op zondag te werk gesteld worden in bedrijven waar uitsluitend of hoofdzakelijk wind of water als drijfkracht wordt gebruikt. Echter mogen zij onder die voorwaarden in geen geval meer dan vier weken achter elkaar worden te werk gesteld.

De Koning kan deze mogelijkheid uitbreiden tot :

1° De bedrijven die slechts gedurende een gedeelte van het jaar werken of die in sommige seizoenen intensiever worden geëxploiteerd;

2° De bedrijven die in de open lucht werken en waar de arbeid kan worden belemmerd door slecht weer.

De werkgever die gebruik maakt van de bij dit artikel voorziene mogelijkheid, moet daarvan binnen vier en twintig uren kennis geven aan de arbeidsinspecteur of aan de arrondissementscommissaris.

ART. 88.

De werknemers in andere kleinhandelwinkels dan die bedoeld in artikel 84 en de kappersbedienden, mogen op zondag van 8 uur tot 's middags arbeid verrichten.

De Koning kan voor een of meer bepaalde gemeenten :

1° Deze mogelijkheid beperken of opheffen;

2° Vergunning verlenen om de hiervoren bepaalde arbeidsduur, naar gelang van de bijzondere behoeften en gedurende ten hoogste zes weken per jaar, te verlengen of anders te verdelen.

SECTION III.

Dispositions particulières aux femmes et aux enfants.

ART. 89.

Les exceptions et dispenses prévues à la section précédente, ne s'appliquent pas aux enfants âgés de moins de 16 ans ni aux femmes âgées de moins de 21 ans, qui sont occupés dans les entreprises, exploitations et travaux déterminés conformément à l'article 3, alinéas 2 et suivants, et à l'article 4.

Néanmoins, en ce qui concerne les industries où le travail, en raison de sa nature ne souffre ni interruption ni retard, le Roi peut, dans les conditions qu'il détermine, autoriser l'emploi des enfants âgés de moins de 16 ans ainsi que des femmes âgées de moins de 21 ans, pendant les sept jours de la semaine.

Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa précédent leur assurent, dans tous les cas, le temps nécessaire pour accomplir une fois par semaine, les actes de leur culte ainsi qu'un demi-jour de repos sur sept jours ou un jour complet de repos sur quatorze.

ART. 90.

Les enfants âgés de moins de 16 ans ainsi que les femmes âgées de moins de 21 ans occupés au travail dans des entreprises, exploitations et travaux non visés par les articles 3, alinéas 2 et suivants, et 4, jouissent en tout cas, du bénéfice des dispositions prévues au troisième alinéa de l'article 89.

SECTION IV.

Dispositions particulières à certaines entreprises.

ART. 91.

Dans les entreprises exploitées par l'Etat, l'organisation des repos prescrits par le présent chapitre est fixée par les règlements.

Il en est de même pour les entreprises de chemins de fer concédés ou de chemins de fer vicinaux pour autant que le règlement organisant les repos soit approuvé par le Ministre des Communications.

SECTION V.

Dispositions particulières aux clercs et commis des notaires, avoués et huissiers.

ART. 92.

Il est interdit aux notaires, avoués et huissiers d'occuper au travail les dimanches des clercs ou commis, à l'exception de ceux qui seraient des membres de leur famille habitant avec eux.

AFDELING III.

Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen.

ART. 89.

De uitzonderingen en vrijstellingen bepaald in de vorige afdeling gelden niet voor kinderen van minder dan 16 jaar oud en voor vrouwen van minder dan 21 jaar oud, die arbeid verrichten in ondernemingen, bedrijven en werken bepaald overeenkomstig artikel 3, lid 2 en volgende, en artikel 4.

Niettemin kan de Koning, onder door hem te bepalen voorwaarden, voor bedrijven waar de arbeid wegens zijn aard niet kan worden onderbroken of uitgesteld, vergunning verlenen om kinderen beneden 16 jaar en vrouwen beneden 21 jaar gedurende de zeven dagen van de week arbeid te doen verrichten.

De uit kracht van het vorig lid genomen besluiten verlenen hun in ieder geval de nodige tijd om eenmaal per week de plichten van hun godsdienst te vervullen, alsmede een halve rustdag op zeven dagen of een volle rustdag op veertien dagen.

ART. 90.

Kinderen van minder dan 16 jaar oud en vrouwen van minder dan 21 jaar oud die arbeid verrichten in ondernemingen, bedrijven en werken niet bedoeld in artikel 3, lid 2 en volgende, en artikel 4, genieten in elk geval het voordeel van het bepaalde in het derde lid van artikel 89.

AFDELING IV.

Bijzondere bepalingen voor sommige bedrijven.

ART. 91.

In de bedrijven geëxploiteerd door de Staat, wordt de in dit hoofdstuk voorgeschreven rusttijd geregeld bij verordening.

Dit geldt eveneens voor de bedrijven van de geconcedeerde spoorwegen of van de buurtspoorwegen, voor zover de verordening tot regeling van de rusttijd wordt goedgekeurd door de Minister van Verkeerswezen.

AFDELING V.

Bijzondere bepalingen voor klerken en bedienden van notarissen, pleitbezorgers en deurwaarders.

ART. 92.

Het is aan notarissen, pleitbezorgers en deurwaarders verboden op zondag klerken of bedienden arbeid te doen verrichten, met uitzondering van met hen samenwonende leden van hun gezin.

CHAPITRE III.

Jours fériés payés.

ART. 93.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux personnes visées à l'article 1^{er}, même lorsque les travailleurs sont occupés à l'étranger, pour autant que ceux-ci soient domiciliés en Belgique et se trouvent au service d'un employeur établi en Belgique ou soient attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique.

Ces dispositions restent applicables dans les cas et délais fixés par le Roi aux personnes dont le contrat a pris fin.

Toutefois, les dispositions du présent chapitre ne concernent pas :

1^o Les travailleurs des entreprises et établissements où ne sont occupés que les membres de la famille sous l'autorité du père, de la mère ou du tuteur;

2^o Les travailleurs occupés à l'étranger et qui, en vertu de la législation étrangère bénéficient obligatoirement d'avantages au moins égaux à ceux prévus par le présent chapitre, pour autant que la dispense soit accordée aux employeurs par le Ministre du Travail.

ART. 94.

Il est interdit d'occuper les travailleurs durant les jours fériés déterminés conformément à l'article 95, sauf dans les cas prévus à l'article 96.

ART. 95.

Les travailleurs ont droit à au moins dix jours de repos payés correspondant à des jours fériés.

Le Roi fixe le nombre de ces jours de repos et en détermine les dates par des dispositions soit générales, soit particulières à des branches d'activité ou à des catégories de travailleurs.

Si l'un des jours fériés ainsi déterminés coïncide avec un dimanche, il est remplacé selon les modalités ci-après par un jour ouvrable.

Chaque commission paritaire nationale ou régionale peut fixer le ou les jours de remplacement pour tout ou partie des entreprises qui relèvent de sa compétence.

Le Ministre du Travail doit être avisé de cette décision avant le 1^{er} octobre de l'année précédant celle au cours de laquelle se situe le jour férié à remplacer.

Un arrêté royal rend obligatoires les décisions des commissions paritaires nationales ou régionales compétentes.

Si la commission paritaire compétente n'a pas communiqué sa décision au Ministre du Travail avant le 1^{er} octobre, le jour de remplacement peut être fixé par le conseil d'entreprise ou, dans les entreprises où il n'en existe pas, par un accord entre l'employeur et la délégation syndicale du personnel. Cette décision ou cet accord doit être affiché en annexe au règlement d'atelier avant le 15 décembre de l'année qui précède celle au cours de laquelle se situe le jour férié; il doit

HOOFDSTUK III.

Betaalde feestdagen.

ART. 93.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de in artikel 1 bedoelde personen, zelfs wanneer de werknemers arbeid verrichten in het buitenland, voor zover zij in België gedomicilieerd zijn en in dienst zijn van een in België gevestigde werkgever of verbonden zijn aan een in België gevestigde bedrijfszetel.

Deze bepalingen blijven in de gevallen en binnen de termijnen die de Koning bepaalt, toepasselijk op degenen wier overeenkomst een einde heeft genomen.

De bepalingen van dit hoofdstuk betreffen evenwel niet :

1^o De werknemers van bedrijven en instellingen waar slechts leden van het gezin arbeid verrichten onder het gezag van de vader, de moeder of de voogd;

2^o De werknemers die arbeid verrichten in het buitenland en die krachtens de buitenlandse wetgeving ten minste even grote voordelen moeten genieten als die welke bij dit hoofdstuk worden verleend, voor zover de Minister van Arbeid de werkgevers hiervan ontslaat.

ART. 94.

Behoudens de in artikel 96 voorziene gevallen is het verboden de werknemers arbeid te doen verrichten op de feestdagen bepaald overeenkomstig artikel 95.

ART. 95.

De werknemers hebben recht op ten minste tien betaalde rustdagen die op een feestdag vallen.

De Koning stelt het aantal rustdagen en de datum ervan vast bij algemene bepalingen, of bij bijzondere bepalingen per bedrijfstak of per categorie van werknemers.

Valt een aldus bepaalde feestdag op een zondag, dan wordt hij vervangen door een werkdag overeenkomstig hetgeen hierna is bepaald.

Ieder nationaal of gewestelijk paritair comité kan de vervangingsdag(en) vaststellen voor alle bedrijven waarover zijn bevoegdheid zich uitstrekt of voor een gedeelte ervan.

Van deze beslissing moet aan de Minister van Arbeid kennis gegeven worden vóór 1 oktober van het jaar voor dat waarin de te vervangen feestdag valt.

De beslissingen van de bevoegde nationale of gewestelijke paritaire comité's worden bij koninklijk besluit verbindend verklaard.

Heeft het bevoegd paritair comité zijn beslissing niet voor 1 oktober aan de Minister van Arbeid medegedeeld, dan mag de vervangingsdag worden vastgesteld door de ondernemingsraad of, waar geen ondernemingsraad bestaat, bij overeenkomst tussen de werkgever en de syndicale afvaardiging van het personeel. Deze beslissing of deze overeenkomst moet als bijlage bij het werkplaatsreglement worden aangeplakt voor 15 december van het jaar voor dat waarin de

être communiqué, dans les huit jours de l'affichage, à l'inspecteur social du district dans lequel l'entreprise est située.

Lorsqu'il n'est pas fixé de jour de remplacement, le jour férié coïncidant avec un dimanche est remplacé par le premier jour ouvrable suivant ce jour férié.

ART. 96.

Le travail durant les jours fériés est permis dans les cas où le travail du dimanche est autorisé en vertu des dispositions du Titre 3, Chapitre 2.

Les travailleurs occupés durant un jour férié ont droit à un congé compensatoire. Le Roi peut déterminer les modalités d'octroi de ce congé soit par des dispositions générales, soit par des dispositions particulières à des branches d'activité.

ART. 97.

Pour autant qu'ils remplissent les conditions d'assiduité déterminées par le Roi, les travailleurs ont droit au paiement de leur salaires normal, à l'échéance habituelle, pour chaque jour férié chômé, désigné en exécution de l'article 95, ou pour chaque jour compensatoire.

Les travailleurs occupés dans les cas visés à l'article 96, alinéa 1^{er}, ont droit au salaire correspondant à leurs prestations, éventuellement majoré d'un supplément qui est déterminé par le Roi sur proposition de la Commission paritaire compétente.

Le Roi détermine quel employeur est appelé à supporter la charge du salaire afférent à un jour férié chômé ou au jour de repos compensatoire, les éléments à prendre en considération pour l'établissement du salaire normal et, lorsque les conditions spéciales d'une industrie l'exigent, la fixation d'une date spéciale d'échéance.

ART. 98.

Dans les branches d'activité où il est institué un Fonds de sécurité d'existence, le Roi peut décharger les employeurs de tout ou partie de leurs obligations relatives au paiement du salaire afférent aux jours fériés chômés ou aux jours de repos compensatoire.

Dans ce cas, après accord de la Commission paritaire compétente, le Fonds de sécurité d'existence peut être chargé de ces obligations, à moins que le Roi ne détermine d'autres organismes pour les assumer en tout ou en partie.

En outre, le Roi peut fixer le montant du salaire des jours fériés ou des jours de repos compensatoire auquel ont droit les travailleurs occupés dans ces branches d'activité.

ART. 99.

Lorsque, en raison de difficultés inhérentes aux conditions de travail dans une branche d'activité déter-

feestdag valt; zij moet binnen acht dagen nadat ze is aangeplakt, medegedeeld worden aan de arbeidsinspecteur van het district waar het bedrijf is gelegen.

Is er geen vervangingsdag vastgesteld dan wordt de feestdag die op een zondag valt, vervangen door de eerste werkdag na die feestdag.

ART. 96.

Het is geoorloofd op de feestdagen arbeid te doen verrichten in gevallen waarin zondagswerk is toegelaten krachtens de bepalingen van Titel 3, Hoofdstuk 2.

De werknemers die arbeid hebben verricht op een feestdag, hebben aanspraak op inhaalrusttijd. De Koning kan de modaliteiten voor het verlenen van deze rusttijd vaststellen bij algemene bepalingen of bij bijzondere bepalingen per bedrijfstak.

ART. 97.

Voor zover de werknemers voldoen aan de door de Koning bepaalde voorwaarden inzake geregelde aanwezigheid, hebben zij, voor iedere niet-gewerkte feestdag, vastgesteld ter uitvoering van artikel 95 of voor iedere inhaaldag, aanspraak op betaling van hun normaal loon op de gewone vervaldag.

De werknemers die arbeid verrichten in de bij artikel 96, lid 1, bepaalde gevallen hebben aanspraak op het met hun arbeid overeenstemmend loon eventueel verhoogd met een bijslag die op voorstel van het bevoegd paritair comité door de Koning wordt vastgesteld.

De Koning bepaalt welke werkgever de last van het loon voor een niet-gewerkte feestdag of de inhaalrustdag moet dragen, welke gegevens voor de vaststelling van het normale loon in aanmerking genomen moeten worden, en stelt een speciale vervaldag vast wanneer de bijzondere voor een bedrijf geldende omstandigheden het mochten eisen.

ART. 98.

In de bedrijfstakken waar een fonds voor bestaanszekerheid is ingesteld, kan de Koning de werkgevers geheel of gedeeltelijk ontslaan van hun verplichtingen inzake betaling van loon voor de niet-gewerkte feestdagen of de inhaalrustdagen.

In dat geval kan het fonds voor bestaanszekerheid, met instemming van het bevoegd paritair comité, met die verplichtingen worden belast, tenzij de Koning andere instellingen aanwijst om die geheel of gedeeltelijk op zich te nemen.

Bovendien kan de Koning het bedrag aan loon voor de feestdagen of de inhaalrustdagen bepalen, waarop de werknemers die in die bedrijfstakken arbeid verrichten, aanspraak hebben.

ART. 99.

Wanneer de werkgevers, als gevolg van de moeilijkheden verbonden aan de arbeidsomstandighe-

minée, la charge du paiement du salaire des jours fériés ne peut équitablement être supportée individuellement par des employeurs, le Roi peut imposer un système de compensation auquel participent, par des cotisations spéciales et suivant des modalités que l'arrêté détermine, tous les employeurs intéressés.

ART. 100.

Les cotisations prévues par la législation sur la sécurité sociale des travailleurs doivent être versées pour les salaires payés en exécution du présent chapitre.

CHAPITRE IV.

Vacances annuelles.

SECTION I.

Dispositions générales.

§ 1. — CHAMP D'APPLICATION.

ART. 101.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux personnes visées à l'article 1^{er}, même lorsque les travailleurs sont occupés à l'étranger, pour autant que ceux-ci soient domiciliés en Belgique et se trouvent au service d'un employeur établi en Belgique ou soient attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique.

Ces dispositions ne concernent pas :

- 1^o Les domestiques et gens de maison;
- 2^o Les travailleurs de la Société nationale des Chemins de fer belges non assujettis à la sécurité sociale;
- 3^o Les travailleurs des entreprises et établissements où ne sont occupés que les membres de la famille, sous l'autorité du père, de la mère ou du tuteur;
- 4^o Les travailleurs occupés à l'étranger et qui, en vertu de la législation étrangère bénéficient obligatoirement d'avantages au moins égaux à ceux prévus par les dispositions du présent chapitre, pour autant que la dispense soit accordée aux employeurs par le Ministre du Travail.

Toutefois, le Roi peut, soit par extension pure et simple, soit sous forme d'un régime spécial, les rendre applicables à tous les travailleurs exclus en vertu des dispositions ci-dessus ou à certaines catégories d'entre eux.

ART. 102.

Les travailleurs ont droit à des vacances annuelles qui sont proportionnelles à leurs prestations de travail.

Le droit aux vacances est acquis aux travailleurs nonobstant toute convention contraire. Il est interdit aux travailleurs de faire abandon des vacances auxquelles ils ont droit.

den in een bepaalde bedrijfstak, de last van de betaling van het loon voor de feestdagen billijkerwijze niet persoonlijk kunnen dragen, kan de Koning een vereveningsregeling instellen waaraan al de belanghebbende werkgevers met bijzondere bijdragen en volgens bij het besluit bepaalde modaliteiten, deelnemen.

ART. 100.

De bijdragen bepaald bij de wetgeving betreffende de sociale zekerheid van de werknemers moeten voor de ter uitvoering van dit hoofdstuk betaalde lonen gestort worden.

HOOFDSTUK IV.

Jaarlijkse vacantie.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

§ 1. — WERKINGSFEER.

ART. 101.

De bepalingen van deze afdeling zijn toepasselijk op de in artikel 1 bedoelde personen, zelfs wanneer de werknemers arbeid verrichten in het buitenland, voor zover zij in België gedomicilieerd zijn en in dienst zijn van een in België gevestigde werkgever of verbonden zijn aan een in België gevestigde bedrijfszetel.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op :

- 1^o Dienstboden en huispersoneel;
- 2^o De werknemers van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, die niet onder de sociale zekerheid vallen;
- 3^o De werknemers van bedrijven en instellingen waar slechts leden van het gezin arbeid verrichten onder het gezag van de vader, de moeder of de voogd;
- 4^o De werknemers die arbeid verrichten in het buitenland en die krachtens de buitenlandse wetgeving ten minste even grote voordelen moeten genieten als die welke bij dit hoofdstuk worden verleend, voorzover de Minister van Arbeid de werkgevers hiervan ontslaat.

De Koning kan ze evenwel hetzij bij eenvoudige uitbreiding, hetzij in de vorm van een bijzondere regeling toepasselijk verklaren voor alle werknemers die krachtens de vorenstaande bepalingen worden uitgesloten of voor sommige categorieën ervan.

ART. 102.

De werknemers hebben recht op jaarlijkse vacantie naar verhouding van de door hen verrichte arbeid.

Het recht op vakantie is voor de werknemer een verkregen recht niettegenstaande elk andersluidend beding. Het is de werknemer verboden afstand te doen van de vakantie waarop hij recht heeft.

§ 2. — DUREE ET PERIODE DES VACANCES.

ART. 103.

La durée des vacances est déterminée par exercice de vacances. Celui-ci coïncide avec l'année civile. La durée des vacances se calcule d'après la durée des services effectués pendant cet exercice.

Toutefois, en ce qui concerne certaines branches d'industrie ou catégorie de travailleurs, auxquelles cette base de calcul de la durée des vacances serait inapplicable, le Roi peut autoriser le calcul de la durée du congé d'après le montant du salaire gagné pendant l'exercice de vacances.

La durée des vacances ordinaires est d'au moins six jours pour douze mois de travail, comprenant à la fois les journées de travail effectif et les journées assimilées déterminées par arrêté royal.

ART. 104.

Le nombre de jours de vacances ordinaires déterminé en vertu de l'article 103 peut, pour tous les travailleurs ou pour certaines catégories de ceux-ci, être augmenté par arrêté royal en fonction des possibilités financières de l'ensemble des caisses de vacances dont il est question à la section 4.

ART. 105.

La durée minimum des vacances ordinaires prévue à l'article 103 est respectivement triplée ou doublée en faveur des salariés qui, au jour de l'expiration de l'exercice de vacances :

- 1° Sont âgés de moins de 18 ans accomplis;
- 2° Sont âgés de moins de 21 ans accomplis.

Toutefois, sur demande de la commission paritaire compétente le Roi peut déroger à ces dispositions. Cette dérogation peut être renouvelée dans les mêmes conditions.

ART. 106.

Les travailleurs âgés de moins de 21 ans à l'expiration de l'exercice de vacances qui, dans les quatre mois qui suivent soit la date où ils ont quitté l'établissement où ils ont reçu une instruction générale ou professionnelle soit la date à laquelle a pris fin leur apprentissage, entrent pour la première fois au service d'un employeur, ont droit à des vacances complémentaires dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Roi. Celui-ci peut prolonger le délai de quatre mois précité.

ART. 107.

Les travailleurs, à l'exception de ceux visés par l'arrêté du Régent du 11 mai 1946 portant création d'une caisse particulière de vacances pour l'industrie diamantaire, ont droit à des vacances supplémentaires, à condition :

§ 2. — VAKANTIETIJD EN DUUR ERVAN.

ART. 103.

De duur van de vakantie wordt bepaald per vakantiedienstjaar. Dit stemt overeen met het kalenderjaar. De duur van de vakantie wordt berekend naar de duur van de arbeid verricht tijdens dat jaar.

De Koning kan evenwel, voor sommige bedrijfstakken of voor sommige categorieën van werknemers waarvoor de duur van de vakantie niet op die grondslag kan worden berekend, toestemming verlenen om de vakantieduur vast te stellen volgens het bedrag van het loon dat in het vakantiedienstjaar is verdiend.

De duur van de gewone vakantie bedraagt ten minste zes dagen voor twaalf maanden arbeid, waarin zowel de dagen werkelijke arbeid als de daarmee gelijkgestelde, bij koninklijk besluit bepaalde dagen zijn begrepen.

ART. 104.

Het aantal krachtens artikel 103 vastgestelde gewone vakantiedagen kan voor alle werknemers of voor sommige categorieën bij koninklijk besluit worden verhoogd in verhouding tot de geldelijke middelen van de gezamenlijke vakantiefondsen waarvan sprake is in afdeling 4.

ART. 105.

De minimumduur van de bij artikel 103 bepaalde gewone vakantie wordt respectievelijk verdrievoudigd en verdubbeld voor de werknemers die de dag waarop het vakantiedienstjaar verstrijkt :

- 1° Geen volle 18 jaar oud zijn;
- 2° Geen volle 21 jaar oud zijn.

Op verzoek van het bevoegd paritair comité kan de Koning evenwel van deze bepalingen afwijken. Deze afwijking kan worden vernieuwd onder dezelfde voorwaarden.

ART. 106.

De werknemers die bij het verstrijken van het vakantiedienstjaar minder dan 21 jaar oud zijn en die voor het eerst in dienst van een werkgever treden binnen vier maanden hetzij na de dag waarop zij de inrichting hebben verlaten waar zij een algemene opleiding of een vakopleiding hebben genoten hetzij na de dag waarop hun leertijd een einde heeft genomen, hebben recht op aanvullende vakantie onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten die de Koning bepaalt. De Koning kan de vorengenoemde duur van vier maanden verlengen.

ART. 107.

De werknemers, met uitzondering van degenen die bedoeld zijn bij het koninklijk besluit van 11 mei 1946 tot oprichting van een particuliere verlofkas voor de diamantnijverheid, hebben recht op bijkomende vakantie indien zij :

a) d'avoir droit à des vacances ordinaires en vertu de l'article 103;

b) d'être âgés de 21 ans à l'expiration de l'exercice de vacances.

ART. 108.

La durée des vacances supplémentaires visées à l'article 107, est égale à la durée des vacances ordinaires accordées en vertu de l'article 102.

ART. 109.

Dans les conditions déterminées par l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, le Roi peut rendre obligatoires les décisions des dites commissions comportant l'octroi de vacances selon des règles plus favorables aux travailleurs que celles prévues aux articles 103 et 108; dans ce cas, des cotisations complémentaires proportionnelles sont dues par les employeurs intéressés.

Les commissions paritaires peuvent également proposer l'octroi de vacances complémentaires, destinées à assurer les six jours de vacances prévues à l'article 103, aux travailleurs qui ne bénéficient pas, par suite de causes à déterminer par la commission paritaire, des vacances complètes. Ces résolutions peuvent être prises en ce qui concerne les travailleurs occupés dans une entreprise où les vacances sont accordées collectivement ou par roulement.

ART. 110.

Les modalités générales d'application des prescriptions ci-dessus sont déterminées par le Roi.

Le Roi peut rendre obligatoires les décisions des commissions paritaires comportant soit des modalités de répartition des vacances, soit une fixation des périodes ou des dates de vacances autres que celles arrêtées en application de l'alinéa précédent.

§ 3. — COTISATIONS.

ART. 111.

Sans préjudice des cotisations spéciales résultant de l'application des articles 109 et 122, la cotisation de l'employeur, afférente aux vacances annuelles, est égale à 6,5 % des salaires bruts; toutefois, en ce qui concerne les travailleurs visés par la section 2 et par l'arrêté du Régent du 11 mai 1946, la cotisation est réduite à 5 %.

La cotisation se répartit comme suit :

1° 0,5 % destiné au paiement du pécule supplémentaire en fonction des charges familiales;

2° 6 % ou 4,5 % destinés au financement des pécules afférents :

a) aux vacances ordinaires visées à l'article 103;

b) aux vacances supplémentaires des jeunes travailleurs visées aux articles 105 et 106.

c) aux vacances supplémentaires visées aux articles 107 et 108.

a) recht hebben op gewone vakantie krachtens artikel 103;

b) 21 jaar oud zijn bij het verstrijken van het vakantiediensjaar.

ART. 108.

De duur van de bijkomende vakantie bedoeld in artikel 107 is even lang als die van de gewone vakantie krachtens artikel 102.

ART. 109.

Onder de voorwaarden bepaald bij de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités, kan de Koning de beslissingen van die comités waarbij vakantie wordt verleend op grond van regelen welke voor de werknemers gunstiger zijn dan die welke in de artikelen 103 en 108 zijn gesteld, verbindend verklaren; in dat geval zijn de betrokken werkgevers evenredige bijkomende bijdragen verschuldigd.

De paritaire comités kunnen ook voorstellen aanvullende vakantie te verlenen om de bij artikel 103 bepaalde vakantie van zes dagen te verzekeren aan de werknemers die, wegens door het paritair comité te bepalen oorzaken, geen volledige vakantie genieten. Dergelijke beslissingen kunnen worden genomen voor de werknemers die arbeid verrichten in een bedrijf waar gezamenlijk of bij beurtregeling vakantie wordt verleend.

ART. 110.

De Koning stelt de algemene toepassingsmodaliteiten van vorenstaande bepalingen vast.

De Koning kan de beslissingen van de paritaire comités die hetzij modaliteiten inzake spreiding van de vakantie bevatten hetzij een andere tijd of andere data voor de vakantie bepalen dan die welke zijn vastgesteld ter toepassing van het vorig lid, verbindend verklaren.

§ 3. — BIJDRAGEN.

ART. 111.

Onverminderd de bijzondere bijdragen ter toepassing van de artikelen 109 en 122, belooft de bijdrage van de werkgever voor de jaarlijkse vakantie 6,5 % van de brutolonen; wat betreft de werknemers bedoeld in afdeling 2 en bij het koninklijk besluit van 11 mei 1946, wordt de bijdrage evenwel tot 5 % verminderd.

De bijdrage wordt verdeeld als volgt :

1° 0,5 % voor de betaling van een bijkomend vakantieligeld in verhouding tot de gezinslast;

2° 6 % of 4,5 % voor de financiering van :

a) de gewone vakantie bedoeld bij artikel 103;

b) de aanvullende vakantie van de jeugdige werknemers bedoeld bij de artikelen 105 en 106;

c) de bijkomende vakantie bedoeld bij de artikelen 107 en 108.

ART. 112.

Le Roi détermine l'utilisation du reliquat des ressources visé à l'article 111, alinéa 2, 2°, aux fins suivantes :

1° Encourager l'emploi rationnel des vacances des jeunes travailleurs;

2° Favoriser les initiatives des organismes poursuivant semblable but.

Le conseil d'administration de la Caisse nationale des vacances annuelles, après avis de la commission consultative des vacances des jeunes travailleurs, est tenu de faire annuellement des propositions au Ministre du Travail pour la réalisation des objets déterminés à l'alinéa 1^{er}.

ART. 113.

Le Roi peut accorder exemption ou réduction des cotisations à certaines industries nominativement désignées.

Sur la proposition de la commission paritaire compétente et après consultation du Conseil national du travail, le Roi peut autoriser pour certaines branches d'industrie des dérogations aux dispositions des articles 111 et 112.

ART. 114.

Les cotisations dues pour la constitution du pécule des vacances visées aux articles 103 à 109, sont perçues respectivement par l'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs ou l'Office de sécurité sociale pour les marins de la marine marchande, selon qu'il s'agit de travailleurs autres que les employés, assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, des ouvriers mineurs et assimilés ou à l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

Les modalités de perception des cotisations fixées par ces arrêtés-lois sont applicables aux cotisations visées au présent article.

ART. 115.

Lorsque les travailleurs visés à l'article 119 ne sont pas assujettis à l'un des régimes de sécurité sociale énoncés à l'article précédent, les cotisations dues pour la constitution des péculs afférents aux vacances dont question aux articles 103 à 109 sont perçues par la Caisse nationale des vacances annuelles ou par les caisses spéciales prévues à la section 4. Le Roi détermine les modalités de perception de ces cotisations visées à l'alinéa 1^{er}.

§ 4. — PECULE DE VACANCES.

ART. 116.

Le montant du pécule de vacances calculé sur le salaire brut gagné par le travailleur au cours de l'exer-

ART. 112.

De Koning bepaalt hoe het overschot van de inkomsten bedoeld bij artikel 111, lid 2, 2° wordt aangewend voor de volgende doeleinden :

1° Bevordering van het rationeel gebruik van de vakantie van de jeugdige werknemers;

2° Bevordering van de initiatieven van de lichamen die een overeenkomstig doel nastreven.

De raad van beheer van het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie, op het advies van de Commissie van advies voor het verlof der jonge arbeiders, is gehouden aan de Minister van Arbeid jaarlijks voorstellen te doen met het oog op de verwezenlijking van de in lid 1 bepaalde doeleinden.

ART. 113.

De Koning kan sommige met naam genoemde bedrijfstakken vrijstellen van de bijdragen of deze voor hen verlagen.

Op voorstel van het bevoegde paritair comité en na raadpleging van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning voor sommige bedrijfstakken van de bepalingen van artikelen 111 en 112 afwijken.

ART. 114.

De bijdragen verschuldigd met het oog op de vorming van het vakantiegeld bedoeld in de artikelen 103 tot 109 worden respectievelijk geïnd door de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers of de Dienst voor Maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij naargelang het andere werknemers dan bedienden betreft die vallen onder de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden of de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

De bij die besluitwetten bepaalde inningsmodaliteiten zijn toepasselijk op de bijdragen bedoeld bij dit artikel.

ART. 115.

Vallen de in artikel 119 bedoelde werknemers niet onder een in het vorige artikel genoemd stelsel van sociale zekerheid, dan worden de bijdragen verschuldigd met het oog op de vorming van het vakantiegeld bedoeld in de artikelen 103 tot 109 geïnd door het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie of door een van de in afdeling 4 bepaalde bijzondere fondsen. De Koning bepaalt de modaliteiten van inning van die bij lid 1 bedoelde bijdragen.

§ 4. — VAKANTIEGELD.

ART. 116.

Het vakantiegeld berekend op het brutoloon dat de werknemer gedurende het vakantiedienstjaar heeft

cice de vacances et majoré éventuellement, pour les travailleurs autres que les employés, d'un salaire fictif pour les journées d'interruption de travail assimilées à des journées de travail effectif, est égal, à :

1° 4 % pour les travailleurs âgés de 21 ans et plus à l'expiration de l'exercice de vacances;

2° 6 % pour les travailleurs âgés de 18 à 20 ans à l'expiration de l'exercice de vacances;

3° 8 % pour les travailleurs âgés de moins de 18 ans à l'expiration de l'exercice de vacances.

Les ayants droit d'un travailleur salarié décédé peuvent exiger le paiement immédiat de tout pécule de vacances acquis pendant l'exercice en cours et pendant l'exercice écoulé, s'ils ne lui ont pas encore été liquidés.

ART. 117.

Le pécule afférent aux vacances supplémentaires visées à l'article 108, est égal à la moitié du pécule de vacances, fixé à l'article 116.

ART. 118.

Le montant du pécule familial de vacances correspondant à un congé ordinaire complet, est au moins égal au montant de l'allocation familiale pour un mois.

Le Roi détermine les conditions d'octroi du pécule familial de vacances et le mode de calcul proportionnel à la durée du congé.

Sont pris en considération pour le pécule familial de vacances, les enfants bénéficiaires de la législation concernant les allocations familiales des travailleurs salariés.

ART. 119.

En ce qui concerne les ouvriers, les travailleurs à domicile et les apprentis salariés, les péculs de vacances sont payés par la Caisse nationale des vacances annuelles ou par les caisses spéciales prévues à la section 4.

ART. 120.

Les péculs afférents aux vacances ordinaires ou supplémentaires des travailleurs salariés autres que ceux visés à l'article 119 sont liquidés directement par l'employeur.

ART. 121.

Le pécule familial de vacances est payé par la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales ou par les différentes caisses d'allocations familiales.

ART. 122.

Dans les conditions déterminées par l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, le Roi peut rendre obligatoires les décisions des commissions paritaires qui prévoient pour les péculs de

verdiend, eventueel voor alle andere werknemers dan de bedienden verhoogd met een fictief loon voor de dagen arbeidsonderbreking die met dagen werkelijke arbeid zijn gelijkgesteld, bedraagt :

1° 4 % voor de werknemers die ten minste 21 jaar oud zijn op het einde van het vakantiedienstjaar;

2° 6 % voor de werknemers die 18 tot 20 jaar oud zijn op het einde van het vakantiedienstjaar;

3° 8 % voor de werknemers die minder dan 18 jaar oud zijn op het einde van het vakantiedienstjaar.

De rechtverkrijgenden van een overleden werknemer kunnen onmiddellijk betaling vorderen van vakantiegeld verkregen gedurende het lopende dienstjaar en gedurende het verlopen dienstjaar, indien het hem nog niet is uitbetaald.

ART. 117.

Het vakantiegeld voor de aanvullende vakantie bedoeld in artikel 108, is gelijk aan de helft van het vakantiegeld, bepaald bij artikel 116.

ART. 118.

Het bedrag van het gezinsvakantiegeld voor een gewone volledige vakantie is ten minste gelijk aan het bedrag van één maand kinderbijslag.

De Koning bepaalt de voorwaarden van toekenning van het gezinsvakantiegeld alsmede de wijze van berekening in verhouding tot de duur van de vakantie.

Komen in aanmerking voor het gezinsvakantiegeld, de kinderen die onder de wetgeving op de kinderbijslag voor werknemers vallen.

ART. 119.

Wet de werklieden, de huisarbeiders en de loontrekkende leerlingen betreft, wordt het vakantiegeld uitgekeerd door tussenkomst van het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie of door de in afdeling 4 bedoelde bijzondere fondsen.

ART. 120.

Het vakantiegeld verschuldigd voor de gewone of voor de aanvullende vakantie aan andere werknemers dan die bedoeld bij artikel 119, wordt rechtstreeks door de werkgever uitgekeerd.

ART. 121.

Het gezinsvakantiegeld wordt uitbetaald door de Nationale Compensatiekas voor gezinsvergoedingen of door de onderscheidene kassen voor kinderbijslag.

ART. 122.

De Koning kan, onder de bij de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités gestelde voorwaarden, de beslissingen van de paritaire comités die in een hoger vakantiegeld voorzien

vacances des montants plus importants que ceux déterminés par l'article 116. Dans ce cas, des cotisations complémentaires proportionnelles doivent être imposées aux employeurs.

ART. 123.

Le pécule journalier afférent aux vacances prévues aux articles 103, 104 et 105 peut être majoré par arrêté royal en fonction des possibilités financières de l'ensemble des caisses de vacances dont il est question à la section 4.

ART. 124.

Les modalités d'application des articles 119 à 123 sont déterminées par le Roi.

ART. 125.

Une retenue qui ne peut excéder 8 % peut être opérée sur le montant intégral des pécules de vacances visés aux articles 116, 117 et 118 et payés à tous les travailleurs autres que les employés.

Le produit de cette retenue fait l'objet d'une compensation entre les caisses de vacances par l'intermédiaire de la Caisse nationale des vacances annuelles. Il est destiné, en ce qui regarde les travailleurs autres que les employés, à assurer le paiement du pécule de vacances afférent aux journées d'interruption de travail assimilées à des journées de travail effectif.

Le Roi fixe le montant de la retenue. Il détermine les journées d'interruption de travail à assimiler à des journées de travail effectif et les conditions dans lesquelles elles peuvent être prises en considération.

Le Roi détermine, pour les employés, les journées d'interruption de travail à assimiler à des journées de travail effectif, les conditions dans lesquelles elles peuvent être prises en considération, ainsi que le salaire fictif qui doit servir de base pour le calcul du pécule de vacances afférent aux journées assimilées.

Le financement de ce pécule de vacances est à charge de l'employeur qui occupe l'employé au moment où se produit l'événement entraînant l'interruption du travail.

ART. 126.

Sur proposition de la Commission paritaire compétente et après consultation du Conseil national du travail, le Roi peut accorder à certains branches d'industrie des dérogations aux dispositions de l'article 125.

ART. 127.

Sauf en cas de répétition de paiement indu, les dispositions de la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires sont applicables aux pécules de vacances dus en vertu de la présente section.

dan bij artikel 116 is bepaald, verbindend verklaren. In dat geval moeten aan de werkgevers aanvullende evenredige bijdragen worden opgelegd.

ART. 123.

Het dagelijks vakantiegeld voor de in de artikelen 103, 104 en 105 bedoelde vakantie kan bij koninklijk besluit worden verhoogd, naar gelang van de geldelijke middelen waarover de bij afdeling 4 bedoelde vakantiefondsen gezamenlijk beschikken.

ART. 124.

De modaliteiten van toepassing van de artikelen 119 tot 123 worden door de Koning bepaald.

ART. 125.

Van het volle bedrag van het aan alle werknemers, met uitzondering van de bedienden, verleende vakantiegeld, bedoeld in de artikelen 116, 117 en 118, kan een inhouding worden gedaan die 8 % niet mag overschrijden.

De opbrengst van deze inhouding wordt verevend tussen de vakantiefondsen door toedoen van het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie. Ze is bestemd, wat betreft de werknemers, andere dan de bedienden, voor de betaling van het vakantiegeld, verbonden aan de dagen van arbeidsonderbreking gelijkgesteld met werkelijke arbeidsdagen.

De Koning stelt het bedrag van de inhouding vast. Hij bepaalt de dagen van arbeidsonderbreking, die met werkelijke arbeidsdagen moeten worden gelijkgesteld, alsmede de voorwaarden waaronder zij in aanmerking mogen worden genomen.

De Koning bepaalt voor de bedienden de dagen van arbeidsonderbreking die met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld, de voorwaarden waaronder zij in aanmerking mogen worden genomen, alsook het fictief loon dat aan de berekening van het vakantiegeld voor de gelijkgestelde dagen ten grondslag moet liggen.

De financiering van dat vakantiegeld is ten laste van de werkgever bij wie de bediende werkzaam is op het tijdstip van de gebeurtenis, welke de arbeidsonderbreking ten gevolge heeft.

ART. 126.

Op voorstel van het bevoegd paritair comité en na raadpleging van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning aan sommige bedrijfstakken afwijkingen toestaan van de bepalingen van artikel 125.

ART. 127.

Behalve bij terugvordering van het onverschuldigd betaalde, zijn de bepalingen van de wet van 18 augustus 1887 betreffende het niet vatbaar zijn van het loon voor afstand en beslag toepasselijk op het krachtens deze afdeling verschuldigde vakantiegeld.

ART. 128.

En aucun cas, les caisses de vacances ne peuvent subordonner le paiement des pécules de vacances dus à un ouvrier, travailleur à domicile ou apprenti rémunéré, au versement, par l'employeur, des cotisations qui lui incombent en vertu de la présente section.

Le bénéfice du présent article peut être étendu par arrêté royal aux travailleurs autres que ceux visés ci-dessus.

SECTION II.

Dispositions particulières aux travailleurs du fond occupés dans les mines de charbon.

ART. 129.

Les travailleurs du fond occupés dans les mines de charbon qui remplissent les conditions à déterminer, ont droit à des vacances supplémentaires d'une durée maximum de douze jours calculée en fonction de leur assiduité.

Ils bénéficient, à charge de l'Etat, d'un abonnement gratuit d'une semaine sur le réseau de la Société nationale des chemins de fer belges.

D'autres avantages peuvent leur être octroyés.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

ART. 130.

En ce qui concerne les travailleurs visés à l'article précédent, la cotisation fixée à l'article 111 est réduite à 5 %.

ART. 131.

Les pécules afférents aux vacances supplémentaires des travailleurs visés à l'article 129 sont liquidés par l'intermédiaire du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

SECTION III.

Dispositions particulières à l'industrie diamantaire.

ART. 132.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions de l'article 133 s'appliquent aux personnes travaillant le diamant dans l'industrie diamantaire, même si elles ne sont pas engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail, sans égard au point de savoir si elles effectuent ce travail pour leur propre compte ou pour compte d'autrui.

ART. 133.

Le travail du diamant, de quelque manière que ce soit, est interdit les jours où des vacances annuelles

ART. 128.

De vakantiefondsen mogen in geen geval aan de uitbetaling van het aan een werknemer, een huisarbeider of een loontrekkende leerling, verschuldigde vakantiegeld de voorwaarde verbinden dat de werkgever de bijdragen moet hebben gestort die hij op grond van deze afdeling verschuldigd is.

De bepalingen van dit artikel kunnen bij koninklijk besluit tot andere werknemers dan de hierboven bedoelde worden uitgebreid.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen betreffende de ondergrondse arbeiders in de steenkolenmijnen.

ART. 129.

De ondergrondse werknemers van de steenkolenmijnen, die voldoen aan de te stellen voorwaarden, hebben recht op een aanvullende vakantie van ten hoogste twaalf dagen, berekend op de grondslag van hun regelmatige aanwezigheid.

Zij genieten, ten laste van de Staat, een kosteloos abonnement van een week op het net van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen.

Hun kunnen nog andere voordelen worden verleend.

De Koning bepaalt de modaliteiten van toepassing van dit artikel.

ART. 130.

Ten aanzien van de in het vorige artikel bedoelde werknemers, wordt de in artikel 111 bepaalde bijdrage verlaagd tot 5 %.

ART. 131.

De gelden die betrekking hebben op de aanvullende vakantie van de in artikel 129 bedoelde werknemers, worden uitbetaald door toedoen van het Rijkspensioenfonds voor mijnwerkers.

AFDELING III.

Bijzondere bepalingen betreffende de diamantnijverheid.

ART. 132.

In afwijking van artikel één, zijn de bepalingen van artikel 133 toepasselijk op de diamantbewerkers in de diamantnijverheid, zelfs indien zij niet door een arbeidsovereenkomst zijn verbonden, ongeacht of zij deze arbeid verrichten voor eigen rekening dan wel voor rekening van derden.

ART. 133.

De diamantbewerking, is in om het even welke vorm verboden op de dagen waarop de jaarlijkse vakantie in

doivent être données dans l'industrie diamantaire, conformément aux dispositions de la section 1 du présent chapitre.

SECTION IV.

Dispositions particulières aux caisses de vacances.

§ 1^{er}. — DE LA CAISSE NATIONALE DE VACANCES ANNUELLES.

1. Dénomination, siège, mission.

ART. 134.

Il est institué une Caisse nationale de vacances annuelles dont la mission et les statuts sont fixés par les articles suivants de la présente section et leurs arrêtés d'exécution.

ART. 135.

La Caisse nationale de vacances annuelles instituée par l'article 134 est érigée en établissement public rattaché au Ministère de la Prévoyance sociale et placé sous l'autorité du Ministre de la Prévoyance sociale.

Elle a son siège à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

ART. 136.

La Caisse nationale a pour mission :

1° De percevoir les cotisations et de payer les péculs de vacances à ses assujettis obligatoires et à ses affiliés volontaires conformément aux dispositions du présent chapitre, notamment aux articles 114, 115, 119, 122 et 123 et à leurs arrêtés d'exécution et selon des modalités déterminées par le Ministre de la Prévoyance sociale, sur proposition du Conseil d'administration de la Caisse;

2° De répartir entre les caisses spéciales, après avoir prélevé la part destinée à ses affiliés, les sommes qui lui sont transmises à cet effet par l'Office national de sécurité sociale ou par tout autre organisme chargé de la perception des cotisations dues pour la constitution des péculs de vacances annuelles;

3° De percevoir et répartir les excédents de ressources des caisses spéciales;

4° D'instruire toute affaire et de donner son avis sur toute question que lui soumet le Ministre de la Prévoyance sociale en matière de vacances annuelles;

5° D'exécuter toute mission qui lui serait confiée en cette matière par le Ministre de la Prévoyance sociale;

6° De faire à celui-ci toute proposition de nature à améliorer le régime des vacances annuelles;

7° De contribuer, par toute intervention appropriée, à la réalisation effective des buts sociaux poursuivis par le législateur en faveur des bénéficiaires de vacances annuelles, notamment en soutenant l'action et en favorisant le développement des organismes qui concourent à l'utilisation rationnelle des vacances annuelles;

8° De prendre toute mesure destinée à favoriser l'organisation des vacances ouvrières.

de diamantnijverheid dient te worden toegekend overeenkomstig de bepalingen van afdeling 1 van dit hoofdstuk.

AFDELING IV.

Bijzondere bepalingen betreffende de vakantiefondsen.

§ 1. — RIJKSFONDS VOOR JAARLIJKSE VAKANTIE.

1. Benaming, zetel, opdracht.

ART. 134.

Er wordt een Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie ingesteld, waarvan de opdracht en de statuten bepaald worden bij de volgende artikelen van deze afdeling en de uitvoeringsbesluiten ervan.

ART. 135.

Het bij artikel 134 ingestelde Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie is een aan het Ministerie van Sociale Voorzorg verbonden en onder het gezag van de Minister van Sociale Voorzorg staande openbare instelling.

Het Rijksfonds is gevestigd te Brussel of in de Brusselsse agglomeratie.

ART. 136.

Het Rijksfonds heeft tot opdracht :

1° De bijdragen te innen en de vakantiegelden uit te keren aan zijn verplichte en vrijwillige aangeslotenen, overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, inzonderheid de artikelen 114, 115, 119, 122 en 123 en de uitvoeringsbesluiten ervan en volgens de door de Minister van Sociale Voorzorg, op voorstel van de beheerraad van het fonds, bepaalde modaliteiten;

2° Na inhouding van het gedeelte dat bestemd is voor zijn aangeslotenen, onder de bijzondere fondsen de bedragen te verdelen die het te dien einde ontvangt van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid of van enige andere instelling, belast met het innen van de bijdragen, verschuldigd voor de vorming van het jaarlijkse vakantiegeld;

3° De overschotten van de bijzondere fondsen te innen en te verdelen;

4° Elke door de Minister van Sociale Voorzorg inzake jaarlijkse vakantie voorgelegde zaak te onderzoeken en er zijn advies over uit te brengen;

5° Elke hem terzake door de Minister van Sociale Voorzorg gegeven opdracht uit te voeren;

6° Aan de laatstgenoemde voorstellen te doen ter verbetering van het stelsel van de jaarlijkse vakantie;

7° Door elk passend optreden bij te dragen tot het daadwerkelijk bereiken van de doeleinden die de wetgever nastreeft ten voordele van de gerechtigden op jaarlijkse vakantie, inzonderheid door de actie te steunen en de ontwikkeling te bevorderen van de lichamen die medewerken tot een doelmatig gebruik van de jaarlijkse vakantie;

8° Alle maatregelen te nemen ter bevordering van de organisatie van de arbeidersvacantie.

2. Commission consultative des vacances des jeunes travailleurs.

ART. 137.

Il est institué auprès de la Caisse nationale de vacances annuelles une commission consultative de vacances des jeunes travailleurs.

ART. 138.

La commission consultative des vacances des jeunes travailleurs a pour mission :

1° De donner son avis sur toute question que lui soumet le Ministre de la Prévoyance sociale ou le Conseil d'administration de la Caisse en matière de vacances annuelles des jeunes travailleurs;

2° De faire au Ministre de la Prévoyance sociale ou au conseil d'administration de la Caisse, toute proposition de nature à améliorer le régime des vacances annuelles des jeunes travailleurs.

ART. 139.

La commission consultative des vacances des jeunes travailleurs est composée :

1° Du président suppléant du conseil d'administration de la Caisse, visé à l'article 140;

2° Du deuxième délégué du Ministre de la Prévoyance sociale au dit conseil d'administration;

3° De deux délégués du conseil d'administration de la Caisse, choisis par le Ministre, l'un parmi les délégués des employeurs, l'autre parmi ceux des travailleurs;

4° De six délégués des organisations de jeunes travailleurs à désigner par le Ministre de la Prévoyance sociale, sur la proposition des organisations de travailleurs les plus représentatives;

5° D'un représentant du Commissariat général au tourisme;

6° D'un représentant du Service national de la jeunesse;

7° D'un représentant du Ministère de la Santé publique.

La commission est présidée par le président suppléant du conseil d'administration de la Caisse et, en son absence, par le deuxième délégué du Ministre de la Prévoyance sociale au dit conseil d'administration.

Le Ministre de la Prévoyance sociale peut autoriser des représentants qualifiés des organisations de jeunesse à siéger au sein de la commission pour des objets déterminés, mais sans qu'ils y aient droit de vote.

3. Administration.

ART. 140.

La Caisse est administrée par un conseil d'administration composé :

1° Du Ministre de la Prévoyance sociale;

2. Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers.

ART. 137.

Bij het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie wordt een Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers ingesteld.

ART. 138.

De Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers heeft tot opdracht :

1° Omtrent elke haar door de Minister van Sociale Voorzorg of door de beheerraad van het fonds voorgelegde kwestie inzake jaarlijkse vakantie van de jeugdige werknemers advies uit te brengen;

2° Aan de Minister van Sociale Voorzorg of aan de beheerraad van het fonds voorstellen te doen ter verbetering van het stelsel van de jaarlijkse vakantie van de jeugdige werknemers.

ART. 139.

De Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers is samengesteld uit :

1° De plaatsvervangende voorzitter van de in artikel 140 bedoelde beheerraad van het Fonds;

2° De tweede afgevaardigde van de Minister van Sociale Voorzorg bij voormelde beheerraad;

3° Twee door de Minister gekozen afgevaardigden van de beheerraad van het Fonds, de een uit de afgevaardigden van de werkgevers, de andere uit die van de werknemers;

4° Zes door de Minister van Sociale Voorzorg aan te wijzen afgevaardigden van de organisaties voor jeugdige werknemers, op de voordracht van de representatieve werknemersorganisaties;

5° Een vertegenwoordiger van het Algemeen Commissariaat voor het Toerisme;

6° Een vertegenwoordiger van de Rijksdienst voor de Jeugd;

7° Een vertegenwoordiger van de Minister van Volksgezondheid.

De Commissie staat onder het voorzitterschap van de plaatsvervangende voorzitter van de beheerraad van het Fonds en, in zijn afwezigheid, van de tweede afgevaardigde van de Minister van Sociale Voorzorg bij die beheerraad.

De Minister van Sociale Voorzorg kan aan bevoegde vertegenwoordigers van de jeugdorganisaties toestemming verlenen om, voor bepaalde aangelegenheden, in de Commissie zonder stemrecht zitting te nemen.

3. Beheer.

ART. 140.

Het Fonds wordt beheerd door een beheerraad, samengesteld uit :

1° De Minister van Sociale Voorzorg;

2° De deux délégués de celui-ci;

3° D'un représentant de la Société nationale des chemins de fer belges, désigné par le conseil d'administration de cette société;

4° D'un représentant du commissariat général au tourisme, désigné par le Ministre qui a le tourisme dans ses attributions;

5° De douze membres nommés par arrêté royal et choisis en nombre égal parmi les candidats présentés sur des listes triples, respectivement par les organisations interprofessionnelles les plus représentatives, d'une part de l'ensemble des employeurs, d'autre part de l'ensemble des travailleurs salariés.

La composition du conseil d'administration peut être modifiée par arrêté royal.

Le conseil d'administration est présidé par le Ministre de la Prévoyance sociale et, en son absence, par le délégué que le Ministre a désigné pour le suppléer.

Le Ministre choisit parmi les douze membres nommés par arrêté royal deux vice-présidents, et désigne celui qui, en son absence et celle du président suppléant, préside le conseil.

Assistent aux séances du conseil, sans y avoir droit de vote : le président du collège des reviseurs, visé à l'article 154, le directeur de la Caisse, ainsi qu'un secrétaire nommé par le Ministre de la Prévoyance sociale, qui fixe sa rémunération.

ART. 141.

Le conseil d'administration a, dans le cadre de la législation sur les vacances annuelles, les pouvoirs les plus étendus d'administration et de disposition en ce qui concerne la gestion de la Caisse.

Les membres du conseil d'administration ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Caisse.

Ils ne sont responsables que de l'exercice de leur mandat.

ART. 142.

Un arrêté royal détermine les cas où les délibérations du conseil d'administration et les décisions du directeur sont soumises, avant exécution, à l'approbation du Ministre de la Prévoyance sociale. Il en fixe les modalités.

ART. 143.

A l'exception du président du conseil d'administration, les membres de celui-ci et de la commission consultative des vacances des jeunes travailleurs reçoivent soit une indemnité fixe, soit des jetons de présence et des indemnités pour frais de déplacement, dont le montant est fixé par le Ministre de la Prévoyance sociale.

2° Twee afgevaardigden van deze Minister;

3° Een door de beheerraad van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen aangewezen vertegenwoordiger;

4° Een door de Minister die bevoegd is voor het toerisme, aangewezen vertegenwoordiger van het Algemeen Commissariaat voor het Toerisme;

5° Twaalf bij koninklijk besluit benoemde leden, in gelijk aantal gekozen uit de kandidaten die op driedubbele lijsten worden voorgedragen, onderscheidenlijk door de representatieve interprofessionele organisaties, enerzijds van alle werkgevers, anderzijds van alle werknemers.

De samenstelling van de beheerraad kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd.

De beheerraad staat onder het voorzitterschap van de Minister van Sociale Voorzorg en, in zijn afwezigheid, van de afgevaardigde die de Minister heeft aangewezen om het te vervangen.

De Minister kiest uit de twaalf bij koninklijk besluit benoemde leden twee ondervoorzitters en wijst diegene aan die, in zijn afwezigheid en in die van de plaatsvervangende voorzitter, de beheerraad voorziet.

Wonen zonder stemrecht de vergaderingen van de raad bij : de voorzitter van het bij artikel 154 bedoelde college van revisoren, de directeur van het Fonds, als mede een door de Minister van Sociale Voorzorg benoemde secretaris, wiens wedde door de Minister vastgesteld wordt.

ART. 141.

Wat het beheer van het Fonds betreft, heeft de beheerraad, binnen het kader van de wetgeving inzake de jaarlijkse vakantie, de meest uitgebreide bevoegdheden inzake beheer en beschikking.

De verbintenissen van het Fonds scheppen voor de leden van de beheerraad geen enkele persoonlijke verplichting.

Dezen zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun opdracht.

ART. 142.

Een koninklijk besluit bepaalt de gevallen waarin de besluiten van de beheerraad alsmede de beslissingen van de directeur, vóór hun uitvoering zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Minister van Sociale Voorzorg. Het stelt er de modaliteiten van vast.

ART. 143.

Met uitzondering van de voorzitter van de beheerraad, ontvangen de leden van deze laatste alsook die van de Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers, hetzij een vaste vergoeding, hetzij presentiegeld en verplaatsingsvergoedingen waarvan het bedrag door de Minister van Sociale Voorzorg wordt vastgesteld.

ART. 144.

Le directeur de la Caisse est nommé par le Roi qui fixe en même temps son traitement.

Il est chargé de l'exécution des décisions du conseil d'administration et représente la Caisse dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

Il assure la gestion journalière de la Caisse, dirige et surveille le travail des bureaux.

Il a la haute direction de la comptabilité et est justiciable de la Cour des Comptes.

En cas d'absence ou d'empêchement, le directeur est remplacé dans ses fonctions par un membre du personnel désigné par le Ministre de la Prévoyance sociale.

ART. 145.

Le directeur établit tous les six mois un rapport sur l'activité et la situation financière de la Caisse.

Ce rapport est transmis au Ministre de la Prévoyance sociale. Copie en est adressée aux membres du conseil d'administration et du collège des réviseurs prévu à l'article 154.

ART. 146.

Le cadre du personnel de la Caisse est arrêté et le personnel est nommé par le Ministre de la Prévoyance sociale après avis du directeur et, après sa constitution, du conseil d'administration.

Sauf dispositions dérogatoires prescrites par arrêté royal, le personnel est soumis aux règles résultant des lois sur le louage de travail, à l'exception du personnel visé à l'alinéa suivant.

Le personnel peut comprendre des agents d'une administration de l'Etat avec l'autorisation des autorités compétentes. Dans leur administration d'origine, ils sont mis en disponibilité pour mission spéciale et conservent sous certaines conditions leurs ancienneté et leurs titres à l'avancement. En attendant que des dispositions légales déterminent leurs droits à une pension de retraite à charge du Trésor pour les services rendus à l'Etat, la Caisse prendra toute mesure utile pour leur assurer le complément de pension pendant la période de détachement.

Ces agents prennent rang dans le cadre du personnel de la Caisse établi par le Ministre de la Prévoyance sociale conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article, jusqu'au jour de leur retour éventuel à leur administration d'origine.

Le personnel peut comprendre des agents que la Caisse générale d'Epargne et de Retraite avait affectés à la gestion de la Caisse nationale de vacances annuelles.

ART. 147.

Sans préjudice des dispositions applicables au personnel détaché des administrations de l'Etat ou issu

ART. 144.

De directeur van het Fonds wordt benoemd door de Koning, die terzelfdertijd zijn wedde vaststelt.

Hij is belast met de uitvoering van de beslissingen van de beheerraad en vertegenwoordigt het Fonds in de gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen.

Hij neemt het dagelijks beheer van het Fonds waar; hij leidt het kantoorwerk en oefent er toezicht over uit.

Hij neemt de hogere leiding van de boekhouding waar en is aan het Rekenhof verantwoording verschuldigd.

In geval van afwezigheid of van verhinderings wordt de directeur in zijn functie vervangen door een door de Minister van Sociale Voorzorg aangewezen personeelslid.

ART. 145.

Om de zes maanden maakt de directeur een verslag op over de werking en de financiële toestand van het Fonds.

Dit verslag wordt aan de Minister van Sociale Voorzorg doorgegeven. Een afschrift ervan wordt aan de leden van de beheerraad en van het bij artikel 154 bedoeld college van revisoren gezonden.

ART. 146.

Het personeelskader van het Fonds wordt vastgelegd en het personeel benoemd door de Minister van Sociale Voorzorg, na advies van de directeur en van de beheerraad, nadat deze is samengesteld.

Behoudens afwijkingen voorgeschreven bij koninklijk besluit, valt het personeel onder de regels voortvloeiend uit de wetten betreffende de arbeidsovereenkomsten, met uitzondering van het personeel, bedoeld in het volgende lid.

Met toestemming van de bevoegde instanties kan het personeel leden van het Rijkspersoneel omvatten. Bij de administratie van oorsprong worden dezen wegens een bijzondere opdracht ter beschikking gesteld en behouden zij, onder bepaalde voorwaarden, hun anciënniteit en hun recht op bevordering. In afwachting dat bij wettelijke bepalingen hun recht op pensioen ten laste van de Schatkist wegens aan het Rijk bewezen diensten wordt geregeld, zal het Fonds alle nuttige maatregelen treffen om hun het aanvullend pensioen voor de periode van detachering te verzekeren.

Deze leden bekleden een rang in het overeenkomstige lid één van dit artikel door de Minister van Sociale Voorzorg vastgestelde personeelskader van het Fonds tot op de dag van hun eventuele terugkeer naar hun administratie van oorsprong.

Kunnen deel uitmaken van het personeel, de beambten die de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ter beschikking had gesteld voor het beheer van het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie.

ART. 147.

Onverminderd de bepalingen toepasselijk op het personeel gedetacheerd uit de Rijksbesturen of gekomen

des cadres de la Caisse générale d'épargne et de retraite, le statut du personnel de la Caisse, ses grades, ses attributions et ses barèmes de rémunération sont déterminés par arrêté ministériel après avis du conseil d'administration.

ART. 148.

Dans la nomination du personnel de la Caisse, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique, conformément à l'article 9, par. 4 de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative.

4. Dispositions d'ordre financier.

ART. 149.

Sauf dispositions contraires prescrites par arrêté royal, l'exercice financier de la Caisse coïncide avec l'année civile.

ART. 150.

La Caisse établit, chaque année, pour l'exercice suivant, avant le 30 septembre, un projet de budget de recettes et de dépenses qui est soumis à l'approbation du Ministre de la Prévoyance sociale.

Elle transmet à ce dernier, chaque année, le 30 juin au plus tard, le compte des recettes et des dépenses de l'exercice écoulé, pour être soumis à la Cour des comptes.

ART. 151.

Les frais d'administration de la Caisse sont couverts par les intérêts des capitaux constitués par le versement des cotisations ainsi que par le montant des rémunérations de vacances non réclamées en temps utile.

Un arrêté royal peut déterminer le pourcentage qui pourra être retenu par la Caisse, en vue de la couverture de ses frais d'administration, sur le montant des cotisations visées à l'article 136.

ART. 152.

Les capitaux dont la Caisse a la gestion sont, en attendant leur liquidation, déposés, soit à la Caisse générale d'épargne et de retraite, soit à l'Office des chèques et virements postaux, soit à la Banque nationale de Belgique ou au Crédit communal.

L'excédent des ressources nécessaires au fonctionnement de la Caisse peut être placé :

1° En effets émis ou garantis par l'Etat belge;

2° Auprès de chaque organisme admis à cet effet par le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Finances.

ART. 153.

La Caisse est assimilée à l'Etat pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de

uit de kaders van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, wordt het statuut van het personeel van het Fonds, zijn rangen, bevoegdheid en weddeschalen, na advies van de beheerraad, bij ministerieel besluit vastgesteld.

ART. 148.

Bij de benoeming van het personeel van het Fonds, zal, overeenkomstig artikel 9, § 4, van de wet van 28 juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, een passend evenwicht in acht worden genomen in het aantal betrekkingen bestemd voor de kandidaten van elke taalgroep.

4. Bepalingen van financiële aard.

ART. 149.

Behoudens strijdige bepalingen, bij koninklijk besluit vastgesteld, valt het financieel dienstjaar van het Fonds samen met het kalenderjaar.

ART. 150.

Elk jaar, vóór 30 september, maakt het Fonds, voor het volgende dienstjaar, een ontwerp van begroting van inkomsten en uitgaven op, dat ter goedkeuring aan de Minister van Sociale Voorzorg wordt voorgelegd.

Elk jaar, uiterlijk op 30 juni, zendt het aan deze laatste de rekening der inkomsten en uitgaven van het verlopen dienstjaar, ten einde te worden voorgelegd aan het Rekenhof.

ART. 151.

De beheerskosten van het Fonds worden gedekt door de interest van de door bijdragen gevestigde kapitalen, alsmede door het vakantiegeld dat niet tijdig is gevorderd.

Een koninklijk besluit kan het percentage vaststellen dat het Fonds van het bedrag van de in artikel 136 bedoelde bijdragen mag inhouden ter dekking van zijn beheerskosten.

ART. 152.

De door het Fonds beheerde kapitalen worden in afwachting van hun vereffening, gedeponeerd hetzij bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, hetzij bij het Postcheckbestuur, hetzij bij de Nationale Bank van België of bij het Gemeentekrediet.

Het overschot van de inkomsten die nodig zijn voor de werking van het Fonds, mag worden geplaatst :

1° In door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten;

2° Bij elke instelling die daartoe is toegelaten door de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Financiën.

ART. 153.

Voor de toepassing van de wetten betreffende de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en successie-

greffe, d'hypothèque et de succession, sur les taxes assimilées au timbre ainsi que sur les autres impôts directs ou indirects. Elle est exempte de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

ART. 154.

Un collège de reviseurs, nommés par le Roi, est chargé du contrôle permanent de la comptabilité de la Caisse et, éventuellement, sans préjudice des attributions des comités paritaires de contrôle fixées par l'arrêté du 11 mai 1946, de celle des Caisses spéciales de vacances autorisées conformément à l'article 159.

L'arrêté de nomination des reviseurs fixe en même temps leur traitement.

Chacun d'eux a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables, sans pouvoir s'immiscer jamais dans la gestion même de la Caisse.

Il peut prendre communication, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures généralement quelconques de la Caisse.

Le collège des reviseurs fait rapport sur sa mission, au Ministre de la Prévoyance sociale, au moins une fois par an.

Le rapport du collège des reviseurs concernant les comptes de la Caisse sera transmis en même temps que ceux-ci à la Cour des Comptes.

5. *Comptabilité des colisations et pécules de vacances.*

ART. 155.

Toutes les sommes dont la Caisse a la gestion sont comptabilisées.

Une comptabilité spéciale est tenue en ce qui concerne, d'une part, les sommes à transférer aux caisses spéciales conformément à l'article 136, 2°, et, d'autre part, les sommes dont il est question à l'article 160.

La Caisse peut se faire remettre par les caisses spéciales les états qu'elle jugera nécessaires en vue de répartir les fonds reçus de l'Office national de sécurité sociale.

ART. 156.

Les cartes de vacances annuelles et les fiches individuelles des travailleurs, dont la liquidation a eu lieu, sont conservées pendant un an. Les quittances délivrées par les titulaires des autorisations de paiement sont conservées pendant deux ans.

ART. 157.

La Caisse tiendra, d'après les instructions que peut donner le Ministre de la Prévoyance sociale, tous documents permettant l'établissement de statistiques et le contrôle du bon fonctionnement de la Caisse.

rechten, betreffende de met het zegel gelijkgestelde taksen, alsmede betreffende de andere directe of indirecte belastingen, wordt het Fonds met de Staat gelijkgesteld. Het is vrijgesteld van alle belastingen of taksen ten voordele van de provincies en van de gemeenten.

ART. 154.

Een college van revisoren benoemd door de Koning, is belast met de doorlopende controle op de boekhouding van het Fonds en, in voorkomend geval, onverminderd de bij het besluit van 11 mei 1946 vastgestelde bevoegdheden van de paritaire controlecomités, van de bijzondere vakantiefondsen die overeenkomstig artikel 159 toegelaten zijn.

Het benoemingsbesluit van de revisoren stelt tegelijk hun wedde vast.

Ieder van hen heeft een onbeperkt recht van toezicht en controle op alle boekhoudingsverrichtingen, zonder zich ooit te mogen mengen in het eigenlijke beheer van het Fonds.

Zij mogen, zonder verplaatsing, kennis nemen van de boeken, de briefwisseling, de notulen en in het algemeen van alle geschriften van het Fonds.

Het college van revisoren brengt, tenminste eenmaal 's jaars, aan de Minister van Sociale Voorzorg, verslag uit over zijn opdracht.

Het verslag van het college van revisoren over de rekeningen van het Fonds wordt samen met deze aan het Rekenhof gezonden.

5. *Boekhouding van de vakantiebijdragen en gelden.*

ART. 155.

Alle bedragen waarover het Fonds het beheer heeft, worden geboekt.

Een speciale boekhouding wordt gehouden, wat betreft enerzijds de bedragen die overeenkomstig artikel 136, 2°, aan de bijzondere fondsen dienen te worden overgemaakt en, anderzijds, de bedragen waarvan sprake is in artikel 160.

Het Fonds mag zich door de bijzondere fondsen de staten laten overleggen, die het nodig acht ter verdeling van de gelden die het van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid ontvangt.

ART. 156.

De kaarten voor jaarlijkse vakantie en de individuele steekkaarten van de werknemers, wier vakantiegeld is uitgekeerd, worden gedurende een jaar bewaard. De kwitanties afgegeven door de houders van de machtigingen tot betaling worden gedurende twee jaren bewaard.

ART. 157.

Het Fonds dient, overeenkomstig de onderrichtingen die daaromtrent door de Minister van Sociale Voorzorg kunnen worden gegeven, alle bescheiden te houden, die het opmaken van statistische gegevens en de controle op de goede gang van het Fonds mogelijk maken.

6. *Dispositions particulières.*

ART. 158.

Les modalités d'exécution de la présente section notamment celles relatives au fonctionnement de la Caisse, aux modes de perception des cotisations et de paiement des pécules de vacances, au fonctionnement du conseil d'administration et de la commission consultative des vacances des jeunes travailleurs, ainsi qu'aux droits et obligations du directeur, seront déterminées par le Roi.

§ 2. — DES CAISSES SPECIALES.

ART. 159.

La création d'une caisse spéciale afférente à une branche d'activité ou à une catégorie de travailleurs peut être autorisée par un arrêté royal pris à la suite d'un accord conclu au sein de la commission paritaire compétente ou, à défaut d'une telle commission, entre les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs.

Ces caisses spéciales ont pour mission de payer aux travailleurs qui relèvent d'elles, le pécule de vacances auquel ils peuvent prétendre par leur entremise, en exécution des présentes lois coordonnées ou des arrêtés pris en vertu de celles-ci.

ART. 160.

Les frais d'administration des caisses de vacances sont couverts par les intérêts des capitaux constitués par le versement des cotisations reçues en exécution des articles 109, 111 et 122.

Le montant des pécules de vacances impayés est transféré à la Caisse nationale des vacances annuelles au plus tard le 31 mars de la troisième année qui suit l'expiration de l'exercice de vacances.

ART. 161.

Au cas où les ressources d'une caisse de vacances excéderaient le montant des charges résultant de l'application de la présente loi, le Ministre de la Prévoyance sociale peut ordonner le transfert à la Caisse nationale des vacances annuelles, d'une partie des recettes excédentes. Celle-ci tiendra une comptabilité séparée des sommes ainsi perçues et les répartira entre les caisses de vacances qui sont désignées par le Ministre de la Prévoyance sociale et selon les nécessités de celle-ci.

ART. 162.

Après avis du directeur et du conseil d'administration de la Caisse, le Roi peut progressivement unifier l'organisation administrative des caisses spéciales de vacances autorisées en vertu de l'article 4 de la loi du 20 août 1938 ou de l'article 159.

6. *Bijzondere bepalingen.*

ART. 158.

De modaliteiten van uitvoering van deze afdeling, met name die betreffende de werking van het Fonds, de wijze van inning van de bijdragen en van uitkering van het vakantiegeld, de werking van de beheerraad en van de Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers, alsmede betreffende de rechten en verplichtingen van de directeur, worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

§ 2. — BIJZONDERE FONDSEN.

ART. 159.

De instelling van een bijzonder fonds voor een bepaalde bedrijfstak of voor een bepaalde categorie van werknemers mag bij koninklijk besluit worden toegelaten, ingevolge een overeenkomst gesloten in het bevoegd paritair comité of, bij gebreke daarvan, tussen de representatieve organisaties van werkgevers en werknemers.

Deze bijzondere fondsen hebben tot opdracht aan de werknemers die van hen afhangen het vakantiegeld uit te keren waarop dezen door hun bemiddeling aanspraak kunnen maken krachtens deze wet en de besluiten ter uitvoering ervan.

ART. 160.

De beheerskosten van de vakantiefondsen worden gedekt door de interest van de kapitalen welke gevestigd zijn door de storting van de ter uitvoering van de artikelen 109, 111 en 122 ontvangen bijdragen.

Het bedrag van de niet-betaalde vakantiegelden wordt uiterlijk op 31 maart van het derde jaar na het vakantiedienstjaar overgemaakt aan het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie.

ART. 161.

Indien de middelen van een vakantiefonds het bedrag overschrijden van de lasten verbonden aan de toepassing van deze wet, kan de Minister van Sociale Voorzorg de overdracht van een deel van het overschot der ontvangsten naar het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie bevelen. Dit Fonds voert voor de aldus ontvangen bedragen een afzonderlijke boekhouding en verdeelt het bedrag ervan onder de door de Minister van Sociale Voorzorg aangewezen vakantiefondsen in verhouding tot hun behoeften.

ART. 162.

Na advies van de directeur en van de beheerraad van het Fonds, kan de Koning geleidelijk overgaan tot eenmaking van de administratieve organisatie van de bijzondere vakantiefondsen, toegelaten krachtens artikel 4 van de wet van 20 augustus 1938 of artikel 159.

Il peut ordonner la fusion, soit entre elles, soit avec la Caisse nationale des vacances annuelles, des caisses spéciales dont le fonctionnement serait de nature à nuire à l'intérêt général ou à porter préjudice aux intérêts des bénéficiaires de la législation sur les vacances annuelles.

*
**

LIVRE II.

Sécurité et santé des travailleurs.

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

CHAPITRE PREMIER.

Sécurité et santé des travailleurs. Salubrité du travail et des lieux de travail.

ART. 163.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent chapitre sont également applicables, même en l'absence d'un contrat de louage de travail, à l'Etat, aux provinces, aux communes, aux établissements publics et d'utilité publique, à toute personne chargée d'un service public, ainsi qu'aux travailleurs qu'ils occupent.

En outre, ces dispositions peuvent être étendues aux tiers qui se trouvent sur les lieux de travail visés par la réglementation prise en exécution de l'article 164.

Par contre, ces dispositions ne concernent pas :

1^o Les personnes liées par un contrat de louage de travail domestique;

2^o Les entreprises où ne sont occupés que des membres de la famille jusqu'au 3^e degré, sous l'autorité de l'un d'eux ou du tuteur.

ART. 164

Dans les conditions prévues à l'article 180, le Roi peut, par voie de dispositions générales, prescrire toutes mesures propres à assurer la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

Il peut déléguer au Ministre compétent le pouvoir de déterminer les modalités particulières d'exécution des mesures susmentionnées.

CHAPITRE II.

Sécurité, hygiène et décence du logement des travailleurs.

ART. 165.

Les dispositions du présent chapitre concernent les entreprises industrielles, agricoles ou commerciales.

Hij kan de samensmelting gelasten, hetzij onderling hetzij met het Rijksfonds voor jaarlijkse vakantie, van de bijzondere fondsen, waarvan de werking het algemeen belang zou kunnen schaden of nadeel berokkenen aan de belangen van de gerechtigden ingevolge de wetgeving betreffende de jaarlijkse vakantie.

*
**

BOEK II.

Veiligheid en gezondheid van de werknemers.

TITEL I.

Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK EEN.

Veiligheid en gezondheid van de werknemers. Gezondheid van het werk en van de werkplaatsen.

ART. 163.

In afwijking van artikel één zijn de bepalingen van dit hoofdstuk eveneens van toepassing, zelfs indien er geen arbeidsovereenkomst bestaat, op de Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen en de instellingen van openbaar nut, op ieder die met een openbare dienst is belast, alsmede op het door hen te werkgestelde personeel.

Bovendien kunnen deze maatregelen worden uitgebreid tot derden die zich op de werkplaatsen bevinden en die vallen onder de reglementering ter uitvoering van artikel 164.

Daarentegen betreffen deze bepalingen niet :

1^o De personen verbonden door een arbeidsovereenkomst voor dienstboden;

2^o de ondernemingen waar slechts leden van de familie tot de derde graad, onder het gezag van één hunner of van de voogd werken.

ART. 164.

Onder de voorwaarden bepaald in artikel 180 kan de Koning bij algemene bepalingen de nodige maatregelen opleggen voor de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede voor de gezondheid van het werk en van de werkplaatsen.

De Koning kan aan de bevoegde Minister de bevoegdheid overdragen om de nadere uitvoeringsmodaliteiten van de bovenbedoelde maatregelen te bepalen.

HOOFDSTUK II.

Veiligheid, gezondheid en behoorlijkheid van de huisvesting der werknemers.

ART. 165.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de nijverheids-, landbouw- of handelsondernemingen.

Par entreprises agricole, il y a lieu d'entendre les entreprises agricoles proprement dites, les entreprises d'élevage, les entreprises horticoles et les entreprises forestières.

Toutefois, sont exceptées les entreprises agricoles où l'employeur ne travaille qu'avec des membres de sa famille habitant avec lui ou avec des personnes liées par contrat de louage de travail domestique.

En outre, par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent chapitre sont également applicables, même en l'absence de contrat de louage de travail, aux personnes qui font profession de tenir des maisons de logement ou des maisons particulières d'habitation servant principalement au logement de travailleurs.

ART. 166.

Dans les conditions prévues à l'article 181, le Roi peut, par voie de dispositions générales, prescrire les mesures propres à assurer la sécurité, l'hygiène et la décence :

1^o Du logement des travailleurs situé dans les entreprises visées à l'article précédent, ou dépendant de ces entreprises;

2^o Des maisons de logement et des maisons particulières d'habitation servant principalement au logement de travailleurs et tenues par des personnes qui en font profession.

ART. 167.

En aucun cas, le tenancier ne peut débiter ou offrir de boissons alcooliques dans les locaux de logement définis à l'article précédent.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Employées de magasin.

ART. 168.

Chaque salle des magasins, boutiques et leurs dépendances, dans lesquels des marchandises et objets divers sont manutentionnés ou offerts au public par des femmes engagées sous contrat d'emploi, doit être pourvue d'un nombre de sièges égal à celui de ces personnes.

L'usage de ces sièges doit être permis aux employées pendant le temps où leur besogne ne s'y oppose pas.

CHAPITRE II.

Emploi de la céruse et autres pigments blancs de plomb.

ART. 169.

Par dérogation à l'article 1^{er}, les dispositions du présent chapitre sont applicables, même en l'absence de contrat de louage de travail.

Onder landbouwondernemingen dienen te worden verstaan de eigenlijke landbouwbedrijven, de fokkerijbedrijven, de tuinbouwbedrijven en de bosbedrijven.

Worden evenwel uitgezonderd de landbouwbedrijven waarin de werkgever slechts werkt met bij hem inwonende leden van zijn familie of met personen verbonden door een arbeidsovereenkomst voor dienstboden.

In afwijking van artikel één zijn de bepalingen van dit hoofdstuk eveneens van toepassing, zelfs indien er geen arbeidsovereenkomst is, op de personen die er hun beroep van maken logementshuizen of particuliere woonhuizen te houden die hoofdzakelijk dienen als logies voor werknemers.

ART. 166.

Onder de voorwaarden, bepaald in artikel 181, kan de Koning, bij algemene bepalingen, passende maatregelen voorschrijven voor de veiligheid, de gezondheid en de behoorlijkheid :

1^o Van de woongelegenheid welke zich bevindt in de ondernemingen bedoeld in het vorige artikel of bij die ondernemingen behoort;

2^o Van de logementshuizen en de particuliere woonhuizen die hoofdzakelijk dienen als logies voor de werknemers en gehouden worden door personen die hiervan hun beroep maken.

ART. 167.

In geen geval mag de houder in de bij het vorige artikel bepaalde woonruimte alkoholhoudende drank tapen of aanbieden.

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Winkelbedienden.

ART. 168.

Elke ruimte van magazijnen, winkels en aanhorigheden waar koopwaren en voorwerpen van verschillende aard worden behandeld of aan het publiek aangeboden door vrouwen, verbonden door een arbeidsovereenkomst voor bedienden, moet voorzien zijn van een aantal zitplaatsen, gelijk aan het getal van die personen.

Het gebruik van deze zitplaatsen moet aan deze vrouwelijke bedienden worden toegestaan gedurende de tijd dat hun bezigheden zich er niet tegen verzetten.

HOOFDSTUK II.

Gebruik van loodwit en andere loodwitverven.

ART. 169.

In afwijking van artikel één zijn de bepalingen van dit hoofdstuk zelfs van toepassing als er geen arbeidsovereenkomst is.

ART. 170.

La vente aux particuliers et l'achat obtenu frauduleusement par ceux-ci de céruse et autres pigments blancs de plomb ainsi que des couleurs prêtes à l'emploi contenant ces pigments, sont interdits.

ART. 171.

L'emploi de la céruse et autres pigments blancs de plomb ainsi que des couleurs prêtes à l'emploi contenant ces pigments, est interdit en ce qui concerne la peinture intérieure des bâtiments, soit la peinture de tous objets destinés à l'ameublement des bâtiments.

Les pigments blancs autres que ceux visés ci-dessus ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne contiennent pas plus de 2 p.c. de poids de plomb, calculé à l'état métallique.

ART. 172.

Les dispositions des articles 170 et 171 ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les pigments blancs de plomb contenus dans les « tubes » d'une poids inférieur à 500 gr.;
- b) Les travaux pour l'exportation en vertu des cahiers des charges ou de toute autre condition d'exécution des marchandises stipulant l'emploi des pigments blancs de plomb;
- c) Les parties de construction industrielle où les opérations donnent lieu à des dégagements de gaz sulfureux.

ART. 173.

Le travail à sec au grattoir et le ponçage à sec de surfaces enduites au blanc de céruse sont interdits.

ART. 174.

Les conditions et les limites dans lesquelles sont autorisées l'achat, la vente, le transport et l'emploi de la céruse et autres composés au blanc de plomb destinés aux usages professionnels seront déterminées par arrêté spécial. Ne sont point soumises à cette disposition, les couleurs contenues dans des « tubes » d'un poids inférieur à 500 gr.

*
**

LIVRE III.

Collèges consultatifs.

ART. 175.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution des articles 4, 7, 8, 9, 49, 71, 72, 74 et 77, le Roi prend l'avis du Conseil national du travail.

ART. 170.

Het verkopen aan particulieren en het bedrieglijk aankopen door dezen van loodwit en andere loodwitverven, alsook van voor het gebruik gereedgemaakte verven die loodwithoudende kleurstoffen bevatten, zijn verboden.

ART. 171.

Het gebruik van loodwit en andere loodwitverven, alsook van voor het gebruik gereedgemaakte verven, die deze loodwithoudende kleurstoffen bevatten, is verboden wat betreft, hetzij het verven binnenshuis, hetzij het verven van enig voorwerp bestemd voor het meubileren van gebouwen.

Andere witte kleurstoffen dan de hierboven bedoelde worden slechts toegelaten, wanneer hun loodgehalte, berekend in metaaltoestand, 2 pct. van hun gewicht niet overschrijdt.

ART. 172.

De bepalingen van de artikelen 170 en 171 zijn niet toepasselijk op :

- a) In « buisjes » vervatte loodwithoudende kleurstoffen van minder dan 500 gram;
- b) De voor de uitvoer verrichte werken waarbij, krachtens de aannemingsvoorwaarden of enige andere voorwaarde omtrent het ten uitvoer brengen van de overeenkomst, het gebruik van loodwithoudende kleurstoffen is bedongen;
- c) De gedeelten van nijverheidsgebouwen waar de werkzaamheden aanleiding geven tot zwavelhoudende gasuitwasemingen.

ART. 173.

Het droog afkrabben en droog puimen van met loodwit bestreken vlakken is verboden.

ART. 174.

De voorwaarden waaronder en de grenzen waarbinnen het aankopen, verkopen, vervoeren en gebruiken van loodwit en andere loodwithoudende samenstellingen, bestemd voor beroepsgebruik, mogen geschieden worden bij koninklijk besluit vastgesteld. De in buisjes vervatte verfstoffen, waarvan het gewicht minder dan 500 gram bedraagt, vallen niet onder de toepassing van die bepaling.

*
**

BOEK III.

Colleges van Advies.

ART. 175.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van de artikelen 4, 7, 8, 9, 49, 70, 71, 72, 74 en 77 te treffen, wint de Koning het advies van de Nationale Arbeidsraad in.

ART. 176.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution des articles 30-1°, 32, 38-1° - 2° et 3°, 39, 42, 43, 44, 61, 62 et 63, le Roi prend l'avis :

- 1° Des organisations professionnelles de chefs d'entreprise et de travailleurs intéressés;
- 2° Du Conseil national du travail;
- 3° Du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.

ART. 177.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution de l'article 50, le Roi prend l'avis :

- 1° Des commissions paritaires ou des organisations professionnelles d'employeurs et des organisations professionnelles de travailleurs les plus représentatives des intérêts en cause;
- 2° Du Conseil national du travail.

ART. 178.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution des articles 85, 86, 87 et 88, le Roi prend l'avis :

- 1° Du Conseil national du travail;
- 2° Du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce;

Le Roi peut en tout temps, soit d'office, soit à la demande d'un des collèges dont l'avis est réclamé, procéder à une nouvelle consultation ou retirer l'autorisation accordée.

ART. 179.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution des articles 95, 99, 101 à 110, 114, 115, 119 à 123, le Roi prend l'avis soit du Conseil national du travail, soit de la commission paritaire compétente ou à son défaut des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, suivant qu'il s'agit de mesures générales ou particulières.

ART. 180.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution de l'article 164, le Roi prend l'avis de l'un ou de plusieurs des collèges ci-après :

- 1° Du Conseil supérieur d'hygiène publique;
- 2° Du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail;
- 3° Du Conseil supérieur de l'agriculture.

ART. 181.

Avant d'arrêter les mesures relatives à l'exécution de l'article 166, le Roi prend l'avis de l'un ou de plusieurs des collèges ci-après, suivant le cas :

- 1° Du Conseil supérieur d'hygiène publique;
- 2° Du Conseil supérieur d'hygiène des mines;

ART. 176.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van de artikelen 30-1°, 32, 38-1° - 2° en 3°, 39, 42, 43, 44, 61, 62 en 63 te treffen, wint de Koning het advies in :

- 1° Van de belanghebbende beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers;
- 2° Van de Nationale Arbeidsraad;
- 3° Van de Hoge Raad voor de nijverheid en de handel.

ART. 177.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van artikel 50 te treffen, wint de Koning het advies in :

- 1° Van de paritaire comités of de beroepsorganisaties van werkgevers en van de beroepsorganisaties van werknemers die representatief zijn voor de betrokken belangen;
- 2° Van de Nationale Arbeidsraad.

ART. 178.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van de artikelen 85, 86, 87 en 88 te treffen, wint de Koning het advies in :

- 1° Van de Nationale Arbeidsraad;
- 2° Van de Hoge Raad voor de Nijverheid en de handel.

De Koning kan te allen tijde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een der colleges dat om advies wordt gevraagd, een nieuw advies inwinnen of de verleende vergunning intrekken.

ART. 179.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van de artikelen 95, 99, 101 tot 110, 114, 115, 119 tot 123, te treffen, wint de Koning het advies in, hetzij van de Nationale Arbeidsraad, hetzij van het bevoegd paritair comité of, bij gebreke daarvan, van de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties, naargelang het gaat om algemene of bijzondere maatregelen.

ART. 180.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van artikel 164 te treffen, wint de Koning het advies van een of meer van de volgende colleges in :

- 1° De Hoge Raad voor Volksgezondheid;
- 2° De Hoge Raad voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen;
- 3° De Hoge Landbouwrapraad.

ART. 181.

Alvorens de maatregelen ter uitvoering van artikel 166 te treffen, wint de Koning het advies in van een of meer van de volgende colleges, al naar het geval :

- 1° De Hoge Raad voor Volksgezondheid;
- 2° De Hoge Raad voor hygiëne in de mijnen;

3° Du Conseil supérieur de sécurité et d'hygiène du travail;

4° De la Commission paritaire nationale pour les entreprises agricoles;

5° De la Commission paritaire nationale pour les entreprises horticoles;

6° De la Commission paritaire nationale pour les entreprises forestières;

7° Du Conseil national du travail.

ART. 182.

Les collèges et organisations consultés en vertu des articles 176 à 181 font parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi il est passé outre.

**

LIVRE IV.

Inspection du travail et mesures de contrôle.

TITRE PREMIER.

Mesures imposées en vue du contrôle.

CHAPITRE PREMIER.

Documents dont la tenue ou l'affichage sont imposés aux employeurs.

SECTION I.

Dispositions générales.

ART. 183.

Le Roi peut imposer aux employeurs la tenue de registres et documents en vue de contrôler l'application des articles 5, 7, alinéas 2, 8 à 10, 13 à 29, 32 à 46, 49, 52 à 54, 59 à 64, 67 à 75, 77, 79, 82 à 91, 94 à 100 et 102 à 128.

Le Roi fixe le nombre, la forme, le contenu de ces registres et documents, l'époque à laquelle ils peuvent être consultés par les travailleurs et celle à laquelle copie doit, le cas échéant, leur en être remise.

SECTION II.

Dispositions particulières.

§ 1^{er}. — EMPLOYEURS ASSUJETTIS AUX DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAVAIL DES FEMMES ET DES ENFANTS.

ART. 184.

Les employeurs assujettis aux dispositions des articles 5, 7 à 9, 49, 67 à 75, 77 et 79, sont obligés d'afficher dans leurs entreprises et exploitations, les tableaux qui seront reconnus nécessaires pour le contrôle.

Ils doivent se conformer à toutes autres prescriptions établies par arrêté royal.

3° De Hoge Raad voor veiligheid en gezondheid van de arbeid:

4° Het Nationaal Paritair Comité voor de landbouw-bedrijven;

5° Het Nationaal Paritair Comité voor de tuinbouw-bedrijven;

6° Het Nationaal Paritair Comité voor de bosbouwbedrijven;

7° De Nationale Arbeidsraad.

ART. 182.

De colleges en organisaties geraadpleegd krachtens de artikelen 176 tot 181 zenden hun advies in binnen twee maanden na het daartoe strekkende verzoek; bij gebreke van dien wordt zonder verder wachten gehandeld.

**

BOEK IV.

Arbeidsinspectie en controlemaatregelen.

TITEL I.

Maatregelen voorgeschreven met het oog op de controle.

HOOFDSTUK EEN.

Stukken die door de werkgevers moeten worden bijgehouden of aangeplakt.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

ART. 183.

De Koning kan aan de werkgevers het bijhouden van registers en stukken opleggen ter controle op de toepassing van de artikelen 5, 7 tweede lid, 8 tot 10, 13 tot 29, 32 tot 46, 49, 52 tot 54, 59 tot 64, 67 tot 75, 77, 79, 82 tot 91, 94 tot 100 en 102 tot 128.

De Koning bepaalt het aantal, de vorm, de inhoud van die registers en stukken, het tijdstip waarop zij door de arbeiders kunnen worden ingezien, het tijdstip waarop hun, in voorkomend geval, een afschrift moet worden overhandigd.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen.

§ 1. — WERKGEVERS ONDERWORPEN AAN DE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VROUWEN- EN KINDERARBEID.

ART. 184.

De werkgevers onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 5, 7 tot 9, 49, 67 tot 75, 77 en 79, zijn gehouden in hun ondernemingen en bedrijven de tabellen die noodzakelijk geacht worden voor de controle, aan te plakken.

Zij moeten zich gedragen naar alle andere voorschriften vastgesteld bij koninklijk besluit.

§ 2. — EMPLOI DES ENFANTS DANS
LES PROFESSIONS AMBULANTES.

ART. 185.

Toute personne exerçant ou exploitant soit l'une des professions spécifiées à l'article 11, soit une profession ambulante quelconque, doit être porteur de l'extrait d'acte de naissance des mineurs placés sous sa conduite et justifier de leur origine et de leur identité par la production d'un passeport ou d'un autre document probant.

§ 3. — EMPLOYEURS ASSUJETTIS AUX DISPOSITIONS
RELATIVES A LA DUREE DU TRAVAIL ET AU TRAVAIL
DE NUIT.

ART. 186.

Les dispositions du présent paragraphe concernent les entreprises et exploitations visées aux articles 31 et 32, pour autant que ces établissements ne soient pas soumis à la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier.

ART. 187.

Dans les entreprises et exploitations visées à l'article 186, un avis rédigé par l'employeur indique le commencement et la fin de la journée de travail régulière et les intervalles de repos en respectant les limites établies par les articles 33 à 44.

Cet avis est et reste affiché dans les locaux de l'entreprise à un endroit apparent.

Tout changement au régime ainsi défini est porté à la connaissance des travailleurs intéressés 24 heures d'avance au moins à l'aide d'un avis affiché dans les mêmes conditions.

Les avis sont datés et signés; ils indiquent la date de l'entrée en vigueur du régime ou du changement de régime qui s'y trouve énoncé.

Ils doivent être rédigés soit en français, soit en néerlandais, soit en allemand ou en plusieurs de ces langues, de manière à être compris par tous les travailleurs intéressés.

Tout travailleur intéressé à le droit d'en prendre copie.

Lorsqu'un régime ou un changement de régime aura cessé d'être en vigueur, l'avis qui s'y rapporte devra être conservé pendant une année.

§ 4. — EMPLOYEURS ASSUJETTIS AUX DISPOSITIONS
SUR LE REPOS DU DIMANCHE.

ART. 188.

Les employeurs visés par les articles 80 et 81 sont obligés d'afficher les tableaux qui seront reconnus nécessaires pour le contrôle.

Les employeurs soumis à la loi du 15 juin 1896 sont tenus d'indiquer dans leur règlement d'atelier les conditions du repos prévu par les dispositions des articles 82 à 90.

§ 2. — TEWERKSTELLING VAN KINDEREN IN
REIZENDE BEROEPEN.

ART. 185.

Ieder die, hetzij een van de beroepen omschreven in artikel 11, hetzij om het even welk reizend beroep uitoefent of exploiteert, moet in het bezit zijn van een uittreksel uit de geboorteakte van de minderjarigen die onder zijn leiding staan en hun oorsprong en identiteit doen blijken door overlegging van een paspoort of een ander bewijsstuk.

§ 3. — WERKGEVERS ONDERWORPEN AAN DE BEPALINGEN
BETREFFENDE DE ARBEIDSDUUR EN DE NACHT-
ARBEID.

ART. 186.

De bepalingen van deze paragraaf hebben betrekking op de ondernemingen en bedrijven bedoeld in de artikelen 31 en 32, voor zover niet onderworpen aan de wet van 15 juni 1896 nopens de werkplaatsreglementen.

ART. 187.

In de ondernemingen en bedrijven bedoeld in artikel 186, worden bij een bericht van de werkgever het begin en het einde van de regelmatige arbeidsdag en de rusttijden aangegeven met inachtneming van de grenzen, gesteld in de artikelen 33 tot 44.

Dit bericht wordt en blijft op een zichtbare plaats in de lokalen van het bedrijf aangeplakt.

Elke wijziging van de aldus vastgestelde regeling wordt ten minste 24 uren van te voren ter kennis van de betrokken werknemers gebracht door middel van een bericht dat op dezelfde wijze wordt aangeplakt.

De berichten zijn gedateerd en ondertekend; zij vermelden de datum van inwerkingtreding van de regeling of van de erin vermelde wijziging van de regeling.

Zij moeten hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands, hetzij in het Duits of in verscheidene van die talen zijn opgesteld, in dier voege dat zij door alle betrokken werknemers worden begrepen.

Ieder betrokken werknemer heeft het recht er een afschrift van te maken.

Wanneer een regeling of een wijziging in die regeling ophoudt van kracht te zijn, moet het desbetreffende bericht gedurende één jaar bewaard worden.

§ 4. — WERKGEVERS ONDERWORPEN AAN DE
BEPALINGEN OP DE ZONDAGSRUST.

ART. 188.

De werkgevers, bedoeld in de artikelen 80 en 81 zijn gehouden de tabellen die noodzakelijk geacht worden voor de controle, aan te plakken.

De werkgevers onderworpen aan de wet van 15 juni 1896 zijn verplicht in hun werkplaatsreglement aan te geven op welke wijze de rust voorzien in de bepalingen van de artikelen 82 tot 90 dient genomen te worden.

§ 5. — EMPLOYEURS OCCUPANT DES EMPLOYEES
DE MAGASIN.

ART. 189.

Le texte des articles 168, 188, 229 et 248 doit être affiché à un endroit apparent dans les locaux où sont applicables les dispositions de l'article 168.

§ 6. — MINES, MINIERES ET CARRIERES.

ART. 190.

Dans les mines, minières et carrières, les employeurs auxquels s'applique l'article 10, sont tenus d'indiquer dans leur règlement d'atelier les dispositions de cet article; ils sont obligés également de tenir le registre que l'administration des mines jugera nécessaire pour le contrôle.

§ 7. — EMPLOYEURS OCCUPANT DES OUVRIERS
A DOMICILE.

ART. 191.

Pour l'application du présent paragraphe, il y a lieu d'entendre par ouvrier à domicile, l'ouvrier occupé au travail soit dans son habitation, soit dans tout autre local ou endroit qui ne lui a pas été assigné par son employeur, pourvu qu'il n'ait pas lui-même plus de quatre aides à son service.

ART. 192.

Les employeurs veillent à ce que tout ouvrier à domicile occupé par eux soit porteur d'un carnet de salaires qu'ils lui remettent gratuitement.

Un arrêté royal détermine le modèle d'après lequel les carnets de salaires sont confectionnés et les instructions à observer par les employeurs.

Le modèle de carnet et les instructions sont conçus de manière que les employeurs aient à inscrire au fur et à mesure les salaires convenus entre parties et les salaires effectivement payés à l'ouvrier en même temps que le genre et la quantité de travail fournis par celui-ci.

Les employeurs ont également l'obligation de consigner dans un registre spécial les noms, prénoms et adresses de chacun des ouvriers à domicile, les sommes qu'il a touchées à titre de salaire et les dates auxquelles en a eu lieu le paiement.

Les employeurs se conforment, en outre, à toutes autres dispositions établies par le Roi en vue du contrôle.

ART. 193.

Lorsque le fonctionnaire chargé du contrôle demande communication d'un carnet de salaire, l'employeur en cause retient ce document lors des plus prochaines inscriptions à effectuer en vertu de l'article 192, alinéa 3, après quoi il invite, dans les qua-

§ 5. — WERKGEVERS DIE WINKELBEDIENDEN
IN DIENST HEBBEN.

ART. 189.

De tekst van de artikelen 168, 188, 229 en 248 moet op een zichtbare plaats worden aangeplakt in de lokalen waarop de bepalingen van artikel 168 van toepassing zijn.

§ 6. — MIJNEN, GROEVEN EN GRAVERLIJEN.

ART. 190.

In de mijnen, groeven en graverijen zijn de werkgevers op wie artikel 10 van toepassing is, gehouden de bepalingen van dat artikel te vermelden in hun werkplaatsreglement.

§ 7. — WERKGEVERS DIE HUISARBEIDERS
TEWERKSTELLEN.

ART. 191.

Voor de toepassing van deze paragraaf moet onder huisarbeider worden verstaan de arbeider die werkzaam is in zijn woning of in elk ander lokaal of plaats, niet door zijn werkgever aangewezen, bijaldien hij zelf niet meer dan vier hulparbeiders in zijn dienst heeft.

ART. 192.

De werkgevers zorgen ervoor dat elk huisarbeider, voor hen werkzaam, in het bezit is van een loonboekje, dat hem kosteloos verstrekt wordt.

Het model der loonboekjes en de door de werkgevers na te leven onderrichtingen worden bij koninklijk besluit bepaald.

Het model van het loonboekje en de onderrichtingen worden in dier voege bepaald, dat de werkgevers er achtereenvolgens de tussen partijen overeengekomen lonen en de werkelijk aan de arbeider uitbetaalde lonen dienen in te vermelden, evenals de aard en de hoeveelheid van de door hem verrichte arbeid.

De werkgevers zijn eveneens gehouden, in een speciaal register, naam, voornamen en adres van iedere huisarbeider te vermelden, alsmede de bedragen die hij aan loon heeft ontvangen en de data waarop de uitbetaling heeft plaats gehad.

De werkgevers gedragen zich bovendien naar alle andere bepalingen door de Koning vastgesteld met het oog op de controle.

ART. 193.

Wanneer de met de controle belaste ambtenaar inzage vraagt van het loonboekje, houdt de betrokken werkgever bij de eerstvolgende inschrijvingen, uit te voeren overeenkomstig artikel 192, lid 3, dit stuk in, waarna hij, binnen achtenveertig uren, de bevoegde

rante-huit heures, le fonctionnaire compétent à prendre connaissance du carnet, sans déplacement.

Un arrêté royal pourra exiger que l'invitation ait lieu par lettre recommandée.

L'employeur tient ensuite, pendant un mois, le carnet à la disposition du fonctionnaire compétent, à moins qu'un délai moins long n'ait été fixé par ce dernier.

CHAPITRE II.

Mesures relatives au contrôle des caisses de vacances.

SECTION I.

Documents imposés en vue du contrôle.

ART. 194.

Les caisses de vacances prévues au Livre 1^{er}, Titre IV, Chapitre 4, Section 4, doivent tenir, d'après les instructions que peut donner le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, tout document permettant l'établissement de statistiques et le contrôle du bon fonctionnement de la caisse ou de l'observation du Titre IV, Chapitre 4, Section 1 et des arrêtés d'exécution. Elles sont tenues de donner aux fonctionnaires visés à l'article 196 ainsi qu'aux membres du personnel de la Caisse nationale des vacances annuelles désignés par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, tous renseignements et de leur soumettre sans déplacement, tous documents qu'ils peuvent demander aux mêmes fins.

SECTION II.

Comités paritaires de contrôle.

ART. 195.

Les caisses de vacances visées au Livre 1^{er}, Titre 3, Chapitre 4, Section 4, sont contrôlées chacune par un comité paritaire de contrôle composé de représentants des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs. Les attributions, la composition et les modalités de fonctionnement de ces comités de contrôle sont déterminées par arrêté royal.

TITRE II.

Inspection du travail.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ART. 196.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires désignés par le Roi surveillent l'exécution des articles 4, 5, 7 à 9, 30 à 133, 164, 166, 167, 168, 170 à 174, 183, 187, 188 et 191 à 193.

Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ambtenaar verzoekt kennis te nemen van het boekje, zonder verplaatsing.

Een koninklijk besluit kan bepalen dat dit verzoek bij aangetekende brief zal geschieden.

Vervolgens houdt de werkgever, gedurende één maand, het boekje ter beschikking van de bevoegde ambtenaar, tenzij deze laatste een kortere termijn heeft bepaald.

HOOFDSTUK II.

Maatregelen betreffende de controle op de vakantiefondsen.

AFDELING EEN.

Documenten voorgeschreven met het oog op de controle.

ART. 194.

De in Boek I, titel IV, hoofdstuk 4, afdeling 4, bepaalde vakantiefondsen zijn verplicht, naar de onderrichtingen die door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kunnen worden gegeven, alle documenten te houden die het opmaken van statistieken, alsmede de controle op de goede gang van het Fonds en de toepassing van titel IV, hoofdstuk 4, afdeling 1, en van de uitvoeringsbesluiten ervan mogelijk maken. De vakantiefondsen zijn eveneens gehouden aan de door artikel 196 bedoelde ambtenaren, alsmede aan de door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aangewezen leden van het personeel van de Rijkskas voor jaarlijkse vakantie, alle inlichtingen te verstrekken en alle bescheiden die zij voor hetzelfde doel mochten vragen, zonder verplaatsing over te leggen.

AFDELING II.

Paritaire controlecomités.

ART. 195.

De in Boek I, titel 3, hoofdstuk 4, afdeling 4, bedoelde vakantiefondsen staan elk onder toezicht van een paritair controlecomité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van werkgevers en werknemers. De bevoegdheid, de samenstelling en de modaliteiten van werking van deze comités worden bij koninklijk besluit bepaald.

TITEL II.

Arbeidsinspectie.

HOOFDSTUK EEN.

Algemene bepalingen.

ART. 196.

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren toezicht op de uitvoering van de artikelen 4, 5, 7 tot 9, 30 tot 133, 164, 166, 167, 168, 170 tot 174, 183, 187, 188 en 191 tot 193.

Hun bevoegdheden worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 197.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article 196 ont la libre entrée des établissements où sont applicables les dispositions qui sont visées par cet article.

Les fonctionnaires chargés de surveiller l'exécution des articles 166 et 167 ont en outre la libre entrée dans les logements visés à l'article 166.

Les fonctionnaires chargés de surveiller l'exécution de l'article 192 ont, pour l'exercice de leur mission, la libre entrée des locaux où les ouvriers à domicile remettent l'ouvrage exécuté et reçoivent leur rémunération. Ils peuvent entrer dans tous les immeubles et installations où s'exerce le travail à domicile.

Les fonctionnaires chargés du contrôle peuvent exiger la communication sans déplacement de tous registres ou documents dont la tenue est imposée.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires, ainsi que les travailleurs, sont tenus de fournir aux fonctionnaires chargés du contrôle, les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi et de ses arrêtés.

Communication leur est donnée, à leur demande, de tout livre ou document dont la consultation serait utile au point de vue du contrôle.

En cas d'infraction, les fonctionnaires chargés du contrôle dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Copie du procès-verbal est remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. Ce délai est toutefois réduit à vingt-quatre heures lorsqu'il s'agit d'une infraction aux articles 166 et 167 ou aux arrêtés pris en exécution de ces articles. Par contre, ce délai est porté à sept jours lorsqu'il s'agit d'une infraction aux articles 94 à 100, 102 à 128, 164, 168, 170 à 174 ou aux arrêtés pris en exécution de ces articles et à huit jours lorsqu'il s'agit d'une infraction aux articles 191 à 193 ou aux arrêtés pris en exécution de ces articles.

CHAPITRE II.

Dispositions particulières.

SECTION I.

Emploi des étrangers.

ART. 198.

Les infractions aux articles 13 à 29 sont constatées par les ingénieurs du corps des mines, les ingénieurs et les conducteurs des ponts et chaussées, les inspecteurs du travail, les délégués à l'inspection du travail ainsi que tous autres agents qui seraient désignés par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale. Les officiers de police judiciaire spécialement désignés à cet effet par les Procureurs du Roi ont les mêmes pouvoirs.

Leurs procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire.

ART. 197.

De krachtens artikel 196 aangewezen ambtenaren hebben vrije toegang tot de inrichtingen die onderworpen zijn aan de in dat artikel bedoelde bepalingen.

De ambtenaren belast met het toezicht op de uitvoering van de artikelen 166 en 167 hebben bovendien vrije toegang tot de in artikel 166 bedoelde woongelegenheden.

De ambtenaren die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van artikel 192 hebben voor de uitoefening van hun opdracht vrije toegang tot de lokalen waarin de huisarbeiders hun uitgevoerd werk afleveren en hun loon ontvangen. Zij hebben toegang tot alle gebouwen en installaties waar huisarbeid wordt verricht.

De ambtenaren belast met de controle, kunnen, zonder verplaatsing, inzage vragen van alle registers of documenten die dienen te worden bijgehouden.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, alsmede de werknemers moeten aan de ambtenaren die belast zijn met de controle, alle inlichtingen verstrekken die zij vragen om zich er van te vergewissen of de wet en de besluiten ervan worden nageleefd.

Op hun verzoek dient mededeling te worden gedaan van elk boek of stuk waarvan de inzage dienstig mocht zijn voor de controle.

In geval van overtreding maken de ambtenaren die met de controle zijn belast, processen-verbaal op, die rechtskracht hebben tot bewijs van het tegendeel.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt, op straffe van nietigheid, binnen achtenveertig uren aan de overtreder afgegeven. Deze termijn wordt evenwel verkort tot vierentwintig uren, wanneer het een overtreding betreft van de artikelen 166 en 167 of van de besluiten ter uitvoering van die artikelen. Daarentegen wordt deze termijn tot zeven dagen verlengd wanneer het een overtreding betreft van de artikelen 94 tot 100, 102 tot 128, 164, 168, 170 tot 174 of van de besluiten ter uitvoering van die artikelen en tot acht dagen wanneer het een overtreding betreft van de artikelen 191 tot 193 of van de besluiten ter uitvoering van die artikelen.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen.

AFDELING I.

Tewerkstelling van vreemdelingen.

ART. 198.

Overtreding van de artikelen 13 tot 29 wordt vastgesteld door de rijksmijnningenieurs, de ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen, de arbeidsinspecteurs, de afgevaardigden ter arbeidsinspectie, zomede alle andere door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aan te wijzen ambtenaren. De officieren van gerechtelijke politie die daartoe speciaal worden aangewezen door de procureurs des Konings hebben dezelfde bevoegdheid.

Hun processen-verbaal zijn rechtskrachtig tot bewijs van het tegendeel.

SECTION II.

Etablissements dangereux, insalubres ou incommodes.

ART. 199.

Les délégués du gouvernement chargés de l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, de même que les fonctionnaires chargés de la visite des machines et chaudières à vapeur, ont la libre entrée des fabriques, usines, ateliers, dépôts et locaux divers soumis à leur surveillance.

Ils constatent les infractions aux lois et arrêtés sur la matière chacun en ce qui les concerne, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Ces procès-verbaux sont dressés autant que possible séance tenante.

Une copie en est remise au contrevenant dans les 24 heures au plus tard de la constatation de l'infraction. Une autre copie sera transmise au Procureur du Roi.

SECTION III.

Mines, minières et carrières.

ART. 200.

Indépendant de leurs attributions ordinaires, les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution des articles 10 et 190.

Ils ont la libre entrée des établissements placés sous leur surveillance.

Ils peuvent exiger la communication de tous les documents dont la tenue est obligatoire.

Les employeurs, leurs préposés ou ouvriers sont tenus de fournir les renseignements jugés nécessaires.

Les infractions sont constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité.

*
**

LIVRE V.

Sanctions.

TITRE PREMIER.

Infractions aux dispositions du Livre I^{er} et du Livre II.

CHAPITRE PREMIER.

Admission au travail.

ART. 201.

Les employeurs, directeurs, gérants ou préposés qui, sciemment, auront fait ou laissé travailler contraire-

AFDELING II.

Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen.

ART. 199.

De afgevaardigden van de Regering belast met de inspectie van de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen, evenals de ambtenaren belast met de schouwing van stoommachines en stoomketels, hebben vrije toegang tot de fabrieken, nijverheidsinrichtingen, werkplaatsen, opslagplaatsen en verdere lokalen waarop zij toezicht moeten houden.

Zij stellen, elk wat hen betreft, de overtredingen van de wetten en besluiten terzake vast door proces-verbaal die rechtskrachtig zijn tot bewijs van het tegendeel.

Deze processen-verbaal worden zoveel mogelijk onmiddellijk opgemaakt.

Een afschrift ervan wordt aan de overtreder afgegeven uiterlijk binnen 24 uren na de vaststelling van de overtreding. Een ander afschrift wordt aan de Procureur des Konings gezonden.

AFDELING III.

Mijnen, groeven en graverijen.

ART. 200.

Buiten hun gewone bevoegdheden dienen de mijn-ingenieurs ook te waken voor de toepassing van de artikelen 10 en 190.

Zij hebben vrije toegang tot de inrichtingen die onder hun toezicht staan.

Zij kunnen inzage eisen van alle stukken die moeten worden bijgehouden.

De werkgevers, hun aangestelden of arbeiders moeten de inlichtingen verstrekken die noodzakelijk worden geacht.

Overtredingen worden vastgesteld door processen-verbaal die rechtskrachtig zijn tot bewijs van het tegendeel.

Op straffe van nietigheid moet een afschrift van het proces-verbaal binnen achtenveertig uren worden afgegeven aan de overtreder.

*
**

BOEK V.

Strafbepalingen.

TITEL I.

Overtredingen van de bepalingen van Boek I en Boek II.

HOOFDSTUK I.

Tewerkstelling.

ART. 201.

De werkgevers, bestuurders, zaakvoerders of aangestelden, die wetens arbeid doen of laten verrichten in

ment aux prescriptions des articles 5, 7 alinéa 2, 8 et 9 ou des arrêtés pris en vue de leur exécution, seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois. Le minimum de l'amende sera porté à cinquante francs en cas d'infraction à l'article 5.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés, sans que la somme des peines puisse excéder deux mille francs.

ART. 202.

Seront punis d'une amende de un à vingt-cinq francs, les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfants ou pupille contrairement aux prescriptions :

- 1° Soit de l'article 201;
- 2° Soit de l'article 10.

ART. 203.

Seront punis des peines comminées par l'article 201, les chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants qui auront admis au travail en contravention de l'article 6, des enfants soumis à l'obligation scolaire. Seront passibles des mêmes peines, les cultivateurs qui auront occupé, pendant les heures de classe et en dehors des époques fixées pour les travaux saisonniers et les vacances, des enfants autres que les leurs, se trouvant dans les mêmes conditions.

ART. 204.

Quiconque aura occupé un enfant de moins de seize ans accomplis, en contravention de l'article 7, alinéa premier, sera puni d'une amende de vingt six à deux cents francs.

ART. 205.

Dans les mines, minières ou carrières, les employeurs concessionnaires ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 10 seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs si le nombre de personnes occupées en contravention dudit article ne dépasse pas dix, d'une amende de cent et un à mille francs si le nombre de ces personnes est supérieur à dix sans dépasser cent, d'une amende de mille à cinq mille francs s'il y en a davantage.

ART. 206.

Seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois, les personnes désignées à l'article 11, qui même avec la coopération des parents, emploieront dans leurs représentations des enfants âgés de moins de quatorze ans.

Seront punis des mêmes peines, les père et mère exerçant ou exploitant l'une des professions visées à l'article 11, qui emploieront dans leurs représentations des enfants âgés de moins de quatorze ans.

strijd met de bepalingen van de artikelen 5, 7, lid 2, 8 en 9, of met de besluiten ter uitvoering, worden gestraft met boete van 26 tot 200 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand. Bij overtreding van artikel 5 wordt het minimum van de boete op 50 frank gebracht.

Er worden zoveel boeten toegepast als er personen arbeiden in strijd met de wet of met de besluiten, zonder dat de som der straffen 2.000 frank mag te boven gaan.

ART. 202.

Worden gestraft met geldboete van 1 tot 25 frank, de vader, moeder of voogd die hun kind of pleegkind arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen :

- 1° Hetzij van artikel 201;
- 2° Hetzij van artikel 10.

ART. 203.

Worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 201, de ondernemingshoofden, werkgevers, bestuurders of zaakvoerders die schoolplichtige kinderen hebben laten werken in strijd met artikel 6. Zijn strafbaar met dezelfde straffen de landbouwers, die gedurende de schooltijden en buiten de tijdvakken vastgesteld voor de seizoenarbeid en voor de vacantie, andere schoolplichtige kinderen dan de hunne in dienst hebben gehad.

ART. 204.

Ieder die in strijd met artikel 7, eerste lid, een kind van minder dan zestien jaar oud in dienst heeft, wordt gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank.

ART. 205.

De werkgevers- concessiehouders of hun aangestelden in de mijnen, groeven en graverijen, die de voorschriften van artikel 10 overtreden, worden gestraft met geldboete van 26 tot 100 frank, indien het aantal in strijd met dat artikel tewerkgestelde personen 10 of minder dan 10 bedraagt, met geldboete van 101 tot 1.000 frank, indien het aantal van die personen meer dan 10 bedraagt zonder 100 te overschrijden, met geldboete van 1.000 tot 5.000 frank indien er meer zijn.

ART. 206.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden, de in artikel 11 aangewezen personen die, zelfs met medewerking van de ouders, in hun vertoningen kinderen van minder dan 14 jaar laten optreden.

Worden met dezelfde straffen gestraft, de vader en de moeder, die een van de in artikel 11 genoemde beroepen uitoefenen of exploiteren en bij hun vertoningen kinderen van minder dan veertien jaar laten optreden.

ART. 207.

Toute personne qui emploiera des enfants de moins de 18 ans en contravention de l'article 12, alinéa premier sera puni d'une amende de cinquante à deux cent cinquante francs et d'un emprisonnement d'un à six mois.

Si le délit est commis par le père, la mère ou le tuteur de l'enfant, la peine sera de cent à cinq cents francs d'amende et de deux mois à un an d'emprisonnement.

ART. 208.

Toute personne autre que les père et mère, qui emploiera des enfants âgés de moins de dix-huit ans en contravention de l'article 12, alinéa 2, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cent francs.

ART. 209.

Les père, mère, tuteur ou employeur qui auront livré ou abandonné leurs enfants, pupilles ou apprentis, âgés de moins de dix-huit ans, aux personnes exerçant ou exploitant l'une des professions désignées à l'article 11 ou à tout embaucheur voulant procurer des sujets pour ces professions, seront punis des peines portées à l'article 207, alinéa 2.

Ces mêmes peines seront applicables à toute personne à qui les enfants seront ainsi livrés; elles le seront en outre, à quiconque aura déterminé des enfants de moins de dix-huit ans à quitter le domicile de leurs parents, tuteurs ou employeurs, ou la résidence qui leur est assignée par ces derniers, pour suivre des personnes exerçant l'une des professions sus-indiquées, sans préjudice, le cas échéant, des pénalités édictées par les articles 364, 365, 368 à 370 du Code pénal.

ART. 210.

Les tuteurs condamnés en vertu des articles 207 et 209 pourront être destitués de la tutelle.

Les père et mère condamnés du même chef, pourront être privés des droits et avantages que leur accorde, sur la personne et sur les biens de l'enfant, le Code civil, au Livre 1^{er}, titre IX, « De la puissance paternelle ».

ART. 211.

Sera puni d'une amende de cinq mille à cinquante mille francs ou d'un emprisonnement de un mois à un an, quiconque emploie des travailleurs, en violation des dispositions des articles 13 à 29 ou des arrêtés pris pour leur exécution, ou en dehors des limites et conditions de l'autorisation.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a de personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés.

ART. 207.

Ieder die kinderen van minder dan 18 jaar arbeid doet verrichten in strijd met artikel 12, eerste lid, wordt gestraft met geldboete van vijftig tot tweehonderd vijftig frank en met gevangenisstraf van een tot zes maand.

Indien het misdrijf wordt gepleegd door de vader, de moeder of de voogd van het kind, is de straf geldboete van honderd tot vijfhonderd frank en gevangenisstraf van twee maand tot een jaar.

ART. 208.

Ieder ander persoon dan de vader of de moeder, die kinderen van minder dan achttien jaar arbeid doet verrichten in strijd met artikel 12, 2^e lid, wordt gestraft met gevangenisstraf van achttien dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

ART. 209.

De vader, moeder, voogd of werkgever die hun kinderen, pleegkinderen of leerlingen van minder dan achttien jaar overleveren of afstaan aan personen die een van de in artikel 11 genoemde beroepen uitoefenen of exploiteren, of aan om het even welke ronselaar die personen voor deze beroepen wil aanbrengen, worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 207, 2^e lid.

Dezelfde straffen zijn van toepassing op ieder persoon aan wie de kinderen aldus overgeleverd worden; zij zijn bovendien van toepassing op degene die de kinderen van minder dan achttien overgehaald heeft de woning van hun ouders, voogden of werkgevers of de hun door deze laatsten aangewezen verblijfplaats te verlaten, om personen te volgen die een van de bovengenoemde beroepen uitoefenen, onverminderd, in voorkomend geval, de straffen bepaald in de artikelen 364, 365, 368 tot 370 van het Strafwetboek.

ART. 210.

De voogden veroordeeld krachtens de artikelen 207 en 209, kunnen uit de voogdij ontzet worden.

De uit denzelfden hoofde veroordeelde vader en moeder kunnen ontzet worden uit de rechten en voordelen, die hun op de persoon en de goederen van het kind worden toegekend door het Burgerlijk Wetboek, Boek I, Titel IX, « De Ouderlijke macht ».

ART. 211.

Met geldboete van 5.000 tot 50.000 frank of met gevangenisstraf van een maand tot een jaar wordt gestraft hij die een of meer werknemers in dienst heeft met overtreding van de bepalingen van de artikelen 13 tot 29 of van de besluiten ter uitvoering, of buiten de perken en voorwaarden van de vergunning.

De boete wordt toegepast zoveel malen als er personen arbeid verrichten met overtreding van de wet of de besluiten.

ART. 212.

Sera puni d'une amende de cent à cinq cents francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, tout étranger qui occupe un emploi en violation des dispositions des articles 13 à 29, ou des arrêtés pris pour leur exécution, ou en dehors des limites et conditions de l'autorisation.

Il peut, en outre, être reconduit à la frontière.

ART. 213.

L'étranger qui, par application de l'article 212, alinéa 2, a été reconduit à la frontière, ou qui a été invité à quitter le territoire en vertu de l'article 27, peut faire l'objet d'un arrêté d'expulsion, s'il ne quitte pas le Royaume ou s'il y rentre sans en avoir obtenu l'autorisation préalable.

CHAPITRE II.

*Durée du travail. — Travail de nuit.
Intervalles de repos pendant le temps de travail.*

ART. 214.

Les employeurs, directeurs, gérants ou préposés qui auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions des articles 30 à 47, 50 à 54, 58 à 65 ou des arrêtés pris en vue de leur exécution, seront punis des peines prévues par l'article 197.

Il en sera de même des employeurs, directeurs ou gérants qui ne se seront pas conformés aux dispositions de l'article 46.

ART. 215.

Seront punis de mêmes peines les employeurs, gérants ou préposés qui, sciemment, auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions des articles 48 et 49 et 66 à 77.

ART. 216.

Les employeurs, directeurs, gérants et préposés qui auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions des articles 55 à 57 ou des arrêtés ministériels pris en exécution de l'article 56, seront punis d'une amende de mille à dix mille francs ou d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention aux dispositions de la loi ou des arrêtés, sans que le total des amendes puisse excéder cent mille francs.

Les peines prévues au premier alinéa du présent article seront également applicables aux travailleurs qui auront contrevenu aux prescriptions qui y sont visées, sans égard au point de savoir si ces travailleurs sont occupés pour leur propre compte ou pour compte d'autrui.

ART. 212.

Met geldboete van 100 tot 500 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand, wordt gestraft ieder vreemdeling die, met overtreding van de bepalingen van de artikelen 13 tot 29, of van de besluiten ter uitvoering, of buiten de perken en voorwaarden van de vergunning een betrekking uitoefent.

Hij kan bovendien over de grens worden gezet.

ART. 213.

Tegen de vreemdeling die met toepassing van artikel 212, lid 2 over de grens is gezet of krachtens artikel 27 is aangemaand het grondgebied te verlaten, kan een besluit tot uitzetting worden genomen, indien hij het Rijk niet verlaat of er in terugkeert zonder daartoe vooraf vergunning te hebben verkregen.

HOOFDSTUK II.

Arbeidsduur - Nachtarbeid - Rusttijden.

ART. 214.

De werkgevers, bestuurders, zaakvoerders of aangestelden die arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen van de artikelen 30 tot 47, 50 tot 54, 58 tot 65 of met de besluiten ter uitvoering, worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 197.

Hetzelfde geldt voor de werkgevers, bestuurders of zaakvoerders die zich niet gedragen naar de bepalingen van artikel 46.

ART. 215.

Met dezelfde straffen worden gestraft de werkgevers, bestuurders of aangestelden die wetens arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen van de artikelen 48 en 49 en 66 tot 77.

ART. 216.

De werkgevers, bestuurders, zaakvoerders of aangestelden, die arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen van de artikelen 55 tot 57 of met de ministeriële besluiten ter uitvoering van artikel 56, worden gestraft met geldboete van duizend tot tien duizend frank of gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden.

Er worden zoveel geldboeten toegepast als er personen arbeid verrichten in strijd met de bepalingen van de wet of van de besluiten, zonder dat het gehele bedrag der geldboeten honderdduizend frank mag overschrijden.

De in het eerste lid van dit artikel bepaalde straffen zijn eveneens van toepassing op de werknemers, die de bedoelde voorschriften overtreden, ongeacht of die werknemers arbeid verrichten voor eigen rekening of voor rekening van derden.

ART. 217.

Sans préjudice de l'application des dispositions prévues à l'article 216, les travailleurs de l'industrie diamantaire, tant à domicile qu'en atelier, qui auront contrevenu aux prescriptions visées par cet article, pourront être exclus du bénéfice des indemnités ou allocations de chômage, dans les conditions qui seront déterminées par arrêté royal.

CHAPITRE III.

Jours de repos.

ART. 218.

Seront punis des peines prévues par l'article 201, les employeurs, gérants ou préposés qui, sciemment, auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions des articles 78 à 79.

ART. 219.

Les employeurs qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 80 à 91 ou des arrêtés relatifs à leur exécution, seront punis d'une amende de cent à trois cents francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes occupées en contravention à la loi ou aux arrêtés, sans que la somme des peines puisse excéder deux mille francs.

ART. 220.

Les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions visées à l'article 219 seront punis d'une amende de un à vingt-cinq francs.

ART. 221.

Tout officier ministériel qui contreviendra aux prescriptions de l'article 92, sera puni d'une amende de vingt-six à cent francs.

ART. 222.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions des articles 93 à 100, ou qui n'auront pas accordé, selon les modalités réglementaires, les congés compensatoires prévus aux arrêtés d'exécution, seront punis d'une amende de un à vingt-cinq francs ou d'un emprisonnement de un à sept jours.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de travailleurs occupés en infraction des dites dispositions, sans que toutefois la somme des amendes puisse excéder deux cents francs.

ART. 217.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 216, mogen de arbeiders in de diamantnijverheid zowel thuis als in een werkplaats werkzaam, die de voorschriften van dit artikel overtreden, van het voordeel der werkloosheidsvergoedingen of -uitkeringen, onder de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden worden uitgesloten.

HOOFDSTUK III.

Rustdagen.

ART. 218.

Met de in artikel 201 bepaalde straffen worden gestraft de werkgevers, zaakvoerders of aangestelden, die wetens arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen van de artikelen 78 en 79.

ART. 219.

De werkgevers die de bepalingen van de artikelen 80 tot 91 en de besluiten ter uitvoering overtreden, worden gestraft met geldboete van honderd tot driehonderd frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand.

De geldboete wordt zoveel malen toegepast als er personen arbeid verrichten in strijd met de wet of met de besluiten zonder dat de gezamenlijke geldboeten tweeduizend frank mogen te boven gaan.

ART. 220.

De vader, moeder of voogd die hun minderjarig kind of pleegkind arbeid doen of laten verrichten in strijd met de voorschriften van artikel 219, worden gestraft met geldboete van een tot vijftwintig frank.

ART. 221.

Ieder openbaar ambtenaar die de bepalingen van artikel 92 overtreedt, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig tot duizend frank.

ART. 222.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die arbeid doen of laten verrichten in strijd met de bepalingen van de artikelen 93 tot 100 of die de inhaalrusttijden bepaald in de uitvoeringsbesluiten niet hebben toegekend overeenkomstig de reglementaire bepalingen, worden gestraft met geldboete van een tot vijftwintig frank of met gevangenisstraf van een tot zeven dagen.

De geldboete wordt zoveel malen toegepast als er werknemers met overtreding van de bedoelde bepaling arbeid verrichten, evenwel zonder dat de som der geldboeten tweehonderd frank mag te boven gaan.

ART. 223.

Seront punis des mêmes peines, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui n'auront pas payé ou qui n'auront pas payé selon les modalités réglementaires, les salaires ou cotisations pour les jours fériés payés ou les jours de repos compensatoires prévus aux arrêtés d'exécution.

Sans préjudice du droit des tiers lésés qui se portent partie civile, le juge qui applique les peines prévues au présent article, condamnera d'office le délinquant au paiement des salaires non payés ou des cotisations arriérées. Cette condamnation sera prononcée en faveur des travailleurs ou des services de compensation intéressés.

ART. 224.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui n'accorderont point ou qui n'accorderont pas dans les délais et selon les modalités réglementaires, les vacances auxquelles les travailleurs ont droit, en vertu des articles 101 à 128 et 134 à 162 et de leurs arrêtés d'exécution, et ceux qui ne paieront point ou ne paieront pas dans les délais et selon les modalités réglementaires les cotisations y afférentes, seront punis d'une amende de un à vingt-cinq francs ou d'un emprisonnement de un à sept jours.

Seront punis des mêmes peines, les travailleurs qui, pendant la durée de leurs vacances, s'occuperont en dehors de leur propre foyer ou pour le compte de tiers, à un travail agricole, artisanal, industriel ou commercial rémunéré ou non ou à un travail artistique rémunéré.

L'amende prévue à l'alinéa 1^{er} sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de travailleurs à l'égard desquels il y a infraction aux termes du même alinéa, sans que toutefois la somme des amendes puisse excéder deux cents francs.

Sans préjudice du droit des tiers lésés de se porter partie civile, la sentence qui appliquera les peines prévues à l'alinéa 1^{er}, condamnera d'office le délinquant au paiement des cotisations arriérées. Cette condamnation sera prononcée en faveur de l'organisme chargé de la perception des cotisations de vacances, lorsqu'il s'agit d'un travailleur dont le pécule de vacances doit obligatoirement être constitué à l'intervention d'une caisse de vacances; elle sera prononcée en faveur du travailleur, lorsque le pécule de vacances ne doit pas obligatoirement être constituée à l'intervention d'une caisse de vacances.

ART. 225.

Les articles 216 et 217 sont applicables aux infractions aux articles 132 et 133.

CHAPITRE IV.

Sécurité et santé des travailleurs.

ART. 226.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui auront contrevenu aux dispositions des arrêtés royaux

ART. 223.

Met dezelfde straffen worden gestraft de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers die de lonen of de bijdragen voor de in de uitvoeringsbesluiten bepaalde dagen van verlof met loon of voor de inhaalrusttijden niet, of niet volgens de reglementaire bepalingen hebben betaald.

Onverminderd het recht van benadeelde derden die zich burgerlijke partij stellen, wordt de overtreder, bij het vonnis tot toepassing van de in dit artikel bepaalde straffen, ambtshalve veroordeeld tot het betalen van de niet uitgekeerde lonen of van de achterstallige bijdragen. Deze veroordeling wordt uitgesproken ten voordele der belanghebbende werknemers of compensatiediensten.

ART. 224.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers die niet of niet binnen de voorgeschreven termijn of volgens de reglementaire modaliteiten de vakantie, waarop de werknemers krachtens de artikelen 101 tot 128 en 134 tot 162 of de uitvoeringsbesluiten ervan recht hebben, hebben toegestaan, en zij die niet of niet binnen de voorgeschreven termijn of volgens de reglementaire modaliteiten de voor deze vakantie verschuldigde bijdragen hebben betaald, worden gestraft met geldboete van een tot vijftientwintig frank of met een gevangenisstraf van één tot zeven dagen.

Met dezelfde straffen worden gestraft de werknemers die tijdens de vakantie buiten hun eigen gezin of voor derden al of niet beloonde arbeid verrichten op het gebied van landbouw, ambacht, nijverheid, handel of kunst.

De in het eerste lid bepaalde geldboete wordt zo veel malen toegepast als er werknemers zijn te wiens aanzien er overtreding is geweest van hetzelfde lid, evenwel zonder dat de totale geldboeten tweehonderd frank mogen te boven gaan.

Onverminderd het recht van benadeelde derden zich burgerlijke partij te stellen, wordt bij de uitspraak ter toepassing van de in het eerste lid bepaalde straffen, de overtreder van rechtswege veroordeeld tot het betalen van de achterstallige bijdragen. Deze veroordeling wordt uitgesproken ten gunste van de instelling die belast is met het innen van de vakantiebijdragen, wanneer het een werknemer betreft wiens vakantiegeld door bemiddeling van een vakantiefonds moet worden gevormd; zij wordt uitgesproken ten gunste van de werknemer, wanneer het vakantiegeld niet door bemiddeling van een vakantiefonds moet worden gevormd.

ART. 225.

De artikelen 216 en 217 zijn van toepassing op overtredingen van de artikelen 132 en 133.

HOOFDSTUK IV.

Veiligheid en gezondheid van de werknemers.

ART. 226.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers die de bepalingen van de koninklijke besluiten ter uitvoe-

pris en application de l'article 164 seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

ART. 227.

Les infractions aux dispositions de tous arrêtés relatifs aux établissements dangereux, insalubres ou incommodes et aux machines et chaudières à vapeur, seront punies d'une amende de vingt-six à cent francs.

ART. 228.

Les infractions aux dispositions des articles 166 et 167 seront punies de la peine prévue à l'article 227.

Les autorités désignées par arrêté royal pourront en outre procéder à la fermeture ou à l'évacuation du logement défini à l'article 166 lorsque la tenue de celui-ci est en contravention avec les termes des arrêtés pris en application de cet article.

ART. 229.

Les infractions à l'article 168 seront punies d'une amende de un à vingt-cinq francs.

ART. 230.

Les infractions aux articles 170 à 174 et aux arrêtés relatifs à leur exécution seront punies d'une amende de deux cents à mille francs.

TITRE II.

Infractions aux dispositions du Livre IV relatives aux mesures imposées en vue du contrôle.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ART. 231.

Seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs, les employeurs, leurs préposés ou mandataires :

1° Qui n'auront pas tenu les documents prescrits en vertu de l'article 183;

2° Qui auront omis de délivrer ces documents aux travailleurs dans les délais imposés;

3° qui n'auront pas mentionné un travailleur dans ces documents ou auront tenu ces documents d'une manière incomplète ou inexacte.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a de travailleurs omis ou pour lesquels les documents sont incomplets ou inexactes.

ring van artikel 164 hebben overtreden, worden gestraft met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank.

ART. 227.

Overtreding van de bepalingen van alle besluiten betreffende de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen en betreffende de stoommachines en stoomketels, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

ART. 228.

Overtreding van de bepalingen van de artikelen 166 en 167 wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 227.

De instanties aangewezen bij koninklijk besluit, kunnen bovendien overgaan tot het sluiten of het ontruimen van de in artikel 166 bepaalde woongelegenheden wanneer deze gehouden wordt in strijd met de besluiten ter toepassing van dat artikel.

ART. 229.

Overtreding van artikel 168 wordt gestraft met geldboete van een tot vijfentwintig frank.

ART. 230.

Overtreding van de artikelen 170 tot 174 en van de besluiten ter uitvoering, wordt gestraft met geldboete van tweehonderd tot duizend frank.

TITEL II.

Overtreding van de bepalingen van Boek IV betreffende de maatregelen voorgeschreven met het oog op de controle.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ART. 231.

Met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank worden gestraft de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers :

1° Die de documenten opgelegd krachtens artikel 183 niet bij houden;

2° Die nalaten deze documenten binnen de gestelde termijnen aan de werknemers af te geven.

3° Die een werknemer niet vermeld hebben in deze documenten of deze documenten op onvolledige of onjuiste wijze hebben bijgehouden.

De geldboete wordt zoveel malen toegepast als er niet vermelde werknemers zijn of werknemers voor wie de documenten onvolledig of onjuist zijn.

CHAPITRE II.

Dispositions particulières.

ART. 232.

Les employeurs, directeurs ou gérants qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 184, premier alinéa, ou des arrêtés prévus aux articles 72, alinéa 2, et 184, alinéa 2, seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

ART. 233.

Les infractions à l'article 185 seront punies d'une amende de vingt-six à deux cents francs et d'un emprisonnement d'un à six mois.

ART. 234.

Seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs :

1° Les employeurs, directeurs ou gérants qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 186 et 187;

2° Les employeurs, directeur ou gérants qui n'auront pas fixé, dans le règlement d'atelier, ainsi que dans les avis dont l'affichage est prescrit par l'article 187 et par l'article 11*bis* de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, le commencement et la fin de la journée de travail et les intervalles de repos de manière à ne pas excéder les limites établies par les articles 30 à 44, 51 à 54 et 59 à 63.

ART. 235.

Les employeurs qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 188 seront punis d'une amende de cent à trois cents francs.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes occupées en contravention à la loi ou aux arrêtés relatifs à son exécution, sans que la somme des peines puisse excéder deux mille francs.

ART. 236.

Les employeurs de mines, minières ou carrières ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 190 seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs.

ART. 237.

Seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs, les employeurs qui ne se seront pas conformés aux prescriptions de l'article 192, alinéas 1^{er} et 5 ou aux dispositions établies par le Roi en vertu de l'article 192, alinéas 2 et 6 ou de l'article 193, alinéa 2.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen.

ART. 232.

De werkgevers, bestuurders of zaakvoerders die de bepalingen van artikel 184, 1^{ste} lid, of van de bij artikel 72, lid 2, en artikel 184, lid 2, bedoelde besluiten hebben overtreden, worden gestraft met geldboete van vijftientwintig tot tweehonderd frank.

ART. 233.

Overtreding van artikel 185 wordt gestraft met geldboete van vijftientwintig tot tweehonderd frank en gevangenisstraf van een tot zes maanden.

ART. 234.

Met geldboete van vijftientwintig tot tweehonderd frank worden gestraft :

1° De werkgevers, bestuurders of zaakvoerders die de bepalingen van de artikelen 186 en 187 hebben overtreden;

2° De werkgevers, bestuurders of zaakvoerders die in het werkplaatsreglement, alsmede in de berichten die krachtens artikel 187 en artikel 11*bis* van de wet van 1896 op de werkplaatsreglementen moeten worden aangeplakt, het begin en het einde van de werkdag en de rusttijden niet derwijze hebben vastgesteld dat zij de perken gesteld in de artikelen 30 tot 44, 51 tot 54 en 59 tot 63 niet te buiten gaan.

ART. 235.

De werkgevers die de voorschriften van artikel 188 hebben overtreden, worden gestraft met geldboete van honderd tot driehonderd frank.

De geldboete wordt zoveel malen toegepast als er personen te werk gesteld zijn in strijd met de wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, evenwel zonder dat de som van de straffen tweeduizend frank mag te boven gaan.

ART. 236.

De werkgevers in de mijnen, graverijen of steengroeven of hun aangestelden die de bepalingen van artikel 190 hebben overtreden, worden gestraft met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

ART. 237.

Met boete van zesentwintig tot tweehonderd frank, worden gestraft de werkgevers die zich niet hebben gedragen naar de voorschriften van artikel 192, lid 1 en lid 5 of de bepalingen door de Koning ingevoerd krachtens artikel 192, lid 2 en lid 6 of krachtens artikel 193, lid 2.

TITRE III.

Obstacle à la surveillance.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ART. 238.

Tout fait tendant à entraver ou à empêcher la surveillance des dispositions de la loi ou des arrêtés, organisés en vertu de l'article 193, est sanctionné conformément aux articles 239 à 242 sans préjudice, s'il y a lieu de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 239.

Les employeurs ou leur préposés qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution des articles 80 à 91 et 188 seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs.

Seront punis de la même peine, les employeurs, leurs préposés ou mandataires et les travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution des articles 93 à 100.

Seront punis de la même peine, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution des articles 101 à 128 et 134 à 162.

La même peine est applicable aux employeurs, propriétaires, directeurs ou gérants qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution des articles 166 et 167.

ART. 240.

Les employeurs, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution des articles 191 à 193 seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

ART. 241.

Seront punis d'une amende de vingt-six à deux cents francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, les employeurs, propriétaires, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution :

- 1° Soit des articles 5 à 9, 48, 49, 66 à 79 et 184;
- 2° Soit de l'article 168;
- 3° Soit des articles 30 à 47, 51 à 54, 58 à 65, 186 et 187;
- 4° Soit des articles 55 à 57.

ART. 242.

Seront punis d'une amende de mille à dix mille francs et d'un emprisonnement d'un mois à six mois ou d'une de ces peines seulement, les employeurs, leurs

TITEL III.

Beletsel voor het toezicht.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ART. 238.

Elke handeling om het toezicht op de uitvoering van de bepalingen van de wet of de besluiten, ingevoerd krachtens artikel 193, te belemmeren of te verhinderen, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 239 tot 242, onverminderd de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 239.

De werkgevers of hun aangestelden die het toezicht op de uitvoering van de artikelen 80 tot 91 en 188 hebben belemmerd, worden gestraft met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

Met dezelfde straf worden gestraft de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers en de werknemers die het toezicht op de uitvoering van de artikelen 93 tot 100 hebben belemmerd.

Met dezelfde straf worden gestraft de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers die het toezicht op de uitvoering van de artikelen 101 tot 128 en 134 tot 162 hebben belemmerd.

Dezelfde straf is toepasselijk op de werkgevers, eigenaars, bestuurders of zaakvoerders die het toezicht op de uitvoering van de artikelen 166 en 167 hebben belemmerd.

ART. 240.

De werkgevers, bestuurders, zaakvoerders, aangestelden of werknemers die het toezicht op de uitvoering van de artikelen 191 tot 193 hebben belemmerd, worden gestraft met geldboete van vijftientwintig tot tweehonderd frank.

ART. 241.

Met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank of gevangenisstraf van acht dagen tot een maand, worden gestraft de werkgevers, eigenaars, bestuurders, zaakvoerders, arbeiders of aangestelden die het toezicht hebben belemmerd op de uitvoering van :

- 1° Hetzij de artikelen 5 tot 9, 48, 49, 66 tot 79 en 184;
- 2° Hetzij artikel 168;
- 3° Hetzij de artikelen 30 tot 47, 51 tot 54, 58 tot 65, 186 en 187;
- 4° Hetzij de artikelen 55 tot 57.

ART. 242.

Met geldboete van duizend tot tienduizend frank en gevangenisstraf van een maand tot zes maanden, of een van die straffen alleen, worden gestraft de werkgevers,

préposés ou mandataires qui auront mis obstacle à la surveillance de l'exécution :

- 1° Soit de l'article 164;
- 2° Soit de l'article 183.

CHAPITRE II.

Dispositions particulières.

ART. 243.

Tout fait tendant à entraver ou à empêcher la surveillance de l'exécution des articles 13 à 29, organisée en vertu de l'article 198, est puni d'une amende de cinq cents à cinq mille francs et d'un emprisonnement d'un à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 244.

Les employeurs, propriétaires, directeurs ou gérants qui auront mis obstacle à la surveillance exercée par les délégués du gouvernement en vertu de l'article 199 seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs.

ART. 245.

Les concessionnaires de mines, minières et carrières ou leurs préposés, qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de l'article 200 seront punis d'une amende de vingt-six à cent francs.

TITRE IV.

Déclarations inexactes ou incomplètes.

ART. 246.

Toute fausse déclaration relative à l'application du Livre 1^{er}, Titre 1^{er}, chapitre 3, sera punie d'une amende de cinq cents à cinq mille francs et d'un emprisonnement d'un à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 247.

Sans préjudice de l'application des articles 198 à 213 du Code pénal, toute personne qui aurait fourni, même bénévolement, des déclarations dont elle n'ignorait pas ou ne pouvait ignorer qu'elles étaient inexactes ou incomplètes et qui lui seraient demandées en vue de l'application des articles 101 à 128 et 134 à 162 ou des arrêtés pris en vue de leur exécution, est punie d'une amende de 1 à 25 francs ou d'un emprisonnement de un à sept jours.

Au cas où, par suite des déclarations susvisées, la caisse de vacances intéressée aurait effectué des paiements dépassant les charges qui lui incombent en vertu des dispositions précitées ou de leurs arrêtés d'exécution, le délinquant est, en outre, condamné d'office à des dommages et intérêts égaux au triple des sommes payées à tort. Cette condamnation est prononcée en faveur de la caisse de vacances qui aura déboursé les sommes en cause.

hun aangestelden of mandatarissen die het toezicht hebben belemmerd op de uitvoering van :

- 1° Hetzij artikel 164;
- 2° Hetzij artikel 183.

HOOFDSTUK 2.

Bijzondere bepalingen.

ART. 243.

Elke handeling om het krachtens artikel 198 ingestelde toezicht op de uitvoering van de artikelen 13 tot 29 te belemmeren of te verhinderen, wordt gestraft met geldboete van vijfhonderd tot vijfduizend frank en met gevangenisstraf van een tot zes maanden, of met een van die straffen alleen.

ART. 244.

De werkgevers, eigenaars, bestuurders of zaakvoerders die het door de regeringsafgevaardigden krachtens artikel 199 uitgeoefende toezicht belemmeren, worden gestraft met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

ART. 245.

De concessiehouders van mijnen, graverijen en groeven of hun aangestelden, die het krachtens artikel 200 ingestelde toezicht belemmeren, worden gestraft met geldboete van zesentwintig tot honderd frank.

TITEL IV.

Onjuiste of onvolledige aangiften.

ART. 246.

Iedere valse aangifte betreffende de toepassing van Boek I — Titel I, hoofdstuk 3, wordt gestraft met geldboete van vijfhonderd tot vijfduizend frank en met gevangenisstraf van een tot zes maanden, of met een van die straffen alleen.

ART. 247.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 198 tot 213 van het Strafwetboek, wordt ieder die, zelfs vrijwillig, inlichtingen heeft verstrekt waarvan hij de onnauwkeurigheid of de onvolledigheid kende of diende te kennen en die hem met het oog op de toepassing van de artikelen 101 tot 128 en 134 tot 162, of de uitvoeringsbesluiten ervan waren gevraagd, gestraft met geldboete van een tot vijfentwintig frank of met gevangenisstraf van een tot zeven dagen.

Indien, ten gevolge van de bovenbedoelde inlichtingen, het betrokken vakantiefonds meer zou hebben uitbetaald dan waartoe het krachtens de voornoemde bepalingen of de uitvoeringsbesluiten ervan verplicht is, wordt de overtreder bovendien van rechtswege veroordeeld tot een schadevergoeding gelijk aan het drievoud van de ten onrechte betaalde bedragen. Deze veroordeling wordt uitgesproken ten voordele van het vakantiefonds dat de betwiste bedragen heeft uitgekeerd.

TITRE V.**Récidive.****ART. 248.**

S'il y a récidive dans l'année après la condamnation antérieure, les peines portées par les articles 202, 211, 214, 215, 216, alinéas 1 et 2, 220, 224, 229, 230, 232, 234, 241, alinéa 2, 243 et 246 peuvent être doublées.

Le total des amendes ne peut toutefois dépasser 1.000 francs lorsqu'il est fait application des articles 214 et 215 et 200.000 francs lorsqu'il est fait application de l'article 216, alinéas 1 et 2.

ART. 249.

S'il y a récidive dans l'année après la condamnation antérieure, le minimum de l'amende prévue aux articles 227, 228, 239, alinéa 2, et 244 sera porté à cent francs et son maximum à mille francs; le minimum et le maximum de l'amende prévue aux articles 237 et 240 seront doublés.

ART. 250.

S'il y a récidive dans les trois ans de la condamnation encourue en vertu des articles 226, 231 et 242, les peines établies par ces articles seront doublées.

ART. 251.

S'il y a récidive dans les cinq ans après la condamnation antérieure, les peines d'amende portées par les articles 201, 203, 204, 206 à 210, 218, 219, 222 à 224, 225, 233, 235, 239, alinéas 1 et 2, 241, 1° à 3°, 245 et 247 peuvent être doublées.

Le total des amendes ne peut toutefois dépasser 2.000 francs lorsqu'il est fait application de l'article 201 et 1.000 francs lorsqu'il est fait application des articles 201, 203 et 218.

ART. 252.

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions prévues à l'article 202-2°.

TITRE VI.**Responsabilité civile.****ART. 253.**

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge :

1° De leurs directeurs ou gérants, en vertu des articles 201, 203, 215, 218, 227, 228, 232, 239, alinéa 4, 241-1° et 244;

2° De leurs directeurs, gérants ou préposés en vertu des articles 211, 214, 241 - 2° et 246;

3° De leurs mandataires ou préposés en vertu des articles 222 à 226, 231, 242 et 247;

4° De leurs préposés en vertu des articles 216, 217, 225 et 237.

TITEL V.**Herhaling.****ART. 248.**

Bij herhaling binnen een jaar na de vorige veroordeling kunnen de straffen bepaald in de artikelen 202, 211, 214, 215, 216 — leden 1 en 2, 220, 224, 229, 230, 232, 234, 241 — lid 2, 243 en 246 worden verdubbeld.

Het totaal van de geldboeten mag evenwel 4.000 fr. niet te boven gaan wanneer het de toepassing van de artikelen 214 en 215 betreft en 200.000 frank wanneer het de toepassing van artikel 216, leden 1 en 2 betreft.

ART. 249.

Bij herhaling binnen een jaar na de vorige veroordeling, wordt het minimum van de geldboete, bepaald in de artikelen 227, 228, 239 - lid 2 en 244 gebracht op 100 frank en het maximum op duizend frank; het minimum en het maximum van de in de artikelen 237 en 240 bepaalde geldboete wordt verdubbeld.

ART. 250.

Bij herhaling binnen drie jaar na een veroordeling krachtens de artikelen 226, 231 en 242, worden de straffen bepaald in die artikelen verdubbeld.

ART. 251.

Bij herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeling, kunnen de geldboeten bepaald in de artikelen 201, 203, 204, 206 tot 210, 218, 219, 222 tot 224, 225, 233, 235, 239 leden 1 en 2, 241 - 1° tot 3°, 245 en 247 worden verdubbeld.

Het totaal van de geldboeten mag evenwel 2.000 frank niet te boven gaan bij toepassing van artikel 204 en 4.000 frank bij toepassing van de artikelen 201, 203 en 218.

ART. 252.

De politierechtbanken nemen kennis zelfs in geval van herhaling, van de overtredingen van artikel 202, 2°.

TITEL VI.**Burgerlijke aansprakelijkheid.****ART. 253.**

De werkgevers zijn burgerlijke aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten die worden uitgesproken ten laste van :

1° Hun bestuurders of zaakvoerders krachtens de artikelen 201, 203, 215, 218, 227, 228, 232, 239 - lid 4, 241 - 1° en 244;

2° Hun bestuurders, zaakvoerders of aangestelden, krachtens de artikelen 211, 214, 241 - 2° en 246;

3° Hun lasthebbers of aangestelden, krachtens de artikelen 222 tot 226, 231, 242 en 247;

4° Hun aangestelden, krachtens de artikelen 216, 217, 225 en 237.

TITRE VII.

Participation de plusieurs personnes à la même infraction et circonstances atténuantes.

ART. 254.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par les articles 201, 202, 201 à 215, 218 à 220, 222 à 228, 230 à 240, 241-1^o à 3^o, 242 à 247.

Toutefois, s'il y a eu récidive, l'article 85 dudit code ne sera pas appliqué aux infractions prévues par les articles 201, 202 - 1^o, 214, 215, 226, 230, 232, 234, 237, 240, 241, 1^o, 2^o et 3^o, 242, 2^o.

ART. 255.

Le chapitre VII du Livre 1^{er} du Code pénal est applicable aux infractions prévues par les articles 216, 225, 241, 4^o.

TITRE VIII.

Prescription.

ART. 256.

L'action publique résultant des infractions prévues aux articles 201, 202-1^o, 211 à 220, 222 à 226, 232, 234, 235, 237, 239, alinéas 1, 2 et 3, 240, 241, 242-2^o, 243, 246 et 247 est prescrite après un an révolu à compter du jour où l'infraction a été commise.

Les infractions prévues aux articles 223 et 224 - alinéa 1^{er}, sont considérées, pour le calcul du délai de prescription, comme des délits continus.

ART. 257.

L'action publique résultant des infractions aux dispositions de l'article 231, 1^o et 3^o, est prescrite un an révolu à compter du jour où l'irrégularité a cessé ou de la cessation du contrat de louage de travail.

S'il s'agit de documents à délivrer au travailleur par application de l'article 231, 2^o ou de ses arrêtés d'exécution, l'action publique résultant de l'infraction est prescrite après trois ans à compter de la date où l'infraction a été commise.

ART. 258.

L'action publique résultant des infractions prévues aux articles 205, 236 et 245 est prescrite après trois ans révolus à compter du jour où l'infraction a été commise.

L.-E. TROCLET.

D. SMETS.

A. MOULIN.

J. CLAYS.

A. GUILMAIN-MELIN.

H. BEULERS.

TITEL VII.

Deelneming van verschillende personen aan eenzelfde overtreding en verzachtende omstandigheden.

ART. 254.

Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 **niet uitgezonderd, zijn** toepasselijk op de misdrijven omschreven bij de artikelen 201, 202, 204 tot 215, 218 tot 220, 222 tot 228, 230 tot 240, 241 - 1^o tot 3^o, 242 tot 247.

Bij herhaling is evenwel artikel 85 van voormeld wetboek niet toepasselijk op de misdrijven als omschreven in de artikelen 201, 202-1^o, 214, 215, 226, 230, 232, 234, 237, 240, 241 - 1^o 2^o en 3^o, 242 - 2^o.

ART. 255.

Hoofdstuk VII van Boek I van het Strafwetboek is toepasselijk op de misdrijven omschreven in de artikelen 216, 225, 241 - 4^o.

TITEL VIII.

Verjaring.

ART. 256.

Het recht van strafvordering tegen de misdrijven omschreven in de artikelen 201, 202 - 1^o, 211 tot 220, 222 tot 226, 232, 234, 235, 237, 239 leden 1, 2 en 3, 240, 241, 242 - 2^o, 243, 246 en 247 verjaart na een vol jaar te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

De misdrijven bedoeld in de artikelen 223 en 224 - lid 1 worden, voor de berekening van de termijn van verjaring als voortgezette misdrijven beschouwd.

ART. 257.

Het recht van strafvordering tegen overtreding van de bepalingen van artikel 231 - 1^o en 3^o verjaart na een vol jaar te rekenen van de dag waarop de onregelmatigheid of de arbeidsovereenkomst ophoudt te bestaan.

Indien het dokumenten betreft, die krachtens artikel 231 - 2^o of de uitvoeringsbesluiten ervan, aan de werknemer moeten worden afgegeven, verjaart het recht van strafvordering na verloop van drie jaar, te rekenen van de dag waarop het misbruik is gepleegd.

ART. 258.

Het recht van strafvordering tegen de misdrijven omschreven in de artikelen 205, 236 en 245 verjaart na verloop van volle drie jaar te rekenen van de dag van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

TABLE DIVISIONNAIRE.

INHOUDSOPGAVE.

	page		blz.
Champ d'application général (art. premier)	4	Algemene werkingssfeer (art. 1)	4
Livre premier. — <i>Conditions du travail</i> . (art. 2 à 162)		Boek één. — <i>Arbeidsvoorwaarden</i> (art. 2 tot 162)	
Titre premier. — Admission au travail (art. 2 à 29)	4	Titel één. — Tewerkstelling (art. 2 tot 29)	4
Chapitre I. — Champ d'application (art. 2)	4	Hoofdstuk I. — Werkingssfeer (art. 2)	4
Chapitre II. — Age d'admission au travail. — Travaux interdits aux femmes et aux enfants (art. 3 à 12)	4	Hoofdstuk II. — Leeftijd van tewerkstelling. — Arbeid verboden voor vrouwen en kinderen (art. 3 tot 12)	4
Section 1. Champ d'application (art. 3 et 4)	4	Afdeling 1. Werkingssfeer (art. 3 en 4)	4
Section 2. Age d'admission au travail (art. 5 et 6)	5	Afdeling 2. Leeftijd van tewerkstelling (art. 5 en 6)	5
Section 3. Travaux interdits aux femmes et aux enfants (art. 7 à 10)	6	Afdeling 3. Arbeid verboden voor vrouwen en kinderen (art. 7 tot 10)	6
Section 4. Dispositions particulières à certaines professions ambulantes (art. 11 et 12)	6	Afdeling 4. Bijzondere bepalingen voor sommige reizende beroepen (art. 11 en 12)	6
Chapitre III. — Emploi des étrangers (art. 13 à 29)	7	Hoofdstuk III. — Tewerkstelling van vreemdelingen (art. 13 tot 29)	7
Titre deux. — Durée du travail. — Travail de nuit. Intervalles de repos (art. 30 à 77)	11	Titel twee. — Arbeidsduur - Nachtarbeid - Rusttijden (art. 30 tot 77)	11
Chapitre premier. — Durée du travail (art. 30 à 57)	11	Hoofdstuk I. — Arbeidsduur (art. 30 tot 57)	11
Section 1. Disposition générales (art. 30 à 47)	11	Afdeling 1. Algemene bepalingen (art. 30 tot 47)	11
Section 2. Dispositions particulières aux femmes et aux enfants (art. 48 à 49)	15	Afdeling 2. Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen (art. 48 en 49)	15
Section 3. Réduction de la durée hebdomadaire du travail dans certaines industries (art. 50)	16	Afdeling 3. Verkorting van de wekelijkse arbeidsduur in sommige bedrijfstakken (art. 50)	16
Section 4. Dispositions particulières à certains travailleurs occupés en équipes successives dans les verreries à vitres automatiques (art. 51 à 54)	16	Afdeling 4. Bijzondere bepalingen voor sommige werknemers in opeenvolgende ploegen tewerkgesteld in de automatische vensterglasblazerijen (art. 51 tot 54)	16
Section 5. Dispositions particulières à l'industrie diamantaire (art. 55 à 57)	17	Afdeling 5. Bijzondere bepalingen voor de diamantnijverheid (art. 55 tot 57)	17
Chapitre II. — Travail de nuit (art. 58 à 75)	18	Hoofdstuk II. — Nachtarbeid (art. 58 tot 75)	18
Section 1. Dispositions générales (art. 58 à 65)	18	Afdeling 1. Algemene bepalingen (art. 58 tot 65)	18
Section 2. Dispositions particulières aux femmes et aux enfants (art. 66 à 75)	19	Afdeling 2. Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen (art. 66 tot 75)	19
Chapitre III. — Intervalles de repos pendant le temps de travail (art. 76 et 77)	21	Hoofdstuk III. — Rusttijden gedurende de diensturen (art. 76 en 77)	21
Titre trois. — Jours de repos (art. 78 à 162)	21	Titel drie. — Rustdagen (art. 78 tot 162)	21
Chapitre I. — Repos d'accouchement (art. 78 et 79)	21	Hoofdstuk I. — Rust bij bevalling (art. 78 en 79)	21
Chapitre II. — Repos du dimanche (art. 80 à 92)	22	Hoofdstuk II. — Zondagsrust (art. 80 tot 92)	22
Section 1. Champ d'application (art. 80 et 81)	22	Afdeling 1. Werkingssfeer (art. 80 en 81)	22
Section 2. Disposition générales (art. 82 à 88)	23	Afdeling 2. Algemene bepalingen (art. 82 tot 88)	23
Section 3. Dispositions particulières aux femmes et aux enfants (art. 89 et 90)	25	Afdeling 3. Bijzondere bepalingen voor vrouwen en kinderen (art. 89 en 90)	25
Section 4. Dispositions particulières à certaines entreprises (art. 91)	25	Afdeling 4. Bijzondere bepalingen voor sommige bedrijven (art. 91)	25
Section 5. Dispositions particulières aux clercs et commis des notaires avoués et huissiers (art. 92)	25	Afdeling 5. Bijzondere bepalingen voor klerken en bedienden van notarissen, pleitbezorgers en deurwaarders (art. 92)	25

	page		blz.
Chapitre III. — Jours fériés payés (art. 93 à 100)	26	Hoofdstuk III. — Betaalde feestdagen (art. 93 tot 100)	26
Chapitre IV. — Vacances annuelles (art. 101 à 162)	28	Hoofdstuk IV. — Jaarlijkse vakantie (art. 101 tot 162)	28
Section 1. Dispositions générales (art. 101 à 128)	28	Afdeling 1. Algemene bepalingen (art. 101 tot 128)	28
Par. 1. Champ d'application (art. 101 et 102)	28	Par. 1. Werkingssfeer (art. 101 en 102)	28
Par. 2. Durée et période des vacances (art. 103 à 110)	29	Par. 2. Vakantietijd en duur ervan (art. 103 tot 110)	29
Par. 3. Cotisations (art. 111 à 115)	30	Par. 3. Bijdragen (art. 111 tot 115)	30
Par. 4. Pécule de vacances (art. 116 à 128)	31	Par. 4. Vakantiegeld (art. 116 tot 128)	31
Section 2. Dispositions particulières aux travailleurs du fond occupés dans les mines de charbon (art. 129 à 131)	34	Afdeling 2. Bijzondere bepalingen betreffende de ondergrondse arbeiders in de steenkolenmijnen (art. 129 tot 131)	34
Section 3. Dispositions particulières à l'industrie diamantaire (art. 132 et 133)	34	Afdeling 3. Bijzondere bepalingen betreffende de diamantnijverheid (art. 132 en 133)	34
Section 4. Dispositions particulières aux caisses de vacances (art. 134 à 162)	35	Afdeling 4. Bijzondere bepalingen betreffende de vakantiefondsen (art. 134 tot 162)	35
Par. 1. De la Caisse nationale de vacances annuelles (art. 134 à 158)	35	Par. 1. Rijkskas voor jaarlijkse vakantie (art. 134 tot 158)	35
1. Dénomination, siège, mission (art. 134 à 136)	35	1. Benaming, zetel, opdracht (art. 134 tot 136)	35
2. Commission consultative des vacances des jeunes travailleurs (art. 137 à 139)	36	2. Commissie van advies voor de vakantie van de jeugdige werknemers (art. 137 tot 139)	36
3. Administration (art. 140 à 148)	36	3. Beheer (art. 140 tot 148)	36
4. Dispositions d'ordre financier (art. 149 à 154)	39	4. Bepalingen van financiële aard (art. 149 tot 154)	39
5. Comptabilité des cotisations et pécule de vacances (art. 155 à 157)	40	5. Boekhouding van de vakantiebijdragen en -gelden (art. 155 tot 157)	40
6. Dispositions particulières (art. 158)	41	6. Bijzondere bepalingen (art. 158)	41
Par. 2. Des caisses spéciales (art. 159 à 162)	41	Par. 2. Bijzondere fondsen (art. 159 tot 162)	41
Livre deux. — Sécurité et santé des travailleurs (art. 163 à 174)	42	Boek twee. — Veiligheid en gezondheid van de werknemers (art. 163 tot 174)	42
Titre premier. — Dispositions générales (art. 163 à 167)	42	Titel één. — Algemene bepalingen (art. 163 tot 167)	42
Chapitre I. — Sécurité et santé des travailleurs. Salubrité du travail et des lieux de travail (art. 163 et 164)	42	Hoofdstuk I. — Veiligheid en gezondheid van de werknemers. Gezondheid van het werk en van de werkplaatsen (art. 163 en 164)	42
Chapitre II. — Sécurité, hygiène et décence du logement des travailleurs (art. 165 à 167)	42	Hoofdstuk II. — Veiligheid, gezondheid en behoorlijkheid van de huisvesting der werknemers (art. 165 tot 167)	42
Titre deux. — Dispositions particulières (art. 168 à 174)	43	Titel twee. — Bijzondere bepalingen (art. 168 tot 174)	43
Chapitre I. — Employées de magasin (art. 168)	43	Hoofdstuk I. — Winkelbedienden (art. 168)	43
Chapitre II. — Emploi de la céruse et autre pigments blancs de plomb (art. 169 à 174)	43	Hoofdstuk II. — Gebruik van loodwit en andere loodwitverven (art. 169 tot 174)	43
Livre trois. — Collèges consultatifs (art. 175 à 182)	44	Boek drie. — Colleges van Advies (art. 175 tot 182)	44
Livre quatre. — Inspection du travail et mesures de contrôle. (art. 183 à 200)	46	Boek vier. — Arbeidsinspectie en controlemaatregelen (art. 183 tot 200)	46
Titre premier. — Mesures imposées en vue du contrôle (art. 183 à 195)	46	Titel één. — Maatregelen voorgeschreven met het oog op de controle (art. 183 tot 195)	46
Chapitre I. — Documents dont la tenue ou l'affichage sont imposés aux employeurs (art. 183 à 193)	46	Hoofdstuk I. — Stukken die door de werkgevers moeten worden bijgehouden of aangeplakt (art. 183 tot 193)	46

	page		blz.
Section 1. Dispositions générales (art. 183)	46	Afdeling 1. Algemene bepalingen (art. 183)	46
Section 2. Dispositions particulières (art. 184 à 193)	46	Afdeling 2. Bijzondere bepalingen (art. 184 tot 193)	46
Par. 1. Employeurs assujettis aux dispositions relatives au travail des femmes et des enfants (art. 184)	46	Par. 1. Werkgevers onderworpen aan de bepalingen betreffende de vrouwen- en kinderarbeid (art. 184)	46
Par. 2. Emploi des enfants dans les professions ambulantes (art. 185)	47	Par. 2. Tewerkstelling van kinderen in reizende beroepen (art. 185)	47
Par. 3. Employeurs assujettis aux dispositions relatives à la durée du travail et au travail de nuit (art. 186 et 187)	47	Par. 3. Werkgevers onderworpen aan de bepalingen betreffende de arbeidsduur en de nachtarbeid (art. 186 en 187)	47
Par. 4. Employeurs assujettis aux dispositions sur le repos du dimanche (art. 188)	47	Par. 4. Werkgevers onderworpen aan de bepalingen op de zondagsrust (art. 188)	47
Par. 5. Employeurs occupant des employées de magasin (art. 189)	48	Par. 5. Werkgevers die winkelbedienden in dienst hebben (art. 189)	48
Par. 6. Mines, minières et carrières (art. 190)	48	Par. 6. Mijnen, groeven en graverijen (art. 190)	48
Par. 7. Employeurs occupant des ouvriers à domicile (art. 191 à 193)	48	Par. 7. Werkgevers die huisarbeiders tewerkstellen (art. 191 tot 193)	48
Chapitre II. — Mesures relatives au contrôle des caisses de vacances (art. 194 et 195)	49	Hoofdstuk II. — Maatregelen betreffende de controle op de vakantiefondsen (art. 194 en 195).	49
Section 1. Documents imposés en vue du contrôle (art. 194)	49	Afdeling 1. Documenten voorgeschreven met het oog op de controle (art. 194)	49
Section 2. Comités paritaires de contrôle (art. 195)	49	Afdeling 2. Paritaire controlecomités (art. 195)	49
Titre deux. — Inspection du travail (art. 196 à 200)	49	Titel twee. — Arbeidsinspectie (art. 196 tot 200)	49
Chapitre I. — Dispositions générales (art. 196 et 197)	49	Hoofdstuk I. — Algemene bepalingen (art. 196 en 197)	49
Chapitre II. — Dispositions particulières (art. 198 à 200)	50	Hoofdstuk II. — Bijzondere bepalingen (art. 198 tot 200)	50
Section 1. Emploi des étrangers (art. 198)	50	Afdeling 1. Tewerkstelling van vreemdelingen (art. 198)	50
Section 2. Etablissements dangereux, insalubres ou incommodes (art. 199)	51	Afdeling 2. Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen (art. 199)	51
Section 3. — Mines, minières et carrières (art. 200)	51	Afdeling 3. Mijnen, groeven en graverijen (art. 200)	51
Livre cinq. — <i>Sanctions</i> (art. 201 à 258)	51	Boek vijf. — <i>Strafbepalingen</i> (art. 201 tot 258)	51
Titre premier. — Infractions aux dispositions du Livre premier et du Livre deux (art. 201 à 230)	51	Titel één. — Overtredingen van de bepalingen van Boek één en Boek twee (art. 201 tot 230)	51
Chapitre I. — Admission au travail (art. 201 à 213)	51	Hoofdstuk I. — Tewerkstelling (art. 201 tot 213)	51
Chapitre II. — Durée du travail. — Travail de nuit. — Intervalles de repos pendant le temps de travail (art. 214 à 217)	54	Hoofdstuk II. — Arbeidsduur, nachtarbeid, rusttijden (art. 214 tot 217)	54
Chapitre III. — Jours de repos (art. 218 à 225)	55	Hoofdstuk III. — Rustdagen (art. 218 tot 225)	55
Chapitre IV. — Sécurité et santé des travailleurs (art. 226 à 230)	56	Hoofdstuk IV. — Veiligheid en gezondheid van de werknemers (art. 226 tot 230)	56
Titre deux. — Infractions aux dispositions du Livre quatre relatives aux mesures imposées en vue du contrôle (art. 231 à 237)	57	Titel twee. — Overtredingen van de bepalingen van Boek vier betreffende de maatregelen voorgeschreven met het oog op de controle (art. 231 tot 237)	57
Chapitre I. — Dispositions générales (art. 231)	57	Hoofdstuk I. — Algemene bepalingen (art. 231)	57
Chapitre II. — Dispositions particulières (art. 232 à 237)	58	Hoofdstuk II. — Bijzondere bepalingen (art. 232 tot 237)	58
Titre trois. — Obstacle à la surveillance (art. 238 à 245)	59	Titel drie. — Beletsel voor het toezicht (art. 238 tot 245)	59

	page		blz.
Chapitre I. — Dispositions générales (art. 238 à 242)	59	Hoofdstuk I. — Algemene bepalingen (art. 238 tot 242)	59
Chapitre II. — Dispositions particulières (art. 243 à 245)	60	Hoofdstuk II. — Bijzondere bepalingen (art. 243 tot 245)	60
Titre quatre. — Déclarations inexactes ou incomplètes (art. 246 et 247)	60	Titel vier. — Onjuiste of onvolledige aangiften (art. 246 en 247)	60
Titre cinq. — Récidive (art. 248 à 252)	61	Titel vijf. — Herhaling (art. 248 tot 252)	61
Titre six. — Responsabilité civile (art. 253)	61	Titel zes. — Burgerlijke aansprakelijkheid (art. 253)	61
Titre sept. — Participation de plusieurs personnes à une même infraction et circonstances atténuantes (art. 254 à 255)	62	Titel zeven. — Deelneming van verschillende personen aan dezelfde overtreding en verzachtende omstandigheden (art. 254 en 255)	62
Titre huit. — Prescription (art. 256 à 258)	62	Titel acht. — Verjaring (art. 256 tot 258)	62